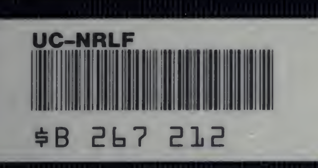
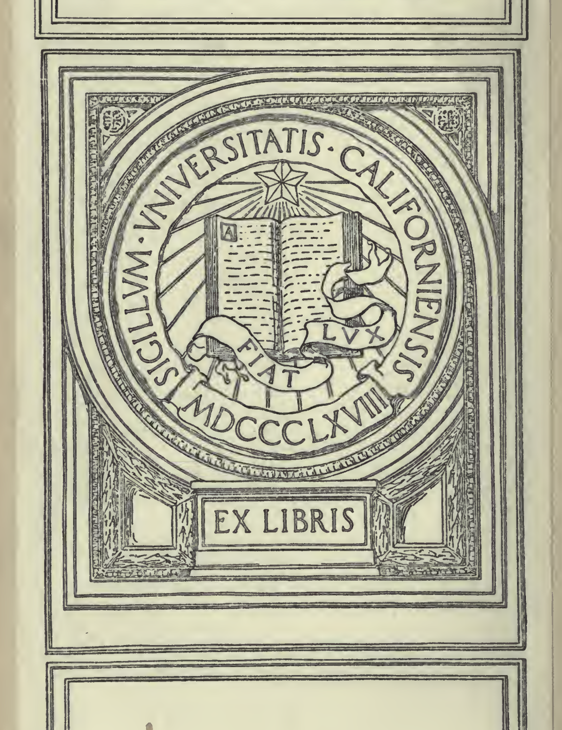


E. R. Sill —
Oakland
California




LA FRANCE
KILOMETRES
0 40 80 120 160 200 210
MILLES
0 20 40 60 80 100 120 140 160
ANGLETERRE
LA MANCHE
OCÉAN ATLANTIQUE
Plymouth
Portsmouth
Douvres
Boul
Dieppe
SEINE INF
le Havre
Honfleur
Seine
Cherbourg
ILES NORMANDES
Caen
CALVADOS
MANCHE
NORMANDIE
EURE
ORNE
St. Malo
Brest
FINISTERRE
St. Brieuc
CÔTES DU NORD
BRETAGNE
ILLE ET VILAINE
Rennes
MORBIHAN
Lorient
MAINE
Laval
SARTHE
le Mans
LOIRE INFRE
MAINE ET LOIRE
Angers
Nantes
St. Nazaire
Saumur
INDRE ET LOIRE
TOURAINE
Loire
ANJOU
POITOU
la Roche sur Yon
VENDÉE
DEUX SEVRES
VIENNE
Poitiers
Niort
la Rochelle
AUNIS
Rochefort
CHARENTE INFRE
ANGOUMOIS
Angoulême
CHARENTE
SAINTONGE
Gironde
Périgueux
DORDOGNE
Dordogne
BORDEAUX
GUYENNE
Garonne
LOT ET GARONNE
Agen
LANDES
GASCOGNE
GERS
Auch
Golfe de Gascogne
Bayonne
BÉARN
BASSES PYRÉNÉES
Pau
Tarbes
HAUTES PYRÉNÉES
Roncevaux
Pampelune
PYRÉNÉES
ESPAGNE
Longitude 4 Ouest de Greenwich 0
50
46
Weill's Historical French Reader



Dunkerque
St. Omer
DE CALAIS
RTOIS
Arras
Roubaix
LILLE
Valenciennes
Cambrai
NORD
St. Quentin
Rocroi
Amiens
AISNE
Mézières
Sedan
Compiègne
Laon
ARDENNES
OISNE
Creil
FRANCE
Reims
Verdun
Metz
LORRAINE
Phalsbourg
MARNE
MEUSE
Châlons sur Marne
Bar le Duc
Nancy
Lunéville
Strasbourg
Suresnes
Marne
PARIS
SEINE ET MARNE
SEINE ET OISE
Melun
Fontainebleau
Troyes
AUBE
Domremy
HAUTE MARNE
VOSGES
Epinal
Chaumont
LOIRET
YONNE
Auxerre
HAUTE SAONE
Vesoul
Belfort
Bâle
Alesia
COTE D'OR
FRANCHE COMTÉ
Besançon
DOUBS
Doubs
BERNE
Dijon
Loire
CHER
NIVERNAIS
NIÈVRE
Nevers
BERRY
Lons le Saunier
SAÔNE ET LOIRE
JURA
Jura
Lac de Genève
Gex
Genève
BOURBONNAIS
Moulins
ALLIER
Mâcon
Bourg
Montluçon
Vichy
AIN
Saône
HAUTE SAVOIE
Mont Blanc
LYONNAIS
RHONE
Rhône
SAVOIE
Col du Petit St. Bernard
Chambery
Milan
Marignan
Po
Puy de Dôme
Gergovie
Clermont-Ferrand
PUY DE DÔME
AUVERGNE
LOIRE
St. Etienne
LYON
DAUPHINÉ
ISÈRE
Isère
Grenoble
Turin
Mauriac
CANTAL
HAUTE LOIRE
le Puy
Valence
Aurillac
HAUTES ALPES
Privas
ARDÈCHE
LOZÈRE
Mende
DRÔME
Gap
Lot
Rodez
AVEYRON
Alais
BASSES ALPES
Digne
Gênes
CÉVENNES
GARD
VAUCLUSE
Avignon
COMTE DE NICE
ALPES MARITIMES
Bastia
Albi
TARN
Nîmes
PROVENCE
Monaco
Nice
Montpellier
BOUCHES DU RHONE
Aix
VAR
CORSE
LANGUEDOC
Cette
Bezier
MARSEILLE
Toulon
Carcassonne
Narbonne
AUDE
Golfe du Lion
Ajaccio
MER MÉDITERRANEE
ROUSSILLON
Perpignan
PYRÉNÉES ORIENTALES
BELGIQUE
BRUXELLES
Liège
LUXEMBOURG
EMPIRE D'ALLEMAGNE
Rhin
SUISSE
ITALIE
ALPES
BOURGOGNE
CHAMPAGNE
SARDAIGNE
Long. 4 Est de Greenwich
4
8
50
46
42
9

HISTORICAL FRENCH READER

WITH NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

FÉLIX WEILL

LICENCIÉ ÈS LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

INSTRUCTOR IN FRENCH IN THE COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

HIST. FRENCH READER

W. P. I

PREFACE

A glance at the lists of books generally used in this country in the study of French gives the impression that, as a rule, chiefly novels and plays are read in the class room. Some of the greatest writers of France, although they are recognized masters of the French language, seem to be almost neglected, because they devoted their energies and their genius to the writing of works of a more serious character.

French historians, for instance, are little read. Still, it is quite easy to find in their works many stories that are unsurpassed in fiction and present at the same time perfect models of the narrative style.

This book offers a selection of such stories as are to be found in Froissart, Fénelon, Michelet, Rousseau, Voltaire, Taine, etc. An abridgment has also been given of that most famous epic poem, *La Chanson de Roland*. An effort has been made to preserve as much as possible of the text of the original but it has been found necessary, especially in the first half of the book, to shorten the text, to rewrite it in modern French in the case of *La Chanson de Roland* and Froissart, for instance, in order to make it easier and progressive, and thus bring it within the compass of an elementary reader.

Each selection is a complete story or anecdote preceded, whenever necessary, by a short historical introduction.

It has been found necessary in such a text-book to add historical notes which will enable the students to understand the different epochs to which the selections refer. Besides, such notes on points of grammar will be found as are required by readers yet in the first stage of their study of French. A map of France has also been added as well as a chronological list of the rulers of France.

After reading this book the students will have acquired a large vocabulary, the selections having been chosen so as to embrace a wide and varied scope of subjects. This accounts for the quite extensive vocabulary that has been added to the text.

To render the book still more useful in the class room it has been provided with composition exercises and questions in French.

This Reader does not pretend to offer the equivalent of a course in French history, but the editor believes that after reading these thirty selections the students will remember some of the most important events in the history of France and know something of the most famous men of the country the language of which they study.

It is hoped that the book will prove not only useful to beginners, but also as interesting as a novel, and will inspire them with the desire to read more about the history of France.

FÉLIX WEILL.

CONTENTS

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DE L'HISTOIRE DE FRANCE

I. La Gaule Indépendante
- Vercingétorix
- Les Romains en Gaule
- Invasions des Barbares

II. Les Mérovingiens (428–752)

III. Les Carolingiens (752–987), Charlemagne (768–814)

IV. Les Capétiens

1. *Capétiens directs*
   - Hugues Capet, 987
   - Robert II, le Pieux, 996
   - Henri Ier, 1031
   - Philippe Ier, 1060
   - Louis VI, le Gros, 1108
   - Louis VII, le Jeune, 1137
   - Philippe II, Auguste, 1180
   - Louis VIII, le Lion, 1223
   - Louis IX, saint Louis, 1226
   - Philippe III, le Hardi, 1270
   - Philippe IV, le Bel, 1285
   - Louis X, le Hutin, 1314
   - Philippe V, le Long, 1316
   - Charles IV, le Bel, 1322

2. *Capétiens-Valois*
   - Philippe VI, 1328
   - Jean II, le Bon, 1350
   - Charles V, le Sage, 1364
   - Charles VI, 1380

Charles VII, le Victorieux, 1422
Louis XI, 1461
Charles VIII, 1483

3. *Capétiens-Valois-Orléans*
Louis XII, 1498

4. *Capétiens-Valois-Angoulême*
François Ier, 1515
Henri II, 1547
François II, 1559
Charles IX, 1560
Henri III, 1574

5. *Capétiens-Bourbons*
Henri IV, 1589
Louis XIII, 1610
Louis XIV, le Grand, 1643
Louis XV, 1715
Louis XVI, 1774

V. Période Contemporaine
Révolution, 1789
Napoléon Ier, empereur, 1804
Louis XVIII, 1815
Charles X, 1824
Louis-Philippe, 1830
Seconde République, 1848
Napoléon III, empereur, 1852
Troisième République, 1870
Thiers (Président), 1871.
Mac-Mahon (Président), 1873
Jules Grévy (Président), 1879
Sadi Carnot (Président), 1887
Casimir-Périer (Président), 1894
Félix Faure (Président), 1895
Émile Loubet (Président), 1899
Armand Fallières (Président), 1906

HISTORICAL FRENCH READER

I. VERCINGÉTORIX

Vercingétorix est le premier héros national de la France. Il vivait à une époque ancienne, quand la France s'appelait la Gaule et était habitée par les Gaulois. Il défendit sa patrie avec courage contre les Romains commandés par César.

Les Gaulois avaient choisi Vercingétorix comme chef parce qu'il était le plus fort et le plus brave parmi eux. Il les conduisit au combat et il eut la gloire de vaincre César, jusqu'alors invincible, sous les murs de Gergovie. Mais l'armée romaine était mieux organisée et mieux disciplinée que la sienne. Vercingétorix fut obligé de se réfugier dans la forteresse d'Alésia, et, après un long siège, il comprit qu'il était impossible de résister plus longtemps.

1 *Vercingétorix:* the most famous of the Gauls (72–46 B. C.). — *est:* notice the value of the different tenses, in the first paragraph: *est*, present tense, in a statement; *vivait*, *s'appelait*, *était habitée*, imperfect, as describing the conditions existing at a certain time; *défendit*, past definite (preterit) the usual tense in narrative style.

4 *César:* Julius Caesar, 101–44 B. C., conquered Gaul, 59–51 B. C. He told the story of his conquest in his *Commentaries*.

9 *Gergovie:* see Vocabulary.

12 *Alésia:* see Vocabulary. Near by, on the Mount Auxois, a colossal statue of Vercingetorix was erected, in 1865.

La patrie était perdue. Vercingétorix réunit les principaux officiers de son armée et leur annonça ses intentions:

« Je voulais, dit-il, rendre la liberté aux Gaulois. Je n'ai pas réussi; les Dieux protègent César. Pour satisfaire les Romains, il faut que votre général périsse; je suis prêt à me dévouer pour le salut de tous. Si je me livre à César, il vous fera grâce de la vie. »



Soldats gaulois

Les Gaulois acceptèrent cette proposition et Vercingétorix alla se livrer au vainqueur.

César l'attendait, assis sur une haute estrade qu'on avait élevée sur le retranchement, en face de la ville assiégée.

Tout à coup, un cavalier de haute taille, couvert d'armes splendides, monté sur un cheval magnifiquement harnaché, arrive au galop, droit au siège de César. C'était Vercingétorix qui s'était paré comme la victime pour le sacrifice. Son arrivée brusque,

10 *périsse :* subjunctive, as required in a clause introduced by *que*, after the impersonal verb *il faut*.

26 *arrive :* to make the narrative more vivid, the historical present is often used instead of the past definite.

son aspect imposant excitent parmi les soldats romains un mouvement de surprise et presque d'effroi. Arrivé devant César, il saute à bas de son cheval, jette ses armes aux pieds du vainqueur, et se tait.


Vercingétorix

Devant la majesté d'une telle infortune, tous les Romains se sentaient émus. Mais César se montra peu digne de sa fortune: il fut impitoyable pour l'homme qui lui avait résisté si longtemps, et avait réussi à le vaincre une fois. Il insulta son ennemi vaincu et donna l'ordre à ses soldats d'enchaîner le héros de la Gaule. Pendant six années, Vercingétorix resta enfermé dans une prison de Rome; il en sortit, pour être mis à mort, le jour où César fit à Rome son entrée triomphale.

(D'après Henri Martin et Camille Jullian.)

26 *Henri Martin* (1810–1883) wrote a very important *Histoire de France*, in 19 volumes, which comes down to the year 1789, and was later continued by the *Histoire de France Moderne*. — *Camille Jullian:* a modern French historian, recently made a member of the French Academy; a specialist on the history of Gaul.

2. LA CHANSON DE ROLAND

I. La Trahison de Ganelon

Le roi Charlemagne est resté sept années entières en Espagne. Il a conquis tout le pays; une seule ville résiste, Saragosse, où règne le roi Marsile.

Charlemagne envoie Ganelon en ambassade chez le roi Marsile. Mais Ganelon est un traître; il dit au roi Marsile: «Feignez d'accepter la paix que Charles vous offre. Promettez tout, donnez des otages. Charles s'en ira vers la douce France et laissera derrière lui une arrière-garde. Son neveu Roland la

Title. *La Chanson de Roland:* the most celebrated of the *Chansons de geste* (Lat. *gesta*, exploits), mediaeval romances in which the exploits of Charlemagne and the twelve paladins are related. The author is unknown. The work consists of 4002 verses in decasyllabic form, arranged in stanzas. The oldest manuscript is in the Bodleian Library, Oxford.

1 *Charlemagne:* the French form for *Carolus Magnus*, Charles the Great. Born in 742, he became the king of the Franks after the death of his father, Pepin the Short. The expedition to Spain, which forms the subject of the *Chanson de Roland*, took place in 778, but lasted only a few months.

3 *Saragosse:* Saragossa remained in the possession of the Moors from 712 to 1118; famous also for its heroic defense against the French in 1808.—*Marsile:* a king of the Saracens, or Mohammedans, who were not expelled from Spain until 1492, when their last stronghold, Granada, was conquered by Ferdinand of Aragon.

4 *Ganelon:* according to the poem, he had married Berthe, Charlemagne's sister and Roland's mother by a first marriage.

9 *Roland:* one of the twelve peers or paladins, and prefect

commandera, avec Olivier, son ami. Vous attaquerez cette arrière-garde; Roland et Olivier mourront, et Charles n'osera plus vous combattre, quand il sera privé de ses meilleurs capitaines.»

Marsile est enchanté de la proposition. Ganelon retourne au camp des Français, et, sur ses conseils, Charlemagne confie l'arrière-garde à son neveu Roland.

Le jour même, la grande armée française franchit les passages de la montagne. Du haut des Pyrénées, les soldats revoient la France et pleurent de tendresse en songeant à leurs femmes, à leurs enfants, qu'ils vont bientôt revoir. Charlemagne seul a le cœur plein d'angoisse en pensant à Roland.

Pendant ce temps, Marsile a rassemblé une grande armée et s'élance à la poursuite des Français. Du haut d'une colline, Olivier voit venir la foule des païens. Il redescend en toute hâte et avertit Roland:

«Ganelon nous a trahis, dit-il. Ces païens sont trop nombreux. Sire Roland, sonnez votre cor; Charlemagne l'entendra et fera retourner l'armée.

— Non, dit Roland, ce serait un déshonneur.»

Roland est brave, mais Olivier est sage.

«J'ai vu le grand nombre des païens, dit Olivier; la terre en est couverte. Nous ne sommes, nous, qu'une poignée d'hommes.

— Tant mieux, dit Roland; mon ardeur en est plus

of the March of Brittany. It is now known that he was not Charlemagne's nephew.

1 *Olivier:* another paladin and Roland's friend. In the romance, he stands in contrast with Roland. Their friendship is often compared to that of Achilles and Patroclus.

grande. Nul ne dira que j'ai sonné du cor à cause de ces païens. Mourons plutôt que de nous avilir.»

2. La Bataille

«Maintenant, dit Roland, ne pensons plus qu'à donner de beaux coups!» Tous les Français crient: «Montjoie!» et s'élancent à la rencontre des Sarrasins. Les deux armées sont aux prises. Partout les païens succombent; mais, hélas! beaucoup de braves Français périssent aussi sous les coups des païens.

Pendant ce temps, en France, il y a une grande tempête. La foudre tombe à tout moment; la terre tremble; les murs des maisons se fendent; en plein midi, l'obscurité est profonde. Tous disent, épouvantés: «C'est la fin du monde, le jour du jugement.» Ils se trompent; c'est le grand deuil pour la mort de Roland.

Roland voit tous les siens tomber autour de lui. Il dit à Olivier:

«Maintenant, je vais sonner du cor; Charles m'entendra et reviendra en arrière avec son armée.

— Non, répond Olivier, il n'est plus temps. Je vous avais conseillé de le faire avant la bataille, et si vous m'aviez écouté, nous aurions vaincu les Sarrasins. A présent, vous allez mourir, et si vous appelez Charles à notre secours, il arrivera trop tard.»

Cependant Roland met le cor à ses lèvres. Il sonne longtemps; l'écho répète son appel à cent lieues. Charles l'entend, et dit:

5 *Montjoie:* the war cry of Charlemagne's soldiers; later the cry became *Montjoie Saint-Denis.*

« Nos hommes ont bataille.

— Vous vous trompez, répond Ganelon le traître; ils ne se battent pas. »

Roland redouble ses efforts. Il sonne si fort que ses tempes se brisent et que le sang jaillit de sa bouche. Charles l'entend et dit:

« C'est le cor de Roland; il ne sonnerait pas s'il ne livrait bataille.

— Mais non, dit Ganelon; Roland chasse; pour un lièvre qu'il poursuit, il sonnerait du cor toute une journée. Hâtons-nous, car la France est encore loin. »

Le comte Roland a la bouche toute sanglante. Il sonne encore une fois du cor, mais avec grande souffrance. Charles dit:

« C'est Roland qui m'appelle. J'entends sa plainte; retournons sur nos pas sans retard. »

Les Français partent et volent au secours de Roland. Hélas! il est trop tard.

3. La Mort de Roland

Roland voit mourir tous ses compagnons. Olivier lui-même est frappé d'un coup de lance et expire. Roland reste seul. Il n'a plus que des morts autour de lui. Les païens se sont enfuis, quand ils ont entendu les mille trompettes qui annoncent l'arrivée de Charles et de son armée.

Roland, blessé, se prépare à mourir. Il tombe à terre, son cor dans une main, son épée dans l'autre. Un Sarrasin qui l'épiait, caché derrière un arbre, se dresse, accourt, plein de rage, et s'écrie:

«Tu es vaincu, neveu de Charlemagne, et j'emporterai ton épée chez les Arabes!»

Il saisit Durandal, la bonne épée de Roland, mais Roland rouvre les yeux, et, d'un coup de son cor, brise la tête du voleur.

Alors Roland se relève; il ne veut pas qu'on lui prenne son épée; il veut la briser, avant de mourir. Il frappe le rocher à coups redoublés; l'acier grince, mais ne se rompt pas. Il frappe une seconde fois; l'épée ne s'ébrèche même pas. Roland gémit alors et dit:

«O ma bonne Durandal, comme tu brilles au soleil! Que de beaux coups tu as frappés pour moi! Il n'est pas juste que des païens s'emparent de toi.»

Mais il sent que la mort le prend. Il se couche sur l'herbe verte, face contre terre. Il met sous lui l'épée et le cor, et tourne la tête du côté des païens, pour que Charles et son armée voient, quand ils viendront, qu'il est mort en conquérant.

Roland demande pardon à Dieu de ses péchés. Il incline la tête; mains jointes, les yeux tournés vers l'Espagne, il expire et les anges emportent l'âme du comte au paradis.

4. Déroute des Sarrasins et Châtiment de Ganelon

Charlemagne a atteint les Sarrasins. Lui-même, d'un seul coup de son épée Joyeuse, tranche en deux

3 *Durandal:* the faithful sword of Roland, as *Joyeuse* is that of Charlemagne.

la tête du roi Marsile. Leur roi mort, tous les païens sont tués ou s'enfuient.

Après sa victoire, Charlemagne retourne à Roncevaux. Il fouille le champ de bataille, il cherche partout le corps de Roland. Enfin, il reconnaît sur les rochers la trace laissée par les coups de Durandal; il voit Roland, étendu sur l'herbe verte. Il descend de cheval, et soulève dans ses bras le corps de son neveu; il se lamente, et ses yeux sont remplis de larmes.

Cependant Ganelon, chargé de chaînes, attendait l'heure de son jugement. Les juges sont assemblés; Charlemagne leur expose la trahison de Ganelon. Les parents de Ganelon supplient les juges en sa faveur, mais inutilement. Ganelon est condamné, et meurt dans un supplice affreux: quatre chevaux sauvages écartèlent ses membres. Car il ne faut pas, dit l'auteur de la Chanson de Roland, qu'un traître survive et puisse se vanter d'avoir trahi.

3 *Roncevaux:* the spot where Roland and his companions were slain is still pointed out. Near by is a deep opening between the rocks, attributed by legend to the last blows dealt by Roland while trying to destroy his sword. The place is called *la brèche de Roland.*

3. LE DÉVOUEMENT DES BOURGEOIS DE CALAIS

Après la bataille de Crécy (1346), Edouard III, roi d'Angleterre, assiégea la ville de Calais. Les habitants résistèrent pendant plusieurs mois, mais la famine les obligea à se rendre. Edouard consentit à faire grâce à la population de la ville, à condition que six des principaux bourgeois viendraient, pieds nus, en chemise, et la corde au cou, lui apporter les clefs de la ville, et se livrer au bourreau, pour sauver la vie de leurs concitoyens.

Quand Jean de Vienne, le chef de la ville, entendit ces propositions, il fit sonner la cloche pour assembler tous les habitants sur la place du marché. Alors il leur annonça les cruelles conditions posées par Edouard; en les entendant, ils se mirent tous à crier et à pleurer si amèrement que c'était pitié de les voir.

Un peu après, le plus riche homme de la ville, sire Eustache de Saint-Pierre, se leva et parla ainsi: «Ce serait une grande pitié et un grand malheur de laisser mourir toute cette population, quand on peut trouver un moyen de l'empêcher. Pour moi, j'ai si grande espérance de trouver grâce et pardon auprès

1 *Edouard III* (1312–1377): the son of Edward II and Isabelle, daughter of Philip the Fair, king of France. The three sons of Philip having died without male heirs, Edward III claimed the throne of France, in violation of the Salic law. This claim originated the Hundred Years' War. Edward invaded France in 1346 and defeated the French army at *Crécy*.

2 *Calais* remained subject to England until 1558, when it was retaken by the duke of Guise.

de Notre-Seigneur, si je meurs pour sauver ce peuple, que je veux être le premier à me dévouer. J'irai me mettre à la discrétion du roi d'Angleterre, nu-tête, nu-pieds, en chemise et la corde au cou. »

Cinq bourgeois, parmi les plus riches et les plus puissants de la ville, imitèrent ce noble exemple. Aussitôt Jean de Vienne les fit dévêtir au milieu du marché. Quand ils furent en chemise, nu-tête et nu-pieds, on apporta les clefs des portes et de la citadelle. On mit aux six bourgeois la corde au cou, comme s'ils avaient été des criminels qu'on conduit au gibet, et ils quittèrent la place du marché. Jean de Vienne marchait devant eux, en pleurant; hommes, femmes et enfants les suivaient, émus de pitié, et pleurant, eux aussi. Pour les réconforter, ils disaient: « Bonnes gens, ne pleurez pas; ce que nous faisons, c'est pour sauver le reste de la ville. Dieu aura pitié de nos âmes. »

Les six bourgeois arrivèrent devant le roi Edouard. Ils se mirent à genoux et lui dirent: « Noble roi, nous voici, nous qui sommes de riches marchands et bourgeois de Calais. Nous vous apportons les clefs de la ville et de la citadelle; nous nous mettons nous-mêmes à votre merci, dans l'état que vous voyez, pour sauver le reste de la population de Calais. Ayez pitié de nous. »

3 *nu-tête*, *nu-pieds :* *nu* is invariable before, variable after, the noun. Cf. *pieds nus*, line 5, page 18.

17 *c'est :* notice the use of *ce* (*c'*) after a clause beginning with *ce que* (or *ce qui*).

21 *sommes :* first person plural, agreeing with the antecedent *nous*.

Le roi les regardait d'un œil sec, car il avait le cœur dur, et il haïssait les habitants de Calais à cause du grand mal qu'ils avaient fait aux Anglais sur mer. Quand il parla, ce fut pour commander qu'on leur coupât la tête aussitôt. Tous les chevaliers qui étaient là priaient le roi d'avoir pitié de ces malheureux; mais il ne voulait rien entendre. «Non, dit-il, qu'on fasse venir le bourreau! Ceux de Calais ont fait mourir tant de nos hommes, qu'il faut que ceux-ci meurent aussi.»

La noble reine d'Angleterre, la femme d'Edouard, était présente; elle pleurait. En entendant l'ordre cruel du roi, elle se jeta à genoux devant lui et dit: «Sire, depuis que j'ai passé la mer pour venir vous rejoindre ici, je ne vous ai rien demandé. Maintenant je vous demande humblement que, pour l'amour de Dieu, et pour l'amour de moi, vous ayez pitié de ces six hommes.»

Le roi resta quelques instants sans répondre. Mais son cœur s'attendrit et il dit: «Madame, j'aurais mieux aimé que vous ne fussiez pas ici. Vous me priez si instamment que je ne puis vous refuser; et, bien que je le fasse malgré moi, tenez! je vous les donne; faites-en ce que vous voudrez.

—Monseigneur, dit la bonne dame, merci!»

Alors la reine se releva, fit enlever aux six bourgeois la corde qu'ils avaient au cou, les fit habiller et leur

5 *coupât:* subjunctive after a verb expressing command or desire.

8 *qu'on fasse venir:* the third person present subjunctive serves in French as an imperative.

24 *faites-en=faites d'eux:* do with them.

donna à manger. Ensuite elle les fit conduire hors du camp anglais, et quand ils rentrèrent dans leur ville, leurs concitoyens les reçurent avec grande joie et leur firent les plus grands honneurs.

(D'après Froissart.)

4. MŒURS FÉODALES — UN JUGEMENT DE DIEU

Dans une affaire criminelle, quand les preuves manquaient, on avait la coutume, pendant tout le moyen-âge, de faire combattre les adversaires, les armes à la main; on croyait que Dieu donnait la victoire à celui qui avait raison. Voici une histoire, plus ou moins véridique, qui montre la confiance qu'on avait en l'intervention de Dieu.

Un gentilhomme de la cour de Charles V était fort jaloux d'un de ses compagnons. Il le rencontra un jour dans la forêt de Bondy, aux environs de Paris,

5 *Jean Froissart* (1338–1404?): a celebrated French chronicler. In his *Chronique de France, d'Angleterre, d'Ecosse et d'Espagne*, he records events of history from 1325 to 1400, and gives us faithful and striking descriptions of mediaeval life and feudal warfare.

12 *Charles V*, surnamed *le Sage* (the Wise or the Scholar). He reconquered the territory which his father, *Jean le Bon*, had ceded to England by the treaty of Bretigny, 1360, with the exception of Calais and some land south of Bordeaux. He was a patron of letters, and celebrated as the founder of the National Library in Paris.

14 *Bondy:* the woods near by were for a long time a refuge for robbers and murderers; even now the expression: "*C'est une vraie forêt de Bondy*," is used when speaking of a place frequented by thieves.

accompagné seulement de son chien; trouvant l'occasion favorable, il l'attaqua, le tua et se sauva, après avoir enterré sa victime dans la forêt. Le chien resta auprès de la fosse où son maître avait été enseveli; mais la faim l'obligea à revenir à Paris. Après avoir mangé, il retournait fidèlement sur la tombe de son maître.

Quelques amis de son maître le virent aller et venir, hurlant et se plaignant; ils le suivirent dans la forêt et remarquèrent qu'il s'arrêtait à un endroit où la terre avait été fraîchement remuée. Ils creusèrent et trouvèrent le cadavre de leur malheureux ami. L'un d'eux emmena le chien, et, peu de temps après, le chien ayant aperçu le meurtrier de son maître, l'attaqua avec violence, lui sauta à la gorge et chercha à l'étrangler. On le bat, on le chasse; il revient toujours. Le roi, à qui l'on conte l'obstination du chien, le fait venir et ordonne au gentilhomme soupçonné, de se cacher au milieu des assistants.

Le chien, sans hésiter, alla choisir son homme entre tous les autres; par ses abois, il semblait crier vengeance et demander justice au roi. Il l'obtint. Le cas ayant paru merveilleux et étrange, le roi fit venir devant lui le gentilhomme, l'interrogea. Le criminel, craignant le châtiment, persista à nier son forfait. Le roi dit alors que l'affaire se terminerait par un combat singulier entre le chien et le gentil-

16 *on le bat:* historical present; cf. page 10, note 26.

22 *crier vengeance:* idiomatic, for *crier pour demander vengeance.* See *crier* in the Vocabulary.

23 *il l'obtint: l'* refers to *justice* in the preceding sentence.

homme; par ce moyen il pensait que Dieu ferait connaître la vérité.

Les deux adversaires furent mis en champ clos en présence du roi et de toute sa cour; le gentilhomme armé d'un gros bâton, le chien avec ses armes naturelles. Aussitôt que le chien fut lâché, il s'élança sur son ennemi. Comme le bâton du gentilhomme était assez lourd pour l'assommer d'un seul coup, il l'évita adroitement en sautant de tous côtés: après avoir fait quelques tours, il bondit tout à coup et se jeta à la gorge de son ennemi. Il le renversa et le mordit si furieusement que l'homme cria miséricorde et supplia le roi de le délivrer de cette bête.

On vint à son secours, et l'homme confessa alors devant tous qu'il avait tué son compagnon.

5. LA MORT DE GASTON DE FOIX

Le comte de Foix Gaston III, dit Phoebus (1343–1391), était un des plus puissants seigneurs de France. Il était brouillé avec sa femme, qui l'avait abandonné et s'était retirée à la cour du roi de Navarre, son frère, Charles III, dit le Mauvais.

Le comte de Foix avait un fils unique, appelé Gaston comme lui. Ce jeune homme, très beau et aimable, avait environ quinze ans. Un jour, il eut envie d'aller jusqu'au royaume de Navarre, pour visiter sa mère et le roi son oncle; ce fut un très grand malheur pour lui.

3 *champ clos:* a field inclosed for combats, lists.
12 *cria miséricorde:* cf. *crier vengeance*, page 22, note 22.

Quand il fut en Navarre, on lui fit très bon accueil; mais il ne put décider sa mère à revenir avec lui dans le pays de Foix. Le jour de son départ, le roi de Navarre l'emmena dans sa chambre secrètement; il lui fit de nombreux présents, et lui donna aussi un beau sachet, plein d'une certaine poudre; une pincée de cette poudre était suffisante pour tuer un homme. «Gaston, beau neveu, dit le roi, fais ce que je te dirai. Le comte de Foix, ton père, a pris en haine, à tort, ta mère, ma sœur, ce qui me fait beaucoup de chagrin. Si tu veux que ta mère rentre en grâce auprès de ton père, prends un peu de cette poudre; quand tu en trouveras l'occasion, et sans que personne te voie, mets-en sur ce que mangera ton père. Dès qu'il en aura mangé, il rappellera ta mère auprès de lui.»

Le jeune homme revint auprès de son père et lui montra tous les beaux présents qu'il avait reçus. Mais il ne montra pas le sachet qu'il avait bien caché à l'intérieur de son habit.

Gaston avait un compagnon, à peu près du même âge que lui. Un jour, ils se disputèrent et Gaston frappa Ivain, qui alla pleurer dans la chambre du comte. Celui-ci, le voyant pleurer, lui demanda:

«Qu'y a-t-il, Ivain?

1 *on lui fit très bon accueil:* see *accueil.*

8 *beau neveu:* the epithet *beau* was commonly used in old French with the meaning of the modern *cher.*

9 *a pris en haine:* see *haine.*

13 *voie:* subjunctive governed by *sans que.*

14 *mets-en: en* refers to *poudre* (line 12)

25 *Qu'y a-t-il?* see *avoir.*

— Monseigneur, dit-il, Gaston m'a battu, et il mériterait d'être battu autant et plus que moi.

— Pourquoi, dit le comte.

— Par ma foi, dit Ivain, votre fils, depuis qu'il est revenu de Navarre, porte sur sa poitrine un sachet tout plein de poudre. Je ne sais ce qu'il en veut faire, si ce n'est qu'il m'a dit que madame sa mère serait bientôt mieux en votre grâce qu'elle n'a jamais été.

— Tais-toi, dit le comte, en qui entra un soupçon, et prends garde de ne parler à personne de ce que tu m'as dit. »

Le soir même, à l'heure du dîner, le comte regarda son fils avec attention et vit un ruban du sachet qui dépassait le bord du vêtement. Alors, il sentit son sang s'émouvoir, et dit à Gaston de s'approcher. Gaston obéit. Le comte ouvrit son vêtement, et avec un couteau il coupa les rubans du sachet qui lui resta dans la main.

Le jeune homme devint tout pâle, et se mit à trembler, car il se sentait en faute. Le comte ouvrit le sachet, prit de la poudre, en mit sur un morceau de pain et le donna à manger à un chien: le chien avala le pain, et mourut tout d'un coup.

Le comte de Foix, très courroucé, se leva, prit un couteau et voulut le lancer à son fils; il l'aurait tué,

1 *Monseigneur:* a title applied to princes and to dignitaries of the Church.

6 *je ne sais:* with the verb *savoir*, *ne* alone expresses negation, without the addition of *pas*.

7 *si ce n'est:* see *si*.

10 *tais-toi:* in addressing a child or an inferior, the second person singular is generally used in French.

si les chevaliers qui l'entouraient ne l'avaient retenu, en disant:

«Monseigneur, pour Dieu! ne vous hâtez point, et informez-vous de l'affaire avant de punir votre fils. Par pitié, ne tuez pas Gaston. Vous n'avez pas d'autre enfant. Peut-être ne savait-il pas ce qu'il portait?

— Eh bien! dit le comte, mettez-le dans la tour, et faites bonne garde.»

Le jeune homme fut enfermé dans la tour du château, dans une chambre où il n'y avait guère de lumière. Il y resta pendant dix jours; il ne but et ne mangea que bien peu, quoiqu'on lui apportât tous les jours assez à boire et à manger; mais quand on lui apportait sa nourriture, il la mettait à l'écart et n'y goûtait pas, car il était tombé dans une grande tristesse et mélancolie.

Le dixième jour, celui qui le servait vit dans un coin de la chambre tous les aliments qu'il avait apportés depuis neuf jours, et auxquels le jeune prisonnier n'avait pas touché. Il alla trouver le comte et lui dit:

«Monseigneur, pour Dieu, faites attention à votre fils, car il se laisse mourir de faim dans sa prison. Je crois qu'il n'a pas mangé depuis qu'il y est entré; j'ai vu dans un coin tout ce qu'on lui a servi depuis le premier jour.»

Le comte vint à la prison, en colère. Il fit ouvrir la porte et marcha droit vers son fils, qui était sur son lit. Le comte tenait à la main un petit couteau long

6 *Peut-être ne savait-il pas:* notice the inversion after *peut-être*.

et mince avec lequel il était en train de se faire les ongles. Dans sa colère, il heurta son fils avec la pointe de la lame, en sorte qu'il l'atteignit à une veine, en disant d'une voix irritée:

«Ah! traître, pourquoi ne veux-tu pas manger?»

Et aussitôt, sans rien ajouter, il s'en alla et rentra dans sa chambre.

Le jeune homme avait été épouvanté de la venue de son père. Il était aussi affaibli par son long jeûne, et la pointe du couteau l'avait atteint à la gorge. Il se tourna de côté et rendit l'âme.

A peine le comte était-il rentré dans sa chambre qu'on vint lui annoncer la mort de Gaston. Il ne voulait pas croire que ce fût vrai. Mais quand il vit que Gaston était bien mort et qu'il n'y avait pas de remède, il fut triste au-delà de ce qu'on peut dire, et se mit à regretter son fils, disant: «Ah! Gaston, Gaston! quel fatal jour pour toi et pour moi! Pourquoi es-tu allé en Navarre? Je n'aurai plus jamais de joie!»

Ainsi mourut le jeune Gaston de Foix. Ce fut son père qui lui donna le coup de la mort, mais ce fut vraiment le roi de Navarre, son oncle, qui le tua.

(D'après Froissart.)

12 *A peine le comte était-il rentré:* inversion, as after *peut-être.* Cf. page 26, note 6.

14 *que ce fût:* subjunctive following a negative clause.

24 *Froissart:* cf. page 21, note 5.

6. LE GRAND-FERRÉ (1358)

Une bande anglaise s'était emparée de la forteresse de Creil et exerçait ses rapines sur tout le pays d'alentour. Les paysans d'un petit village voisin résolurent de tenir tête à ces brigands étrangers. Leur résistance est une des premières manifestations du patriotisme populaire pendant la guerre de Cent-Ans.

Ils prirent pour capitaine un des leurs, un grand et bel homme qu'on appelait Guillaume aux Alouettes. Il avait avec lui pour le servir un autre paysan d'une force de membres incroyable, d'une corpulence et d'une taille énorme, plein de vigueur et d'audace, mais, avec cette grandeur de corps, ayant une humble et petite opinion de lui-même. On l'appelait le Grand-Ferré.

Les Anglais vinrent pour chasser ces paysans de la place où ils s'étaient fortifiés. On ne s'aperçut pas de leur approche; ils trouvèrent les portes ouvertes et entrèrent hardiment. Ceux du dedans sont d'abord tout étonnés de voir ces gens armés. Leur capitaine est bientôt entouré, blessé mortellement. Alors le Grand-Ferré et les autres se disent: « Vendons bien notre vie, il n'y a pas de merci à attendre. »

3 *tenir tête :* see *tête*.

7 *un des leurs :* see *leur*. Possessive pronouns are used substantively to refer to relatives, friends, followers, etc. Cf. La Fontaine, *Le Loup et l'Agneau :*

— Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
— Je n'en ai point. — C'est donc quelqu'un *des tiens*.

8 *Guillaume aux Alouettes :* even now, peasants are often designated by surnames referring to some peculiarity of person or occupation. See *Guillaume*.

Ces paysans se mettent à frapper sur les Anglais, comme s'ils battaient leur blé dans l'aire; les bras s'élevaient, s'abattaient, et chaque coup était mortel. Le Grand-Ferré, voyant son maître et capitaine frappé à mort, gémit profondément, puis il se porta entre les Anglais et les siens qu'il dominait également des épaules, maniant une lourde hache, frappant et redoublant si bien qu'il fit place nette; il n'en touchait pas un qu'il ne fendît le casque ou n'abattît les bras. Et il continua à jouer de la hache à droite et à gauche, jusqu'à ce que tous les Anglais furent en fuite. Il avait tué en ce jour plus de quarante hommes. Quant au capitaine, Guillaume aux Alouettes, il mourut de ses blessures, et ils l'enterrèrent avec bien des larmes, car il était bon et sage.

Les Anglais furent encore battus une autre fois par le Grand. Après la bataille, Le Grand, échauffé par cette besogne, but de l'eau froide en quantité, et fut saisi de la fièvre. Il s'en alla à son village, regagna sa cabane et se mit au lit, non toutefois sans garder près de lui sa hache de fer qu'un homme ordinaire pouvait à peine lever.

Les Anglais, ayant appris qu'il était malade, envoyèrent un jour douze hommes pour le tuer. Sa femme les vit venir et se mit à crier: « O mon pauvre Le Grand, voilà les Anglais; que faire? . . . » Lui,

6 *les siens:* cf. note to line 7, page 28.

9 *qu'il ne fendît: que=sans que;* omit *ne* in translating.

10 *jouer de la hache:* see *jouer.*

26 *que faire?* see *faire.* — *lui . . . il se lève:* notice the emphatic use of the disjunctive pronoun; also the striking example of historical present in this passage.

oubliant à l'instant son mal, il se lève, prend sa hache, et sort dans la petite cour: «Ah! brigands, vous venez donc pour me prendre au lit; vous ne me tenez pas encore. . . .» Alors, s'adossant à un mur, il en tue cinq en un moment; les autres s'enfuient. Le Grand se remit au lit; mais il avait chaud, il but encore de l'eau froide; la fièvre le reprit plus fort, et au bout de quelques jours, ayant reçu les sacrements de l'Eglise, il sortit du siècle, et fut enterré au cimetière de son village. Il fut pleuré de tous ses compagnons, de tout le pays; car, lui vivant, jamais les Anglais n'y seraient venus.

(D'après Michelet.)

7. JEANNE D'ARC

1. Son Enfance

Jeanne était la troisième fille d'un laboureur, Jacques Darc, et d'Isabelle Romée.

Tandis que les autres enfants allaient, avec le

9 *il sortit du siècle:* see *siècle.*

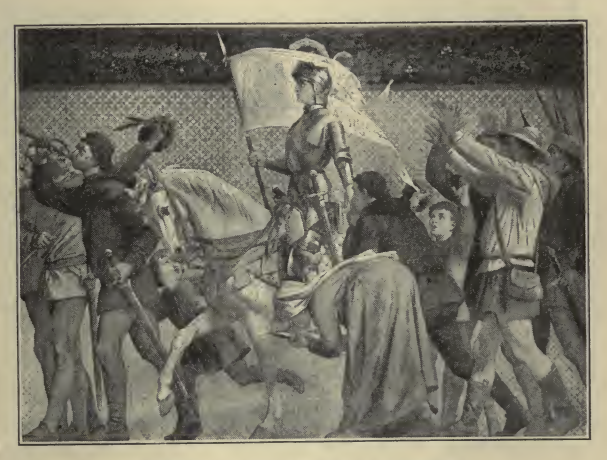
11 *lui vivant = s'il avait vécu.*

13 *Jules Michelet* (1798–1874): a great French historian of the Romantic school. His most important works are: *Histoire de France* (in sixteen volumes), *Histoire de la Révolution française* and *Histoire romaine.*

14 *Jeanne d'Arc* (or *Darc*): "la bonne Lorraine," the French national heroine, born at Domremy, January 6, 1412. She was captured, while defending Compiègne, by the soldiers of the duke of Burgundy, who sold her to the English. Tried by a court of ecclesiastics, she was found guilty and burned

père, travailler aux champs ou garder les bêtes, la mère tint Jeanne près d'elle, l'occupant à coudre ou à filer. Elle n'apprit ni à lire, ni à écrire; mais elle sut tout ce que sa mère savait des choses saintes.

Son village était à deux pas des grandes forêts des Vosges. De la porte de la maison de son père, elle



Entrée de Jeanne d'Arc à Orléans

voyait un bois de chênes. Les fées hantaient ce bois; elles aimaient surtout une certaine fontaine, près

at the stake, at Rouen, May 30, 1431. The question of her Canonization first came up before the Church in 1875. In 1902, she had been declared "Venerable"; the ceremony of her "beatification" took place at St. Peter's, in Rome, April 18, 1909. Now having been made "Blessed," she will in due time become "Sainte Jeanne."

d'un hêtre qu'on nommait l'arbre des fées. Les petits enfants y suspendaient des couronnes, y chantaient. Jeanne naquit parmi ces légendes, dans ces rêveries populaires.

Elle sut aussi ce que c'est que la guerre. Elle vit le village saccagé, la maison paternelle dévastée, l'église incendiée.

Un jour d'été, à midi, Jeanne étant au jardin de son père, tout près de l'église, vit une éblouissante lumière, et elle entendit une voix: « Jeanne, sois bonne et sage, va souvent à l'église. » La pauvre fille eut grand'peur.

Une autre fois, elle entendit encore la voix, vit la clarté, et dans cette clarté une noble figure qui avait des ailes, et qui lui dit: « Jeanne, va au secours du roi de France, et tu lui rendras son royaume. » Elle répondit, toute tremblante: « Messire, je ne suis qu'une pauvre fille; je ne saurais chevaucher, ni conduire les hommes d'armes. »

L'ange revint encore, lui rendit courage. Elle qui n'avait entendu jusque-là qu'une voix, celle de sa mère, elle entendait maintenant la puissante voix

12 *grand'peur:* although *peur* is a feminine noun, the masculine form of the adjective is used in *grand'peur*, so also *grand'peine*, *grand'mère*, *grand'rue*, etc. It is a remnant of the old French declension in which *grand* had the same form for the masculine and feminine, as *grandis* in Latin. The apostrophe was added by grammarians who erroneously thought that the feminine sign *e* was elided.

17 *toute tremblante: tout* before an adjective is an adverb, but agrees like an adjective before a feminine adjective beginning with consonant, as here. — *Messire* = *monseigneur: mes* (Lat. *meus*) being the nominative case of the possessive adjective *mon*, as *sire* is that of *seigneur*.

des anges! Et que voulait la voix céleste? Qu'elle délaissât cette mère, cette douce maison. Elle, qu'un seul mot déconcertait, il lui fallait aller parmi les hommes, parmi les soldats.

(D'après Michelet.)

II. Sa Mort

Après avoir délivré la ville d'Orléans et fait sacrer le roi Charles VII à Reims, Jeanne se porte au secours de Compiègne, assiégée par les Bourguignons. Le 23 mai 1430, elle est faite prisonnière et livrée aux Anglais. Jugée à Rouen pour crime de sorcellerie, elle est condamnée à être brûlée.

Il était environ onze heures du matin quand Jeanne, tirée de la prison où elle était enchainée

1 *qu'elle délaissât:* subjunctive governed by *voulait*, in the preceding sentence.

2 *elle . . . il lui fallait:* the use of the disjunctive pronoun is necessary here to introduce the relative clause *qu'un seul mot déconcertait.*

5 *Michelet:* see page 30, note 13.

6 *Orléans* had been besieged by the duke of Bedford since October 12, 1428; the siege was raised on May 8, 1429.

7 *Charles VII*, surnamed "le Victorieux" (the Victorious), reigned 1422–1461. After the death of Jeanne d'Arc, he effected a reconciliation between the Armagnac and Burgundian factions, and regained all of France from the English, except Calais. — *Reims:* the place of coronation of the kings of France down to the time of Charles X.

8 *les Bourguignons:* one of the two parties that fought for the right to govern France; their leader was the powerful *Jean sans Peur*, duke of Burgundy. Their opponents were the Armagnacs, so named from Bernard d'Armagnac, father-in-law of the duke of Orleans, whose murder in 1407, by order of Jean sans Peur, gave rise to the civil war between the two factions. The war lasted till 1435.

depuis cent-soixante-dix-huit jours, fut mise dans une charrette et menée, entre une escorte de quatre-vingts hommes d'armes, à travers les rues étroites, à la place du Vieux-Marché, assez près de la rivière.

La place était gardée par cent-soixante hommes d'armes. Une foule de curieux se pressait derrière les soldats; les fenêtres regorgeaient de spectateurs et les toits en étaient couverts. Jeanne fut hissée sur l'échafaud; puis Monseigneur de Beauvais prononça la sentence.

La sentence prononcée, Jeanne poussa des soupirs à fendre les cœurs. Tout pleurant, elle se mit à genoux, recommanda son âme à Dieu, à Notre-Dame, aux saints du paradis. Elle demanda pardon à tous, de quelque condition qu'ils fussent, tant de l'autre parti que du sien, leur disant d'oublier le mal qu'elle leur avait fait et de prier pour elle.

Beaucoup pleuraient. Quelques Anglais riaient. Plusieurs s'impatientèrent, et crièrent au prêtre qui exhortait Jeanne à faire une bonne fin: «Quoi donc, prêtre, nous feras-tu dîner ici?»

On coiffa alors la tête de Jeanne d'une mitre en papier, sur laquelle ces mots étaient inscrits: «*Héré-*

10 *Monseigneur de Beauvais:* see *Beauvais.*

12 *La sentence prononcée=après que la sentence eut été prononcée.*

13 *tout pleurant:* invariable, *pleurant* being used here as a gerund (*tout en pleurant*). *Tout* here is an adverb, denoting the continuity of the action.

16 *de l'autre parti:* the Burgundian faction.

17 *du sien:* the Armagnacs.

21 *faire une bonne fin:* see *fin.*

tique, relapse, apostate, idolâtre, » et on la remit au bourreau.

Un témoin l'entendit qui disait: « Ah! Rouen, j'ai grand'peur que tu n'aies à souffrir de ma mort! »

Elle demanda une croix. Un Anglais lui en fit une petite avec deux morceaux de bois et la lui donna. Elle la reçut dévotement, la baisa et la mit sur son sein, entre sa chair et ses vêtements. Puis elle supplia quelqu'un d'aller à l'église voisine chercher une croix, de la lui apporter et de la tenir dressée devant elle, afin que la croix où Dieu mourut fût, elle vivante, continuellement offerte à sa vue. Une croix fut apportée de l'église voisine; Jeanne l'embrassa bien étroitement et longuement en pleurant, et ses mains la pressèrent tant qu'elles furent libres.

Quand elle vit mettre le feu au bûcher, elle cria d'une voix forte: « Jésus! » Elle répéta ce nom plus de six fois. On l'entendit aussi qui demandait de l'eau bénite.

Jeanne prononça une fois encore le nom de Jésus, inclina la tête et rendit l'esprit.

Une fois qu'elle fut morte, le bailli ordonna au

1 *relapse:* after being found guilty, Jeanne recanted and was pardoned; but she *relapsed* to her former affirmations while still a prisoner, and so the death sentence was carried out.

4 *grand'peur:* cf. page 32, note 12.—*que tu n'aies: ne,* after expressions of fearing should be omitted in translating.

11 *elle vivante = aussi longtemps qu'elle vivrait.*

19 *bénite:* the regular past participle of *bénir* is *béni, -e.* The ancient form *bénit, -e* is used in modern French, as an adjective only with reference to things consecrated by a blessing, as: *du pain bénit, de l'eau bénite.*

22 *bailli:* a magistrate, in old France, intrusted with the

bourreau d'écarter les flammes afin qu'on pût voir que la prophétesse des Armagnacs ne s'était point



échappée avec l'aide du diable ou autrement. Puis,

government of a province and having judicial power. Cf. English *bailiff*.

2 *Armagnacs:* cf. page 33, note 8.

quand ce pauvre corps noirci eut été offert en spectacle au peuple, l'exécuteur, pour le réduire en cendres, jeta sur le bûcher de l'huile, du soufre et du charbon.

(D'après Anatole France.)

8. ESPRIT ET CRÉDULITÉ DE LOUIS XI

Louis XI aimait à se familiariser avec les petites gens, à deviser sans façon avec eux, se plaisant à les mettre à leur aise, tout autant qu'à troubler les grands par ses menaces ou ses railleries. Un jour, étant descendu dans les cuisines, il y trouva un petit garçon qui tournait la broche; cet enfant ne le connaissait pas.

«Que gagnes-tu? lui dit-il.

— Autant que le roi, répondit l'enfant; lui et moi gagnons notre vie: Dieu le nourrit, et il me nourrit.»

1 *eut été offert:* notice the use of the past anterior in historical style, after a conjunction of time.

4 *Anatole France:* the greatest of contemporary French writers, born in Paris in 1844. *La vie de Jeanne d'Arc* is one of his most recent works (1908), and has been much discussed by historians and critics, as M. France, while recognizing the beauty of the character of the French heroine, considers her a simple, feeble-minded creature who became the tool of the leaders of the Armagnac party.

5 *Louis XI:* king of France, 1461–1483, son of Charles VII. He destroyed the power of the great feudal lords, and by incorporating their provinces into the royal domain, laid the foundation of absolute monarchy in France. His most formidable opponent was Charles le Téméraire (the Bold), duke of Burgundy. — *petites gens:* see *gens*.

13 *lui et moi:* disjunctive pronouns. Notice the omission of the conjunctive *nous* before the verb *gagnons*.

La réponse lui plut; il le tira de la cuisine, l'attacha au service de sa personne et lui fit beaucoup de bien.

Une autre fois, sur la parole de son astrologue qui lui avait prédit le beau temps, il était allé à la chasse. Quand il fut au bois, il rencontra un pauvre homme qui conduisait un âne chargé de charbon. On lui demanda s'il ferait beau, et il annonça qu'il tomberait assurément une grande pluie. Lorsque le roi fut rentré bien trempé, il fit venir le charbonnier: « D'où vient, dit-il, que tu en sais plus que mon astrologue?

— Ah! Sire, dit celui-ci, ce n'est pas moi, c'est mon âne; quand je le vois se gratter et secouer les oreilles, je suis bien sûr qu'il y aura de l'eau. »

Pour lors, ce fut un grand sujet de moquerie pour le roi, qui reprochait à son astrologue d'en savoir moins qu'un âne.

Malgré cette plaisanterie aux dépens de son astrologue, Louis XI était fort superstitieux, comme la plupart de ses contemporains. Il n'osait rien entreprendre d'important sans consulter les astres. Ainsi, lorsqu'il partit pour la fameuse entrevue de Péronne, il prit conseil de l'astrologue Galeotti, qui

3 *son astrologue:* it was commonly believed that future events could be foretold by the position of the stars, and astrologers, officially appointed, were then to be found in every court of Europe.

5 *au bois*=dans les bois.

7 *s'il ferait beau:* see *beau*.

10 *d'où vient que:* see *d'où*.

23 *Péronne:* in 1468, Louis XI, who had gone to Péronne to negotiate with Charles the Bold, was kept a prisoner, and to obtain his freedom had to sign a humiliating treaty.

lui dit: « Sire, tout ira bien. » Tout alla mal, comme on sait, et le roi, à son retour, était furieux. Il fit appeler son fidèle Tristan et lui dit: « Galeotti est dans mon cabinet; dans quelques minutes, il sortira; prête une oreille attentive aux paroles que je lui adresserai en le congédiant. Si je lui dis: « Il y a un ciel au-dessus de nous, » qu'il soit pendu à l'instant même! Si, au contraire, je lui dis: « Allez en paix, » garde-toi de toucher un cheveu de sa tête. »

Le roi rentre dans son cabinet où il trouve le pauvre Galeotti, plus mort que vif.

« Eh bien! sire astrologue, lui dit-il, vous qui lisez si bien dans l'avenir, pourriez-vous me dire à quelle époque vous mourrez?

— Sire, répondit l'habile homme, ma science ne me permet pas de préciser cette date; tout ce que je sais, c'est que je mourrai trois jours avant Votre Majesté. »

Avec un homme comme Louis XI, la réponse était sage. Le roi reconduisit son astrologue jusqu'à la porte, en lui disant très haut et plusieurs fois: « Allez en paix, allez en paix. »

(D'après de Barante.)

2 *il fit appeler:* see *faire.*

3 *Tristan l'Hermite:* the provost of Louis XI. He did much to insure public safety in the kingdom, but his cruelty and indifference to legal forms of justice made him one of the most odious characters in history.

7 *qu'il soit pendu:* cf. page 20, note 8.

23 *de Barante* (baron *Guillaume Prosper*): a French statesman and historian, 1782–1866. His most important work is *Histoire des ducs de Bourgogne.*

9. LOUIS XI ET SON MÉDECIN

Louis XI, souffrant, a fait venir son médecin Coictier, en qui il a une confiance aveugle. Le rusé médecin le sait, et en profite.

Coictier prit la main du roi et se mit à lui tâter le pouls avec une mine capable. Il prenait un air de plus en plus alarmé. Le roi le regardait avec quelque anxiété. Coictier se rembrunissait à vue d'œil. Le



Le château de Plessis-les-Tours, la demeure favorite de Louis XI

brave homme n'avait d'autre ferme que la santé du roi; il l'exploitait de son mieux.

«Oh! oh!» murmura-t-il enfin, ceci est grave, en effet.

1 *Louis XI:* see page 37, note 5.

— N'est-ce pas? dit le roi inquiet.

— *Pulsus creber, anhelans, crepitans, irregularis,* continua le médecin. Avant trois jours ceci peut emporter son homme.

— Notre-Dame! s'écria le roi. Et le remède, compère?

— J'y songe, Sire. »

Il fit tirer la langue à Louis XI, hocha la tête, fit la grimace, et, tout au milieu de ces simagrées:

« Pardieu! Sire, dit-il tout à coup, Votre Majesté ne refusera pas de m'aider un peu en la bâtisse de ma maison, rue Saint-André-des-Arcs. Je suis au bout de mon argent, et il serait vraiment dommage que la maison n'eût pas de toit.

— Bourreau! dit le roi. Et combien est-ce, ton toit?

— Mais . . . un toit de cuivre doré, deux mille livres au plus.

— Ah! l'assassin! cria le roi. Il ne m'arrache pas une dent qui ne soit un diamant.

2 *pulsus creber* . . . : the use of Latin words by doctors, while examining their patients, was the common practice, down to the time of Molière, who ridiculed the custom in the play *Le Malade imaginaire*.—*creber*, fast; *anhelans*, panting; *crepitans*, cracking; *irregularis*, uneven.

5 *Notre-Dame:* Louis XI is celebrated for his somewhat hypocritical devotion to the Virgin, whose image he always carried fixed to his cap.

6 *compère:* originally, "godfather," but often used as a familiar form of address.

18 *livres: livre* is the former unit of money, nearly equal to a *franc* (twenty cents), and originally worth a pound weight of silver. Still used, in modern French, instead of *franc*, when speaking of annual income.

— Ai-je mon toit? dit Coictier.

— Oui! et va au diable, mais guéris-moi. »

Le médecin s'inclina profondément et dit: « Sire, nous vous appliquerons sur les reins un médicament composé avec le cérat, le blanc d'œuf, l'huile et le vinaigre. Vous continuerez votre tisane, et nous répondons de Votre Majesté. »

Maître Olivier, barbier du roi, jaloux de la bonne fortune du médecin, fit alors à haute voix cette réflexion: « On voit bien que le roi est malade aujourd'hui. Il donne tout au médecin.

— Eh! oui, reprit Louis XI, le médecin a plus de crédit encore que toi. C'est tout naturel, il a prise sur nous par tout le corps, et tu ne nous tiens que par le menton. »

Grâce aux libéralités du roi, Coictier vit bientôt sa maison terminée. On raconte qu'il fit sculpter sur la porte un *abricotier*, pour montrer que Coictier était désormais à l'*abri*, ou en sûreté, dans ce lieu éloigné de la cour.

(D'après Victor Hugo.)

8 *Maître Olivier:* Olivier le Daim, the famous barber and adviser of Louis XI; a character in Scott's historical novel *Quentin Durward.* The title *maître* was used in every trade, as opposed to *apprenti* (apprentice); now generally applied only to lawyers.

21 *Victor Hugo* (1802–1885): the greatest French poet of the nineteenth century. Of his poetical works the best known are *Odes et Ballades*, *Orientales*, *Feuilles d'Automne*, *Légende des siècles*, etc. He wrote also novels (*Notre Dame de Paris*, *Les Misérables*), and dramas (*Hernani*, *Ruy Blas*, etc).

10. FRANÇOIS Ier EST FAIT CHEVALIER (1515)

La bataille de Marignan dura deux jours et se termina par la déroute de l'infanterie suisse, jusqu'alors réputée la première de l'Europe.

Le jour même où il avait obtenu cette grande victoire, et sur le champ de bataille où il l'avait remportée, François Ier voulut se faire recevoir chevalier. Mais il désira tenir l'ordre de chevalerie du plus brave des gentilhommes. Il appela Bayard, «le chevalier sans peur et sans reproche,» dont l'intrépidité s'était signalée à Marignan comme partout, et lui dit:

«Bayard, mon ami, je veux être fait aujourd'hui

1 *Marignan:* so fierce was the battle that it is often called "The Battle of the Giants." After the battle, the Swiss signed the "Perpetual Peace" with France, and agreed to serve as mercenaries in the French army.

6 *François Ier:* after the death of the German emperor, Maximilian, he was a candidate for the imperial crown, and was chiefly occupied in wars against his victorious rival, Charles V. Francis I patronized the arts, brought to France the greatest Italian artists of the Renaissance, as Vinci, Cellini, and Titian, and favored the progress of science and literature by founding, about 1530, the Collège de France. — *chevalier:* the ceremony of admission to knighthood was often performed on the battlefield, in recognition of deeds of bravery.

8 *Bayard:* a French national hero (1475–1524), who distinguished himself in the Italian campaigns of Charles VIII, Louis XII, and François I. He is famous for his remarkable exploits: at the Garigliano, 1503, he defended alone a bridge against two hundred Spaniards. An account of his death at Romagnano is given in the following selection.

chevalier par vos mains, parce que le chevalier qui, comme vous, a combattu en tant de batailles et contre tant de nations est tenu et réputé le plus digne chevalier.

— Sire, répondit Bayard, celui qui est couronné et sacré, et qui est roi d'un si noble royaume, et fils aîné de l'Eglise, est chevalier sur tous autres chevaliers.



François Ier est fait chevalier par Bayard

— Allons, Bayard, dit le roi, il ne faut alléguer ici ni lois ni canons; faites mon commandement si vous voulez être du nombre de mes bons serviteurs.

6 *fils aîné de l'Eglise:* notice the religious character of the kings of France; they had the title of *rois très chrétiens et fils aînés de l'Eglise.*

9 *canons:* rules enacted by councils, on matters of religion.

— Je le ferai puisqu'il vous plaît, répliqua Bayard en tirant son épée; mais certes vous êtes le premier prince que je fis chevalier. Dieu veuille que jamais en guerre vous ne preniez la fuite! »

S'adressant ensuite à son épée, dont il avait touché l'épaule du roi: «Tu es bien heureuse, lui dit-il, d'avoir aujourd'hui donné l'ordre de chevalerie à un si beau et si puissant prince. Certes, ma bonne épée, je vous garderai comme une relique et vous honorerai plus que toute autre. »

(D'après Mignet).

11. BAYARD ET LE CONNÉTABLE DE BOURBON (1524)

LE CONNÉTABLE. «N'est-ce point le pauvre Bayard que je vois au pied de cet arbre, étendu sur l'herbe, et percé d'un grand coup? Oui, c'est lui-même. Hélas! je le plains. . . . Mais avançons pour lui parler.

2 *en tirant son épée:* to give the *accolade*, which consisted of three strokes with the flat of the sword on the shoulder.

11 *François Mignet* (1796–1884): a French historian, member of the Academy. Among his works are *Histoire de la Révolution française, Histoire de Marie Stuart, Vie de Franklin*, etc.

12 *Le connétable de Bourbon* (1490–1527): in 1515, he was created Constable of France. After quarreling with Louise of Savoy, the mother of Francis I, he concluded a private alliance with the emperor Charles V and imperiled by his treason the very existence of France. The *connétable* was the highest military officer in the kingdom. The office was suppressed by Louis XIII, in 1627. — *Bayard:* cf. page 43, note 8.

Ah! mon pauvre Bayard! c'est avec douleur que je te vois en cet état.

BAYARD. — C'est avec douleur que je vous vois aussi.

LE CONNÉTABLE. — Je comprends bien que tu es fâché de te voir dans mes mains par le sort de la guerre: mais je ne veux point te traiter en prisonnier, je te veux garder comme un bon ami, et prendre soin de ta guérison, comme si tu étais mon propre frère. Ainsi tu ne dois point être fâché de me voir.

BAYARD. — Eh! croyez-vous que je ne sois point fâché d'avoir obligation au plus grand ennemi de la France? Ce n'est point de ma captivité, ni de ma blessure, que je suis en peine; je meurs dans un moment, la mort va me délivrer de vos mains.

LE CONNÉTABLE. — Non, mon cher Bayard, j'espère que nos soins réussiront à te guérir.

BAYARD. — Ce n'est point là ce que je cherche, et je suis content de mourir.

LE CONNÉTABLE. — Qu'as-tu donc? Est-ce que tu ne saurais te consoler d'avoir été vaincu? Ce n'est pas ta faute: les armes sont journalières. Ta gloire est assez bien établie par tant de belles actions. Les impériaux ne pourront jamais oublier cette vigoureuse défense de Mézières contre eux.

BAYARD. — Pour moi, je ne puis jamais oublier que vous êtes ce grand connétable, ce prince du plus noble sang qu'il y ait dans le monde, et qui tra-

23 *Les impériaux:* the troops of the Emperor Charles V. The Imperialists would have taken Mézières, had not Bayard come to its defense.

27 *du plus noble sang:* Bourbon was of royal blood.

vaille à déchirer de ses propres mains sa patrie et le royaume de ses ancêtres.

Le connétable. — Quoi, Bayard, je te loue, et tu me condamnes? Je te plains, et tu m'insultes?

Bayard. — Si vous me plaignez, je vous plains aussi, et je vous trouve bien plus à plaindre que moi. Je sors de la vie sans tache; j'ai sacrifié la mienne à mon devoir; je meurs pour mon pays, pour mon roi, estimé des ennemis de la France, et regretté de tous les bons Français. Mon état est digne d'envie.

Le connétable. — Et moi, je suis victorieux d'un ennemi qui m'a outragé; je me venge de lui; je le chasse du Milanais; je fais sentir à toute la France combien elle est malheureuse de m'avoir perdu, en me poussant à bout. Appelles-tu cela être à plaindre!

Bayard. — Oui, on est toujours à plaindre, quand on agit contre son devoir. Il vaut mieux périr en combattant pour la patrie, que de la vaincre et de triompher d'elle. Ah! quelle horrible gloire que celle de détruire son propre pays!

Le connétable. — Mais ma patrie a été ingrate, après tant de services que je lui avais rendus. Madame m'a fait traiter indignement par dépit. Le roi, par faiblesse pour elle, m'a fait une injustice énorme en me dépouillant de mon bien. J'ai été contraint, pour sauver ma vie, de m'enfuir presque seul. Que voulais-tu que je fisse?

13 *Milanais:* the duchy of Milan, the sovereignty of which was claimed by the king of France.

14 *en me poussant à bout:* see *bout.*

22 *Madame:* here designates Louise of Savoy, the king's mother.

Bayard. — Que vous souffrissiez toutes sortes de maux, plutôt que de manquer à la France et à la grandeur de votre maison. Si la persécution était trop violente, vous pouviez vous retirer: mais il valait mieux être pauvre, obscur, que de prendre les armes contre nous.

Le connétable. — Mais le roi étant si injuste et si aveuglé par sa mère, méritait-il que j'eusse de si grands égards pour lui?

Bayard. — Si le roi ne le méritait pas, la France entière le méritait; la dignité même de la couronne, dont vous êtes un des héritiers, le méritait. Vous vous deviez à vous-même d'épargner la France dont vous pouviez être un jour roi.

Le connétable. — Eh bien, j'ai tort, je l'avoue; mais ne sais-tu pas combien les meilleurs cœurs ont de peine à résister à leur ressentiment?

Bayard. — Je le sais bien: mais le vrai courage consiste à résister. Si vous connaissez votre faute, hâtez-vous de la réparer. Pour moi, je meurs, et je vous trouve plus à plaindre dans vos prospérités que moi dans mes souffrances. Quand l'empereur ne vous tromperait pas, quand même il vous donnerait sa sœur en mariage, et qu'il partagerait la France

13 *dont . . . roi:* the Constable of Bourbon did not become king of France, but from Henry IV, 1589, to Charles X, 1830, the house of Bourbon occupied the throne of France.

24 *sa sœur:* Bourbon had been promised the emperor's sister, Eleonora, in marriage, and an independent kingdom. He failed to get the rewards he expected, joined an army of German mercenaries who stormed Rome, May 6, 1527, and fell in the assault. — *et qu'il: que* is used here to avoid repetition of *quand même*.

avec vous, il n'effacerait point la tache qui déshonore votre vie. Le connétable de Bourbon rebelle! Ah! quelle honte! Écoutez Bayard mourant comme il a vécu et ne cessant de dire la vérité. »

(Fénelon.)

12. SCÈNE PLAISANTE À L'HÔTEL DE RAMBOUILLET, VERS 1625

On s'occupait beaucoup de littérature aux fameuses réunions de l'hôtel de Rambouillet; on s'y amusait aussi d'autre façon, comme le prouve le récit suivant:

Le comte de Guiche fréquentait l'hôtel de Rambouillet, et on aimait à lui faire des malices. Un jour qu'il avait mangé force champignons, on gagna son valet de chambre, qui donna tous les pourpoints des habits que son maître avait apportés. On s'occupa de les rétrécir promptement. Le lendemain matin, comme le comte de Guiche s'habillait, un de ses amis, Chaudebonne, va le voir. Quand il voulut mettre son pourpoint, il le trouva trop étroit de quatre doigts.

« Ce pourpoint-là est bien étroit, dit-il à son valet

5 *Fénelon:* a French archbishop (1651–1715); tutor to the duke of Bourgogne, grandson of Louis XIV, he wrote several works for the use of his royal pupil: *Télémaque*, *Fables*, and *Dialogues des morts*, from which the preceding conversation between Bayard and Bourbon is taken.

7 *hôtel de Rambouillet:* the famous home of the Marquise de Rambouillet, in Paris, where distinguished people used to meet to discuss questions of fashion, dress, literature, science and language.

9 *de Guiche:* better known as the *maréchal de Grammont*

de chambre, donnez-moi celui de l'habit que j'ai mis hier. » Il ne le trouva pas plus large que l'autre. « Essayons-les tous, » dit-il, mais tous lui étaient également étroits.

« Qu'est ceci ? ajouta-t-il. Suis-je enflé ? Serait-ce d'avoir mangé trop de champignons ?

— Cela pourrait bien être, dit Chaudebonne, vous en mangeâtes hier au soir à en crever. »

Tous ceux qui le virent lui en dirent autant, et voyez ce que c'est que l'imagination : il avait, comme vous pouvez penser, le teint tout aussi bon que la veille, cependant il y découvrait, ce lui semblait, quelque chose de livide. C'était un dimanche; la messe sonne : il fut contraint d'y aller en robe de chambre. La messe dite, il commence à s'inquiéter de cette prétendue enflure, et il disait : « Ce serait une belle fin que de mourir à vingt et un ans, pour avoir mangé des champignons ! » Comme on vit que cela allait trop loin, Chaudebonne dit qu'en attendant qu'on pût avoir du contrepoison, il était d'avis qu'on fît une recette dont il se souvenait. La voici : « *Recipe* de bons ciseaux et décous ton pourpoint. »

(D'après Tallemant des Réaux.)

5 *qu'est ceci:* what does this mean?

12 *ce lui semblait=il lui semblait.*

17 *que de mourir:* notice the inversion: *mourir* is the logical subject of *serait.*

21 *Recipe:* Latin, imper. of *recipere*, to take. In most countries physicians' prescriptions are still written in Latin.

23 *Tallemant des Réaux* (1619–1668): a witty, somewhat cynical writer of anecdotes and sketches under the title of *Historiettes.* We find in them interesting facts about social life in the seventeenth century.

13. SCÈNE DANS UNE AUBERGE DE LYON EN 1642

Le chevalier de Grammont, âgé de vingt et un ans, quitte le château de Bidache, près de Bayonne, pour aller rejoindre l'armée française qui assiégeait la ville de Turin, en Piémont. Sa mère, craignant, non sans raison, les dangers de la route pour un jeune homme inexpérimenté, l'a mis sous la garde d'un vieux domestique de confiance, le sage Brinon.

«Dès la seconde poste, raconte le chevalier, nous nous querellâmes, Brinon et moi. Ma mère lui avait mis quatre cents pistoles entre les mains pour ma campagne; je les voulus avoir; il s'y opposa longtemps. Mais enfin il se vit contraint de céder; on eût dit que je lui arrachais le cœur.

Je me sentis plus léger et plus gai après l'avoir soulagé de cette somme; lui, au contraire, parut si accablé, qu'on eût dit que je lui avais mis quatre cents livres de plomb sur le dos en lui ôtant ses quatre cents pistoles. Ses réflexions et ses plaintes se renouvelaient à chaque poste, car au lieu de donner dix sols au postillon, j'en donnais trente.

Arrivés à Lyon, nous allâmes dans la meilleure

1 *Le chevalier de Grammont:* a French courtier, brother-in-law of Hamilton, the writer of this selection.

7 *Dès la seconde poste:* after starting on the second stage of our journey.

10 *je les voulus avoir = je voulus les avoir.* In modern French the pronoun object of an infinitive can not be placed, as formerly, before the verb used as auxiliary.

15 *on eût dit:* the pluperfect subjunctive, used as a second form of the conditional past (= *on aurait dit*).

hôtellerie. L'hôte était gros comme un tonneau; il s'appelait Cerise. Il était Suisse de nation, empoisonneur de profession, et voleur par habitude.

«Mangez un morceau, me dit Brinon quand nous fûmes dans notre chambre, et couchez-vous de bonne heure, pour être à cheval demain à la pointe du jour. — Monsieur le contrôleur, lui dis-je, je ne vais pas me coucher si tôt. Je veux aller souper en compagnie, dans la grande salle. — En pleine auberge? s'écria-t-il; hé! monsieur, vous n'y songez pas. Il y a là une douzaine de mauvaises gens qui jouent aux cartes et aux dés.»

J'étais devenu insolent depuis que je m'étais emparé de l'argent. «Savez-vous bien, monsieur Brinon, lui dis-je, que je n'aime pas qu'un sot fasse le raisonneur! Allez-vous-en souper, et que j'aie ici des chevaux de poste demain avant le jour!»

J'avais senti pétiller mon argent au moment où il avait lâché les mots de cartes et de dés. Je fus un peu surpris de trouver la salle où l'on mangeait remplie de figures extraordinaires. Je m'approchai d'une table où l'on jouait et je faillis mourir de rire. Un des joueurs avait une figure si grotesque que je demandai à l'hôte qui il était.

«C'est un marchand de Bâle, me dit-il, qui vient vendre ici des chevaux; mais je crois qu'il n'en vendra guère de la manière qu'il s'y prend, car il ne fait que jouer.

9 *En pleine auberge:* see *plein.*
10 *vous n'y songez pas:* see *songer.*
16 *et que j'aie:* cf. page 20, note 8.
27 *de la manière qu'il s'y prend:* see *prendre.*

— A-t-il de l'argent? lui dis-je.

— Oh! dit le perfide Cerise, plût à Dieu que vous lui eussiez gagné mille pistoles, et que je fusse de moitié dans votre jeu! nous ne serions pas longtemps à les attendre. »

Il ne m'en fallut pas davantage pour méditer la ruine du marchand de chevaux. Je me mis auprès de lui pour l'étudier; il jouait tout de travers, faisait école sur école. Je commençais à me sentir quelques remords sur l'argent que je devais gagner à un sot qui savait si peu jouer.

On servit. Après le plus maudit repas du monde, je proposai à mon homme de jouer une petite pistole au trictrac. Ce ne fut pas sans beaucoup de façons qu'il y consentit. Je lui gagnai partie, revanche, et le tout en un clin d'œil. Brinon arriva alors pour me mener coucher. Je le mis dehors, avec défense de rentrer ou de nous interrompre.

Je jouai de nouveau, et gros jeu. La chance tourna; je perdis tout mon argent. Quand le marchand vit que je ne mettais plus au jeu, il me dit qu'il était tard, qu'il fallait qu'il allât voir ses chevaux, et il se retira.

2 *plût à Dieu:* see *plaire.*

9 *école sur école:* while playing backgammon, he did not advance his men in accordance with the numbers turned up by the dice.

14 *trictrac;* onomatopoetic, imitating the sound made by the dice thrown on the table. This game was very popular in old France, and was originally called *jeu des tables*, being played on tables made for that purpose; it is now commonly called *jacquet.*

19 *et gros jeu:* see *jeu.*

Dès que je fus au lit, tout ce qu'il y avait de funeste dans mon aventure se présenta à mon imagination. J'envisageais toute l'horreur de mon désastre sans y trouver de remède, et je ne parvins pas à m'endormir.

Je ne craignais rien tant que l'aube du jour: elle arriva pourtant, et le cruel Brinon avec elle:

«Debout! monsieur le chevalier, s'écria-t-il en ouvrant mes rideaux. Les chevaux sont à la porte, et vous dormez encore! Nous devrions avoir déjà fait deux postes. Vite, de l'argent pour payer notre dépense ici.

— Brinon, dis-je, fermez les rideaux.

— Comment! vous voulez donc faire votre campagne à Lyon? Apparemment vous vous y plaisez. Et le gros marchand, vous l'avez dévalisé, sans doute? Ah! monsieur le chevalier, cet argent ne vous profitera pas. Ce malheureux a peut-être une famille, et c'est le pain de ses enfants qu'il a joué, et que vous avez gagné. Cela valait-il la peine de veiller toute la nuit? Que dirait madame si elle voyait votre mine?

— Brinon, mon ami, lui dis-je, avec un grand soupir, fermez le rideau; je suis indigne de voir le jour.»

Brinon tressaillit à ces tristes paroles; et il pensa s'évanouir quand je lui contai mon aventure. Il s'arracha les cheveux, fit des exclamations douloureuses, dont le refrain était toujours: «Que dira madame?»

21 *madame:* your mother.

24 *de voir le jour:* a pun, as the expression means *to see daylight* and *to live.*

Enfin ce fut lui qui me tira d'affaire. Les parents font toujours quelque vilenie à leurs pauvres enfants. Ma mère avait donné cinquante pistoles de plus à Brinon, avec l'ordre de ne m'en parler que dans quelque pressante nécessité. Elle arriva bientôt, comme vous voyez. »

(D'après Hamilton.)

14. L'OMELETTE DU PRINCE DE CONDÉ (1652)

Les princes, disait-on autrefois, diffèrent du commun des mortels en ce qu'ils savent tout sans avoir jamais rien appris. Le prince de Condé, l'illustre vainqueur de Rocroi, s'aperçut un jour qu'il n'en est pas toujours ainsi.

En avril 1652, à l'époque de la Fronde, Condé partit un jour avec Gourville et quelques autres

3 *de plus:* beside the 400 pistoles mentioned at the beginning of the story.

7 *Hamilton* (1646?–1720): a French author, of British descent. *Les Mémoires du chevalier de Grammont*, his best work, is one of the most remarkable pictures that we have of the French courtier, brave, gallant, and adventurous. Hamilton's style and humor are in the same vein as that of Lesage, the famous author of *Gil Blas*.

10 *Condé:* surnamed "le Grand Condé" (1621–1686). His exploits and those of Turenne established the military supremacy of France at the close of the Thirty Years' war.

12 *la Fronde:* the civil war, (1648–1655) during Louis XIV's minority. The final defeat of the Frondeurs contributed greatly to make Louis XIV an absolute monarch. — A *fronde* is properly a sling which children use on the streets; the rebels were ironically compared by the court party to such children.

13 *Gourville* (1625–1703): a friend of Condé, Fouquet, and Madame de Sévigné. He wrote interesting *Mémoires*.

gentilshommes pour rejoindre son armée et traversa, en évitant les grandes routes, une partie de la France.

Un soir, ils arrivèrent harassés à la halte, une misérable cabane de paysans. Une petite vieille se présenta pieds nus à la porte pour les recevoir:

«Holà! la mère, dit Gourville, peut-on loger ici pour la nuit?

— Hélas! mes beaux messieurs, je voudrais vous en empêcher que je ne le pourrais pas, mais vous ne tiendrez jamais tous dans cette pauvre maison.

— Entrons tout de même, » dit le prince.

Le logis ne payait pas de mine, et les voyageurs se regardaient d'un air morne, sentant la faim leur crier aux entrailles.

Cependant Gourville se hasarda à demander si l'on se mettrait bientôt à table. La petite vieille répondit d'un ton pleurard qu'elle n'avait que du pain. Gourville, méfiant, cherchait dans tous les coins; tout à coup, il poussa un cri de joie. Il venait de découvrir sous la paillasse de la vieille une douzaine d'œufs qui paraissaient frais pondus.

La vieille paysanne, se voyant démasquée, apporta une petite poêle bien noire qui n'avait pas été nettoyée depuis sa naissance. Condé, fatigué de ne rien faire, se leva brusquement, et dit à Gourville:

«Battez les œufs. C'est moi qui ferai l'omelette. »

6 *la mère:* a familiar form of address, used only when speaking to a woman of the common people.

8 *je voudrais . . . que je ne le pourrais pas=je ne pourrais vous en empêcher si je le voulais.*

12 *ne payait pas de mine:* see *mine.*

13 *sentant . . . entrailles:* see *crier.*

Le prince de Condé n'avait jamais fait d'omelette; mais il n'avait jamais aussi douté de rien. Il saisit la poêle où Gourville avait versé les œufs battus et la tint au-dessus du feu, en la remuant pour que le mélange ne s'attachât pas au fond. Un côté était déjà cuit; il ne lui restait plus qu'à retourner l'omelette, pour que l'autre côté subît la même opération.

« Attention! fit Condé, reculez-vous. »

On entendait battre les cœurs, tant l'instant était solennel. Le prince souleva la poêle, donna un vigoureux coup de poignet, et l'omelette, envoyée d'une main plus puissante qu'adroite, retomba . . . dans le feu.

« Allons, dit le prince tandis que ses compagnons se désolaient et retenaient difficilement une forte envie de rire, il était écrit que nous souperions par cœur ce soir. Messieurs, allons nous coucher. »

Il allait s'étendre dans un coin sur son manteau, quand Gourville l'arrêta:

« Attendez encore un peu, monseigneur. Je n'avais pas mis tous mes œufs dans le même panier, j'en ai encore six autres.

— Donne-les, Gourville, donne-les, s'écria le prince, content de réparer sa défaite. Je vais recommencer.

— Ah! non, monseigneur! J'aurais trop peur que notre seconde omelette ne suivît le chemin de la première.

— Tu doutes de moi, Gourville? fit Condé d'un ton de reproche.

8 *fit=dit.*

16 *écrit:* written, decreed by fate. — *souperions par cœur:* see *souper.*

— Non, monseigneur! mais j'ai faim, et mes amis aussi. Faites-nous cuire les œufs, la petite mère. »

Le repas eut lieu. Il fut sobre, mais gai, et le prince supporta avec bonne humeur toutes les plaisanteries que lui valut son adresse à brûler les omelettes.

(D'après Ch. Normand.)

15. LE COURTISAN MODÈLE: D'ANTIN

Le 12 septembre 1707, Louis XIV alla de Versailles à Fontainebleau; il fut décidé qu'il s'arrêterait chez le duc d'Antin, à Petit-Bourg.

Le duc d'Antin était le courtisan le plus habile et le plus raffiné de son temps. C'est un prodige que les détails jusqu'où il porta ses soins pour faire sa cour. Il gagna les valets de Mme de Maintenon pendant qu'elle était à Saint-Cyr pour entrer dans ses appartements à Versailles. Il y prit un plan de la

2 *nous:* ethical dative, to be omitted in translating.

7 *Ch. Normand:* a modern historian.

11 *Le duc d'Antin:* the only son of the Marquis and Madame de Montespan.

12 *C'est un prodige . . . soins:* see *soin*.

14 *Mme de Maintenon* (Françoise d'Aubigné, 1635–1719): first married to the poet Scarron; widowed in 1660; gained the confidence of Louis XIV, who married her privately in 1685, after the death of Marie Thérèse.

15 *Saint-Cyr:* a village near Versailles, where Mme de Maintenon established a home for the daughters of poor families of the nobility. Napoléon I transformed the home into a military school in 1802.

16 *à Versailles:* in the beautiful palace built by Louis XIV in 1670, at an enormous expense, which is now a national

disposition de sa chambre, de ses meubles, même de ses livres, notant le désordre dans lequel ils se trouvaient rangés ou jetés sur sa table, et les endroits où ils étaient marqués. Tout se trouva chez elle à Petit-Bourg précisément comme à Versailles, et ce



Louis XIV et Madame de Maintenon dans un salon de Versailles

raffinement fut fort remarqué. Ses attentions pour tous furent à proportion. Il trouva moyen de visiter tous ceux qui accompagnaient le roi à Petit-Bourg, chacun dans sa chambre, même les valets, et de

museum, containing paintings, illustrating the history of France.

4 *marqués:* i. e., where she had left a book-mark. — *chez elle:* in her apartments.

faire à tous les honneurs de chez lui, comme si la personne à qui il les faisait eût été la seule.

Le roi, arrivé de bonne heure, se promena fort et loua beaucoup. Après, il fit entrer d'Antin avec lui chez Mme de Maintenon. D'Antin lui montra le plan de tout Petit-Bourg. Tout en fut approuvé, excepté une allée de marronniers qui faisait merveilles dans le jardin, mais qui ôtait la vue de la chambre du roi. D'Antin ne dit mot; mais le lendemain matin, le roi, à son réveil, ayant porté les yeux à ses fenêtres, trouva la plus belle vue du monde, et pas plus de traces d'allée que s'il n'y en avait jamais eu où elle était la veille. Personne ne s'était aperçu d'aucun bruit; les arbres avaient disparu, le terrain était uni au point qu'il semblait que ce ne pouvait être que l'opération de la baguette de quelque fée bienfaisante du château enchanté. Les applaudissements de tous récompensèrent d'Antin de sa galanterie.

(D'après Saint-Simon.)

16. L'ÉTIQUETTE ROYALE À VERSAILLES

La personne du roi étant sacrée, et, pour ainsi dire, de condition surhumaine, son service est un véritable culte, minutieux, invariable, solennel. De son lever à

1 *de chez lui = de sa maison.*

2 *eût été:* the pluperfect subjunctive is often found after *si*, in literary style, for the pluperfect indicative.

19 *Saint-Simon* (1675–1755): a famous French duke, author of celebrated *Mémoires*, in which we find a most interesting and striking picture of the court life in the last days of Louis XIV and during the Regency.

son coucher, quand il s'habille, quand il mange, quand il se promène, quand il travaille, quand il se met au lit, Louis XIV est entouré d'un cercle de courtisans et serviteurs.

Le service du roi à table est le triomphe de l'étiquette; il est plus compliqué que celui du lever et du coucher de Sa Majesté. Il y avait *grand couvert* quand le roi mangeait en public, soit seul, soit avec sa famille, et *petit couvert*, quand il mangeait en particulier.

Pour le grand couvert, on apporte en grande pompe les serviettes du roi. Un gentilhomme servant fait l'essai du pain, du sel et des diverses pièces du service. Un autre met la nappe sur la table; un troisième étale une serviette, sur laquelle il pose le couvert, c'est à dire, l'assiette, la cuillère, la fourchette et le couteau.

Ensuite s'organise la procession de la viande du roi, chaque plat étant porté par un gentilhomme; des gardes suivent, leurs carabines sur l'épaule, qui ne laisseront approcher personne de la viande. Un gentilhomme fait l'essai de tout ce qu'on apporte. Cinq autres restent aux côtés du roi pour faire le

3 *Louis XIV:* surnamed "Le Grand," king of France, 1643–1715. His court was magnificent, especially at Versailles, where he had a splendid palace constructed by Mansard. The seventeenth century is often called after him *Le siècle de Louis XIV*.

13 *l'essai:* the king's food was always tasted in his presence, to escape the possibility of poisoning.

21 *la viande:* refers here to all kinds of food, as the English word *viands*. In modern French its meaning has been restricted to meat.

service à sa table. Pendant que le roi mange, c'est un silence religieux; lui-même, au milieu de cette nombreuse assistance, laisse à peine tomber quelques paroles de sa bouche.

À la table de la reine ou des princes, l'étiquette n'est pas moins rigoureuse, témoin ce dîner de la reine Marie Leczinska, dont nous trouvons le récit dans les Mémoires de Casanova:



Le château de Versailles

«La reine s'assit et aussitôt douze courtisans se placèrent en demi-cercle à dix pas de la table; je me tins auprès d'eux, imitant leur respectueux silence. Sa Majesté commença à manger fort vite, sans re-

6 *témoin:* used adverbially at the beginning of a phrase.

7 *Marie Leczinska* (1703–1768): the wife of Louis XV. She was the daughter of Stanislas, the dethroned king of Poland.

8 *Casanova de Seingalt:* a Venetian adventurer, celebrated for his escape from the prisons of Venice.

garder personne, tenant les yeux baissés sur son assiette. Ayant trouvé à son goût un mets qu'on lui avait servi, elle y revint, et alors elle parcourut des yeux le cercle devant elle et dit: « M. de Lowendahl? » — A ce nom, je vois un superbe homme, qui s'avance en inclinant la tête, et dit: « Madame? — Je crois que ce ragoût est une fricassée de poulet. — Je suis de cet avis, madame. » — Après cette réponse faite du ton le plus sérieux, le maréchal reprend sa place à reculons; la reine acheva de dîner sans dire un mot de plus, et rentra dans son appartement comme elle était venue. »

(D'après Taine.)

17. LOUIS XIV ET LE COMMERCE DES VINS

Au dix-septième siècle les meilleurs vins de France ne se vendaient que sur place et ne circulaient pas dans le royaume. Un paysan bourguignon, Claude Brosse, qui avait une cave bien garnie, conçut le hardi projet d'aller jusque dans la capitale chercher un débouché à sa récolte. Il mit deux tonneaux de

3 *elle y revint:* see *revenir.*

9 *à reculons:* see *reculons.*

11 *comme elle était venue:* i. e., with the same ceremonial.

13 *Taine* (*Hippolyte Adolphe*, 1828–1893): a French historian, philosopher, and critic. He first wrote an excellent essay on *Les Fables de la Fontaine*, then a series of books, among them his famous *Histoire de la littérature anglaise*, generally considered a masterpiece. He spent the last years of his life in writing his most elaborate work, *Les origines de la France contemporaine.*

son meilleur vin sur une charrette, attela à cette charrette les bœufs les plus robustes de son écurie, et se mit en route pour Paris; il y arriva après trente-trois jours de voyage.

La semaine suivante, la messe du roi, qu'on célébrait au château de Versailles, fut troublée par un curieux incident. Lorsque l'officiant arriva à un moment de la cérémonie durant lequel tous les assistants devaient être à genoux, le roi, promenant son regard sur la foule, remarqua une tête d'homme qui dépassait toutes les autres. Il supposa qu'un des assistants était resté debout. Il ordonna à l'un de ses officiers d'aller faire agenouiller cette personne peu respectueuse. Quelques instants après, l'officier revint et informa le roi que l'homme qui avait attiré son attention était réellement agenouillé, mais que sa haute taille avait causé l'erreur de Sa Majesté. Louis XIV ordonna que l'homme lui fût amené à l'issue de la cérémonie.

Une heure après, on introduisit le paysan auprès du roi.

«Quel motif vous amène à Paris?» lui dit Louis XIV.

Claude Brosse fit un beau salut et répondit, sans se troubler, qu'il arrivait de Bourgogne avec un char traîné par des bœufs, amenant avec lui deux tonneaux de vin. Ce vin était excellent, ajouta-t-il, et il espérait bien le vendre à quelque grand seigneur.

Le roi demanda à le goûter sur-le-champ. Il le trouva bien supérieur à celui de Suresnes qu'on

6 *château de Versailles:* see page 58, note 16.
30 *Suresnes:* only very sour wine, if any, is made there at

buvait alors à la cour. Tous les courtisans suivirent l'exemple du roi et demandèrent à Claude Brosse de leur envoyer de son vin. L'intelligent vigneron passa le reste de sa vie à transporter et à vendre à Paris les produits de ses vignobles.

Le commerce des vins de Bourgogne était fondé.

18. LA MISÈRE SOUS LOUIS XV

La misère était générale en France sous le règne de Louis XV. Les paysans vivaient sans lits, sans meubles; c'est à grand'peine que les plus laborieux pouvaient, avec le travail le plus dur et le plus opiniâtre, avoir du pain pour eux et pour leur famille. Malgré cette misère, on levait les impôts avec une extrême rigueur. On en trouve un témoignage dans ce récit de Rousseau; c'est un épisode d'un voyage qu'il fit de Paris à Lyon en 1738.

«Un jour, dit-il, m'étant à dessein détourné pour voir de près un lieu qui me parut admirable, je m'y plus si fort et j'y fis tant de tours que je me perdis enfin tout à fait. Après plusieurs heures de course inutile, las et mourant de soif et de faim, j'entrai chez un paysan dont la maison n'avait pas belle apparence, mais c'était la seule que je visse aux environs. Je

the present time, while Burgundy is still famous for its wines.

8 *Louis XV:* surnamed "le Bien-Aimé" (the Beloved), king of France, 1715–1774, the great grandson of Louis XIV.

9 *grand'peine:* cf. page 32, note 12.

21 *visse:* notice the subjunctive in a relative clause after *seul.*

croyais que c'était comme à Genève ou en Suisse, où tous les habitants à leur aise sont en état d'exercer l'hospitalité. Je priai celui-ci de me donner à dîner en payant. Il m'offrit du lait écrémé et de gros pain d'orge, en me disant que c'était tout ce qu'il avait. Je buvais ce lait avec délices, et je mangeais ce pain, paille et tout; mais cela n'était pas fort restaurant pour un homme épuisé de fatigue. Ce paysan, qui m'examinait, jugea de la vérité de mon histoire par celle de mon appétit. Tout de suite, après avoir dit qu'il voyait bien que j'étais un bon jeune honnête homme, qui n'était pas là pour le vendre, il ouvrit une petite trappe à côté de sa cuisine, descendit, et revint un moment après avec un bon pain bis de pur froment, un jambon très appétissant, quoique entamé, et une bouteille de vin dont l'aspect me réjouit le cœur plus que tout le reste; on joignit à cela une omelette assez épaisse, et je fis un dîner tel qu'autre qu'un piéton n'en connut jamais. Quand ce vint à payer, voilà son inquiétude et ses craintes qui le reprennent; il ne voulait point de mon argent, il le repoussait avec un trouble extraordinaire, et ce qu'il y avait de plaisant était que je ne pouvais

1 *ou en Suisse:* at that time Geneva was independent; it entered the Swiss confederation in 1815.

11 *un bon jeune honnête homme:* the expression *un bon jeune homme* is quite common, in which *bon* modifies *jeune homme*, used as a compound noun. The addition of a third adjective is infrequent.

18 *tel qu'autre=tel que nul autre.* Rousseau was a strong advocate of walking, and eloquently extols the pleasures of long journeys afoot in his educational novel *Émile* (liv. V).

19 *Quand ce vint à payer=quand le moment vint de payer.*

m'imaginer de quoi il avait peur. Enfin, il prononça en frémissant ces mots terribles de commis et de rats-de-cave. Il me fit entendre qu'il cachait son vin à cause des aides, qu'il cachait son pain à cause de la taille, et qu'il serait un homme perdu si l'on pouvait se douter qu'il ne mourût pas de faim. . . . Cet homme, quoique aisé, n'osait manger le pain qu'il avait gagné à la sueur de son front, et ne pouvait éviter sa ruine qu'en montrant la même misère qui régnait autour de lui. Je sortis de sa maison aussi indigné qu'attendri, et déplorant le sort de ces belles contrées à qui la nature n'a prodigué ses dons que pour en faire la proie des barbares publicains. »

(Rousseau.)

3 *rats-de-cave:* a scornful name given to the collectors of taxes, whose duties took them into the cellars of the people's homes, while looking for smuggled goods.

4 *aides:* taxes levied on articles of food, especially wine and liquors. They still exist under the name of *octrois*, which are levied at the gates of most cities in France on eatables and liquors brought within the city limits.

5 *taille:* a tax which was levied in proportion to income. Peasants and common people alone paid the *taille;* the nobility and clergy were exempt.

13 *publicains:* seldom used in modern French. These "farmers of the taxes" usually succeeded in getting from the people two or three times as much as they paid the Royal Treasury. They were called also *fermiers généraux* and *traitants.*

14 *Rousseau* (*Jean-Jacques*, 1712–1778): a philosopher and the most eloquent writer of the eighteenth century. Among his works are *La Nouvelle Héloïse*, *Émile*, *Le contrat social*, which, being widely read, spread among the public new ideas on life, education, and government, and thus prepared the way for the French Revolution.

19. UNE PRISONNIÈRE À LA BASTILLE

Mme Delaunay de Staal, dame de compagnie de la duchesse du Maine, fut soupçonnée d'avoir pris part, avec sa maîtresse, à la conspiration de Cellamare contre le régent, le duc Philippe d'Orléans, qui gouvernait la France pendant la minorité de Louis XV. Elle fut arrêtée et conduite à la Bastille, dans les derniers jours de l'année 1718. Voici le récit de son arrestation, que l'on trouve dans ses Mémoires :

« On me mit dans un carrosse avec trois mousquetaires. Il était sept heures du soir. Je me doutais alors que la route ne serait pas longue, et qu'on me menait à la Bastille. J'y arrivai en effet. On me fit descendre au bout d'un petit pont, où le gouverneur vint me prendre. Je passai des ponts où l'on entendait des bruits de chaînes dont l'harmonie est désa-

1 *duchesse du Maine:* Louise de Bourbon (1676–1753). The duke, her husband, was a son of Louis XIV.

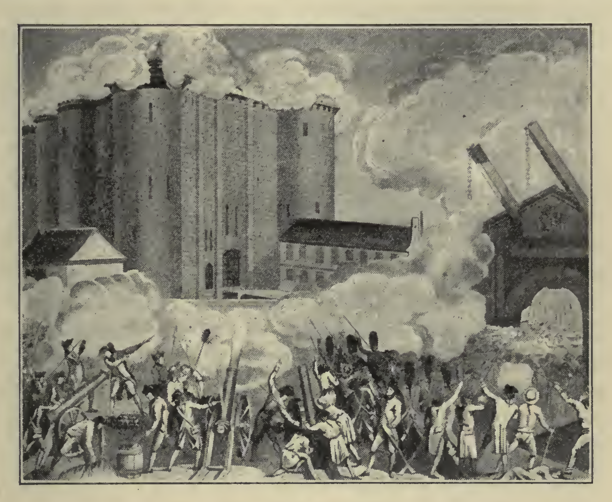
3 *Cellamare:* then the Spanish ambassador to France. He had been instructed by Cardinal Alberoni, minister of Philip V, to overthrow the Regent, the Duke of Orleans.

5 *la Bastille:* this famous fortress had become a prison of state, where the king could send people without trial by simply issuing an order of arrest, called *lettre de cachet* (letter with the royal seal). At the beginning of the Revolution the people of Paris took and demolished the Bastille, considered by them the symbol of absolute monarchy, July 14, 1789. The anniversary of this event is celebrated as the national holiday of France. A bronze column now stands on the site of the Bastille.

12 *au bout d'un petit pont:* being a fortress, the Bastille was surrounded by a *fossé* (moat) and entrance could be obtained only by crossing a drawbridge.

14 *des bruits de chaînes:* the chains used to lower the drawbridge to admit people.

gréable; enfin j'arrivai dans une grande chambre où il n'y avait que les quatre murailles, fort sales et toutes charbonnées par le désœuvrement de mes prédécesseurs. Elle était si dégarnie de meubles, qu'on alla chercher une petite chaise de paille pour m'as-



Prise de la Bastille

seoir, deux pierres pour soutenir le fagot qu'on alluma; et on attacha un petit bout de chandelle au mur pour m'éclairer. Toutes ces commodités m'ayant été procurées, le gouverneur se retira, et j'entendis se refermer sur moi cinq ou six serrures, et le double de verrous.

11 *le double de verrous:* see *double.* One of the keys of the

Me voilà donc seule vis-à-vis de mon fagot, incertaine si j'aurais ma femme de chambre qui devait m'être une société et un grand secours.

Enfin je vis reparaître le gouverneur qui m'amenait cette fille, Mademoiselle Rondel. . . . Nous nous entretenions paisiblement, lorsque nous entendîmes rouvrir nos portes avec fracas; cela ne se peut faire autrement. On nous fit passer dans une chambre vis-à-vis la nôtre, sans nous en rendre raison. On ne s'explique point en ce lieu-là; et tous les gens qui vous abordent ont une physionomie si resserrée, qu'on ne s'avise pas de leur faire la moindre question.

Nous fûmes barricadées dans cette chambre aussi soigneusement que nous l'avions été dans l'autre. À peine y étions-nous renfermées, que je fus frappée d'un bruit qui me sembla tout à fait inouï. J'écoutai assez longtemps, pour démêler ce que ce pouvait être. N'y comprenant rien, et voyant qu'il continuait sans interruption, je demandai à Rondel ce qu'elle en pensait. Elle ne savait que répondre; mais, s'apercevant que j'en étais inquiète, elle me dit que cela venait de l'Arsenal, dont nous n'étions pas loin; que c'était peut-être quelque machine pour préparer le salpêtre. Je l'assurai qu'elle se trompait; que ce bruit était plus près qu'elle ne croyait, et très extraordinaire. Rien pourtant de plus commun. Je dé-

Bastille, given to Washington by Lafayette, may be seen in Washington's House at Mount Vernon.

9 *vis-à-vis:* for *vis-à-vis de.* — *On ne s'explique point:* see *expliquer.*

22 *l'Arsenal:* only a part of the arsenal is still in existence, now used as a library (*bibliothèque de l'Arsenal*).

25 *qu'elle ne croyait:* omit *ne* in translation.

couvris par la suite que cette machine, que j'avais apparemment crue destinée à nous mettre en poussière, n'était autre que le tournebroche que nous entendions; d'autant mieux que la chambre où l'on venait de nous transférer était au-dessus de la cuisine.

La nuit s'avançait, et nous ne voyions ni lit ni souper. On vint nous retirer de cette chambre, où je me déplaisais fort, n'étant pas sortie de mon erreur sur le bruit qui continuait toujours. Nous retournâmes dans la première. J'y trouvai un petit lit assez propre, un fauteuil, deux chaises, une table, une jatte, un pot à l'eau, et une espèce de grabat pour coucher Rondel. Elle le trouva maussade, et s'en plaignit. On lui dit que c'étaient les lits du roi, et qu'il fallait s'en contenter. Point de réplique. On s'en va; l'on nous renferme.

Ce simple nécessaire, quand on a craint de ne l'avoir pas, cause plus de joie que n'en peut donner la plus somptueuse magnificence à ceux qui ne manquent de rien. J'étais donc fort aise de me voir un lit. Je n'aurais pas été fâchée d'avoir aussi un souper. Il était onze heures du soir, et rien ne pa-

10 *dans la première:* in the room into which they had at first been taken.

13 *maussade:* more usually applied to people, in modern French. We still say, however, *un caractère maussade, un temps maussade.*

14 *les lits du roi:* all the furniture as well as the Bastille itself, was the king's property.

15 *Point de réplique=il n'y avait rien à répliquer à une semblable raison.*

17 *nécessaire:* used here as a noun.

20 *de me voir:* to see that I had . . .

raissait. Enfin le souper arriva, mais fort tard. Les embarras du jour avaient causé ce dérangement; et je ne fus pas moins surprise le lendemain de le voir arriver à six heures du soir, que je l'avais été ce jour là de l'attendre si longtemps.

Je soupai, je me couchai; l'accablement m'aurait fait dormir, si la petite cloche, que la sentinelle sonne à tous les quarts d'heure pour faire voir qu'elle ne dort pas, n'avait interrompu mon sommeil chaque fois. Je trouvai cette règle cruelle, d'éveiller à tous moments de pauvres prisonniers, pour les assurer qu'on veille, non pas à leur sûreté, mais à leur captivité; et c'est à quoi j'eus le plus de peine à m'accoutumer. »

(Mme Delaunay de Staal.)

20. LOUIS XV ET L'ENCYCLOPÉDIE

Voltaire raconte qu'un jour, après une chasse, le roi Louis XV causait en petite compagnie et que l'on discutait sur la manière dont se fait la poudre à tirer. On n'était pas d'accord.

« Il est plaisant, dit M. le duc de Nivernais, que nous nous amusions tous les jours à tuer des perdrix

7 *la sentinelle:* notice the gender of the word; cf. *une estafette* (military courier), *une recrue* (recruit).

15 *Mme Delaunay de Staal,* (1693–1750): her *Mémoires,* first published in 1755, are much admired for the sincerity and keenness of observation in her pictures. She was a lady in waiting to the Duchess of Maine.

17 *Louis XV:* cf. page 65, note 8.

dans le parc de Versailles, et quelquefois à tuer des hommes ou à nous faire tuer sur la frontière, sans savoir précisément avec quoi l'on tue.

— Hélas! nous en sommes réduits là, répondit Mme de Pompadour; je ne sais de quoi est composé le rouge que je mets sur mes joues, et on m'embarrasserait fort si on me demandait comment on fait les bas de soie dont je suis chaussée.

— C'est dommage, dit alors le duc de la Vallière, que Sa Majesté nous ait confisqué nos dictionnaires encyclopédiques qui nous ont coûté chacun cent pistoles; nous y trouverions bientôt la décision de toutes ces questions. »

Louis XV envoya chercher le fameux dictionnaire par trois garçons, qui apportèrent chacun sept gros volumes avec bien de la peine. Et l'on y vit que la poudre était composée de salpêtre, de soufre et de charbon; que l'on faisait les bas au métier, et la manœuvre de cette machine ravit d'étonnement Mme de Pompadour.

« Ah! le beau livre! s'écria-t-elle. Sire, vous avez

1 *parc de Versailles:* behind the palace there is a magnificent park, laid out by Le Nôtre, with extensive hunting grounds back of it. Cf. page 58, line 16.

5 *Mme de Pompadour* (1721–1764): a favorite of Louis XV.

10 *dictionnaires encyclopédiques:* the famous *Encyclopédie*, or "dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers," was published from 1751 to 1772, in 28 volumes. It was the work of a number of French writers, including Diderot and d'Alembert. As it contained the most advanced opinions of the time, it was the object of fierce persecution by the conservative party.

12 *pistoles:* cf. page 51, note 9.

18 *au métier = sur un métier.*

donc confisqué ce magasin de toutes les choses utiles, pour le posséder seul et pour être le seul savant de votre royaume ? »

Chacun se jetait sur les volumes, chacun y trouvait à l'instant tout ce qu'il cherchait. Le comte de C. . . dit tout haut:

« Sire, vous êtes trop heureux qu'il se soit trouvé sous votre règne des hommes capables de connaître tous les arts et de les transmettre à la postérité. Tout est ici: depuis la manière de faire une épingle jusqu'à celle de fondre et de pointer vos canons; depuis l'infiniment petit jusqu'à l'infiniment grand. Remerciez Dieu d'avoir fait naître dans votre royaume ceux qui ont servi ainsi l'univers entier. Il faut que les autres peuples achètent l'*Encyclopédie* ou qu'ils la contrefassent. Prenez tout mon bien, si vous voulez, mais rendez-moi mon *Encyclopédie*.

— On dit pourtant, répondit le roi, qu'il y a bien des fautes dans cet ouvrage si nécessaire et si admirable.

— Sire, reprit le comte de C. . ., il y avait à votre souper deux ragoûts manqués; nous n'en avons pas mangé, et nous avons fait très bonne chère. Auriez-

17 *mais rendez-moi . . . :* a reminiscence of the fable by La Fontaine, in which the cobbler, dissatisfied with the cares that the possession of some money has brought upon him, returns it to the banker:

"Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus."

(*Fables*, VIII, 2).

22 *très bonne chère:* the original meaning of *bonne chère* was: good face, welcome; hence, that which promotes gayety, as a good meal. Cf. Molière, *Avare*, III, 5: "*nous feras-tu bonne chère?*" The English word *cheer* retained the first acceptation.

vous voulu qu'on jetât tout le souper par la fenêtre, à cause de ces deux ragoûts? »

Louis XV, parait-il, convint que le raisonnement était juste. Néanmoins, la persécution continua, avec ce résultat que Voltaire déplore amèrement: les étrangers firent quatre éditions de cet ouvrage français, proscrit en France, et gagnèrent dix-huit cent mille écus.

(D'après Voltaire.)

21. LA VIE DE COLLÈGE AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE

Marmontel avait été mis en 1735, à l'âge de douze ans, au collège de Mauriac, tenu par les jésuites. Il a décrit, dans ses Mémoires, la vie des écoliers de son temps.

« Je fus logé, dit-il, selon l'usage du collège, avec cinq autres écoliers, chez un honnête artisan de la

8 *écus:* écu, properly a shield, designated also a gold coin, on which the king was represented holding a shield. In Voltaire's time the *écu* was worth three *livres*. The word is still used by French peasants to designate a five-franc piece (equivalent to the dollar).

9 *Voltaire* (*François-Marie Arouet de*, 1694–1778): the most celebrated writer of the eighteenth century. He led in a relentless war against many abuses of the *ancien régime*, and fought for human rights and religious toleration. He was interested in almost everything, which explains in part the universal range of his writings, comprising tragedies (*Zaïre*, *Mérope*, *Mahomet*, etc.), histories (*Histoire de Charles XII*, *Le Siècle de Louis XIV*, etc.), novels (*Candide*, *Zadig*, etc.), epics (*La Henriade*), philosophic treatises, and innumerable letters.

10 *Marmontel* (*Jean-François*, 1723–1799): a contributor to

ville: et mon père, assez triste de s'en aller sans moi, m'y laissa avec mon paquet, et des vivres pour la semaine. Ces vivres consistaient en un gros pain de seigle, un petit fromage, un morceau de lard, et deux ou trois livres de bœuf; ma mère y avait ajouté une douzaine de pommes. Voilà quelle était toutes les semaines la provision des écoliers les mieux nourris du collège. Notre bourgeoise nous faisait la cuisine; et pour sa peine, son feu, sa lampe, ses lits, son logement, et même les légumes de son petit jardin qu'elle mettait au pot, nous lui donnions par tête vingt-cinq sous par mois; en sorte que, tout calculé, hormis mon vêtement, je pouvais coûter, à mon père, de quatre à cinq louis par an.

Les meilleurs élèves étaient chargés de surveiller les autres; ils étaient responsables de l'ordre et de la bonne tenue. Lorsque je parvins à être fréquemment le premier de ma classe, grade auquel était attaché le triste office de *surveillant* ou *censeur*, je me fis une loi d'adoucir cette censure. En l'absence du professeur, je présidais et accordais à mes camarades une liberté raisonnable: on causait, on riait, on s'amusait à petit bruit, et mon rapport n'en disait rien. À la liberté succéda la licence, et je la souffris; je fis plus, je l'encourageai. On me citait l'un de nos camarades, appelé Toury, comme le plus fort danseur de la bourrée d'Auvergne qui fût dans les montagnes; je

the *Encyclopédie*. He wrote several tragedies, and novels. In his *Mémoires* we find valuable information on social and literary life in the eighteenth century.

14 *louis:* a gold coin, first used in the reign of Louis XIII; worth twenty francs.

lui permis de la danser, et il est vrai qu'en la dansant il faisait des sauts merveilleux. Lorsqu'une fois on eut goûté le plaisir de le voir bondir au milieu de la classe, on ne put s'en passer; et moi, toujours plus complaisant, je redemandais la bourrée. Il faut savoir que les sabots du danseur étaient armés de fer, et que la classe était pavée de dalles d'une pierre retentissante comme l'airain. Le préfet du collège, qui faisait sa ronde, entendait ce bruit effroyable; il accourait, mais dans l'instant le bruit cessait, tout le monde était à sa place: Toury lui-même, dans son coin, les yeux attachés sur son livre, ne présentait plus que l'image d'une lourde immobilité. Le préfet, bouillant de colère, venait à moi, me demandait mon rapport: le rapport était en blanc. Jugez de son impatience! Ne trouvant personne à punir, il me faisait porter la peine des coupables par les pensums qu'il me donnait. »

(D'après Marmontel.)

22. COMMENT ON VOYAGEAIT DANS L'ANCIENNE FRANCE

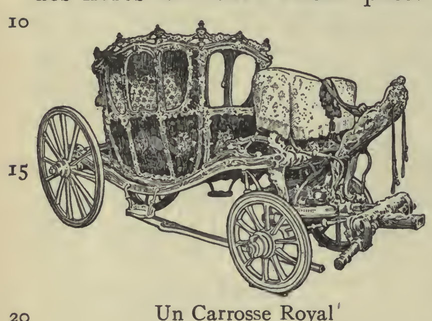
À l'époque de Louis XIII, les nobles et les personnages de distinction voyageaient presque toujours à cheval, avec une escorte de leurs valets. Madame

13 *Le préfet:* he had charge of the discipline.

17 *pensums:* supplementary tasks inflicted in schools as punishment, consisting usually of some hundred lines to copy (Latin *pensum*, weight, task).

22 *Madame de Sévigné* (1626–1696): one of the most charm-

de Sévigné s'installait le plus commodément qu'elle pouvait dans son carrosse à quatre chevaux, escorté de deux laquais à cheval, pour se rendre en Provence, auprès de sa fille. L'été, on partait à deux heures du matin; on faisait une longue halte au milieu du jour pour dîner et faire la sieste sur les coussins du carrosse; puis on s'arrêtait pour coucher. La société d'un compagnon de voyage, la lecture de Virgile ou des livres nouveaux faisait passer ces longues journées. Plus tard, le duc de Richelieu eut une voiture de poste admirablement disposée; outre un garde-manger, elle renfermait un lit.


Un Carrosse Royal

Encore au dix-huitième siècle, un voyage à Paris, pour un habitant de la province, était une affaire de la plus haute importance. Avant de se décider à quitter ses foyers, il mettait ordre à ses affaires et

ing women of the seventeenth century. She wrote to her daughter, Madame de Grignan, many delightful letters, in which she recorded everything of daily interest.

3 *Provence:* the governor at this time was the count of Grignan, Mme de Sévigné's son-in-law.

8 *Virgile:* Vergil, the most famous of Latin poets. Madame de Sévigné was a very learned lady; she had had the best of teachers and studied Latin with the famous Ménage.

10 *le duc de Richelieu:* a grandnephew of the famous Cardinal.

faisait ses dernières dispositions. Pendant un mois, ce n'était dans sa maison que préparatifs, mouvement, agitation. Les voisins venaient lui faire visite avec curiosité et intérêt. On a trouvé dans un cimetière de province une pierre tumulaire portant cette significative inscription: « Ici repose X. . ., qui fit deux fois le voyage de Paris. »

Les voyages étaient longs, car les carrosses étaient de lourdes voitures, et l'on faisait au plus dans une journée dix à onze lieues de quatre kilomètres. On mettait huit à neuf jours, suivant la saison, pour aller de Paris à Besançon. Il était possible, cependant, de voyager plus rapidement, en prenant les voitures de la poste; ces voitures, à deux roues, allaient très vite, grâce aux relais.

23. L'ENFANCE DU GÉNÉRAL HOCHE

« Comment, malheureux! — répétait à son fils le père Lazare, cuisinier à Versailles, — tu auras six ans à Noël, et tu ne possèdes pas encore le moindre talent d'agrément: tu ne sais ni tourner la broche, ni écumer le pot!

— Allons, pardonnez-lui et embrassez-le, ce pauvre enfant; il ne le fera plus, » disait une paysanne jeune encore, fruitière à Montreuil, et sœur de l'irritable

10 *On mettait:* see *mettre.*

12 *Besançon:* the distance to Paris is 406 kil.

14 *la poste:* this mode of transportation was established in France by Louis XI in 1464, to convey royal messengers and mail.

cuisinier. Marthe (c'était son nom) était une bonne et simple créature, si bonne qu'elle en était . . . non pas bête, comme on dit ordinairement, mais, au contraire, spirituelle. Oui, elle trouvait parfois, dans son cœur, des façons de parler touchantes et passionnées que M. de Voltaire lui-même, le grand homme d'alors, n'eût jamais trouvées sous sa perruque.

Il y a encore de ces femmes-là.

«Frère, dit-elle, émue et pleurant presque de voir pleurer son petit Lazare, vous savez, ce grand bahut que vous trouviez si commode pour serrer la vaisselle, et que j'ai refusé de vous vendre? je vous le céderai maintenant, si vous le voulez.

— J'en donne encore dix livres, comme avant.

— Frère, j'en veux davantage.

— Allons, dix livres dix sous, et n'en parlons plus.

— Oh! j'en exige plus encore. C'est un trésor que je veux!»

Le père Lazare regarda sa sœur fixement, comme pour voir si elle n'était pas folle.

«Oui, poursuivit-elle, je veux mon petit Lazare chez moi, et pour moi toute seule. Dès ce soir, si vous y consentez, le bahut est à vous, et j'emmène le petit à Montreuil.»

Le frère de Marthe fit bien quelques difficultés, car au fond il était bon homme et bon père; mais l'enfant lui faisait faire, suivant son expression, tant de *mauvais sang* et de mauvaises sauces! . . . les in-

6 *M. de Voltaire:* cf. page 75, note 9.
10 *son:* her dear.
14 *livres:* cf. page 41, note 18.
26 *l'enfant . . . sauces:* see *sang.*

stances de Marthe étaient si vives . . . et, d'un autre côté, le bahut en question était si commode pour serrer la vaisselle! . . . Enfin, il céda.

Le premier soin que prit la bonne tante, après avoir installé son neveu chez elle, fut de lui apprendre elle-même à lire. Le petit Lazare apprit vite, et avec tant d'ardeur, que l'institutrice était souvent obligée de fermer le livre la première, et de lui dire: «Assez, mon ange, assez pour aujourd'hui; maintenant, va jouer, sois bien sage, et amuse-toi bien.» Et l'enfant d'obéir, et de chevaucher à grand bruit, dans la maison ou devant la porte, un bâton entre les jambes. Quelquefois l'innocente monture semblait prendre le mors aux dents. «Mon Dieu! mon Dieu! il va tomber!» s'écriait alors la bonne Marthe qui suivait l'écuyer des yeux; mais elle le voyait bientôt dompter, diriger, éperonner son manche à balai avec toute la dextérité et l'aplomb d'une vieille sorcière, et, rassurée, lui souriait de sa fenêtre comme une reine du haut de son balcon.

Cet instinct belliqueux ne fit qu'augmenter avec l'âge; si bien qu'à dix ans il fut nommé, d'une voix unanime, général en chef par la moitié des bambins de Montreuil qui disputaient alors, séparés en deux camps, la possession d'un nid de merles. Inutile de dire qu'il justifia cette distinction par des prodiges d'habileté et de valeur. On prétend qu'il lui arriva même de gagner quatre batailles en un jour, fait inouï dans les annales militaires (Napoléon lui-même n'alla jamais jusqu'à trois).

10 *Et l'enfant d'obéir, et de chevaucher:* notice the historical infinitive with *de*.

Un pauvre vieux soldat, qui venait de temps en temps chez Marthe, sa parente éloignée, fumer sa pipe au coin de l'âtre, n'avait pas manqué d'y raconter longuement comme quoi lui et le maréchal de Saxe avaient gagné la célèbre bataille de Fontenoy.

Je vous laisse à penser si ce récit inexact, mais chaud, avait dû enflammer l'imagination du jeune auditeur. Depuis lors, endormi ou éveillé, il entendait sans cesse piaffer les chevaux, siffler les balles et gronder les canons.

Il eût fallu le voir alors trépigner, bondir et crier: «Tirez les premiers, messieurs les Anglais! — Maréchal, notre cavalerie est repoussée! — Pif! Paf! Baound! Baound! — Bravo! le carré anglais est enfoncé! — À nous la victoire! »

Le pauvre Lazare se croyait pour le moins alors écuyer de Louis XV, ou colonel.

Une pareille ambition vous fait rire sans doute. C'eût été miracle, n'est-ce pas? que le neveu de la fruitière pût s'élever si haut. Oui, mais souvenez-vous que nous approchons de 1789, époque féconde en miracles, et écoutez.

Lazare, engagé d'abord dans les gardes françaises

4 *comme quoi:* see *comme.* — *le maréchal de Saxe:* famous for his victory at Fontenoy, a village in Belgium, where he defeated the allied English, Dutch, and Austrians, May 11, 1745.

11 *Il eût fallu le voir:* see *falloir.*

12 *Tirez les premiers:* there was at Fontenoy an exchange of courtesies between the French and the English as to who should fire first.

13 *Pif! Paf! Baound! Baound!* onomatopoetic expressions for the report of guns and cannons.

21 *époque:* the time of the French Revolution.

malgré les larmes de sa tante, qu'il tâchait en partant de consoler par ses caresses, ne tarda pas à devenir sergent. Puis le siècle marcha, et la fortune de bien des sergents aussi. Enfin, de grade en grade, il devint . . . devinez. — Colonel? — Il n'y avait plus de colonels. — Écuyer du roi? — Il n'y avait plus de roi.— Vous ne devinez pas?

Eh bien! Lazare, le fils du cuisinier Lazare, le neveu de la fruitière, devint général; non plus général pour rire, et en casque de papier; mais général pour de bon, avec un chapeau empanaché et un habit brodé d'or; général en chef, général d'une grande armée française, rien que cela! et si vous en doutez, ouvrez l'histoire moderne, et vous y lirez avec attendrissement les belles et grandes actions du général Hoche.

Hoche était le nom de famille de Lazare.

Hâtons-nous de dire à sa louange que ses victoires, bien sérieuses cette fois, le laissèrent aussi modeste et aussi bon que ses victoires enfantines à Montreuil.

Aussi, lorsqu'un jour de revue il passait au galop devant le front de son armée, il y avait encore, à une fenêtre près de là, une bonne vieille femme qui couvait des yeux le beau général, haletante de plaisir et de crainte, et répétant comme vingt ans auparavant: «Mon Dieu! mon Dieu! il va tomber!»

Quant au cuisinier grondeur de Versailles, il était là aussi, émerveillé d'avoir donné un héros à la patrie, répétant, avec un certain air de suffisance, à ceux qui

15 *général Hoche* (1768–1797): one of the greatest figures of the French Revolution. He died when only twenty-nine years of age, after suppressing the Vendean revolt.

le félicitaient: «Vous ne sauriez croire combien j'ai eu de peine à élever cet enfant-là! Figurez-vous, citoyens, qu'à six ans il ne savait pas écumer le pot!»

(Hégésippe Moreau.)

24. ORIGINE DE LA MARSEILLAISE

C'était durant l'hiver de 1792. Rouget de Lisle, jeune officier d'artillerie en garnison à Strasbourg, y fréquentait la maison de Dietrich, maire de la ville. Il y était bien accueilli, car il était à la fois poète et musicien.

La disette régnait alors à Strasbourg. La maison de Dietrich était pauvre, sa table frugale, mais hospitalière pour Rouget de Lisle, qui s'y asseyait le soir et le matin comme un fils ou un frère de la famille. Un soir qu'il n'y avait eu que du pain de munition et quelques tranches de jambon fumé, Dietrich fit chercher une dernière bouteille de vin qu'il avait dans son cellier: «Qu'on l'apporte, dit-il à une de ses filles, et buvons-la à la liberté et à la patrie!» Dietrich et le jeune officier burent jusqu'à ce que la liqueur fût épuisée. Il était minuit, la nuit était froide. De Lisle était rêveur, son cœur était ému, sa tête échauffée. Le froid le saisit; il rentra dans sa

3 *citoyens:* commonly used during the Revolutionary period instead of *Messieurs.*

5 *Hégésippe Moreau* (1810–1838): an elegiac poet, whose poems were published under the title of *Myosotis* in 1838.

6 *Rouget de Lisle* (1760–1836): he wrote a number of songs, but is most celebrated as the author of the French national hymn, which was first called *Chant de guerre.*

chambre solitaire, chercha lentement l'inspiration, tantôt dans les palpitations de son âme de citoyen, tantôt sur le clavier de son instrument d'artiste, composant tantôt l'air avant les paroles, tantôt les paroles avant l'air. Il chantait tout et n'écrivait rien.

Accablé de cette inspiration sublime, il s'endormit la tête sur son instrument et ne se réveilla qu'au jour. Les chants de la nuit lui remontèrent dans la mémoire, comme les impressions d'un rêve. Il les écrivit, les nota et courut chez Dietrich. Il le trouva dans son jardin, bêchant de ses propres mains des laitues d'hiver. La femme et les filles du vieux patriote n'étaient pas encore levées. Dietrich les éveilla; il appela quelques amis tous passionnés comme lui pour la musique et capables d'exécuter la composition de de Lisle. La fille aînée de Dietrich accompagnait. Rouget chanta. À la première strophe, les visages pâlirent; à la seconde, les larmes coulèrent; aux dernières, le délire de l'enthousiasme éclata. La femme de Dietrich, ses filles, le père, le jeune officier, se jetèrent en pleurant dans les bras les uns des autres. L'hymne de la patrie était trouvé! Hélas! il devait être aussi l'hymne de la terreur. L'infortuné Dietrich marcha peu de mois après à l'échafaud, au son de ces notes nées à son foyer, du cœur de son ami et de la voix de ses filles.

Le nouveau chant, exécuté quelques jours après à Strasbourg, vola de ville en ville sur tous les orchestres populaires. Marseille l'adopta pour être chanté au

23 *l'hymne de la terreur:* the following year is known in history as the Reign of Terror, which ended in July, 1794, with the overthrow of Robespierre.

commencement et à la fin des séances de ses clubs. Les Marseillais le répandirent en France en le chantant sur leur route. De là lui vint le nom de *Marseillaise.*

(D'après Lamartine.)

TROIS COUPLETS DE LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la Patrie,
Le jour de gloire est arrivé;
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé.
Entendez-vous, dans les campagnes,
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans nos bras
Égorger nos fils, nos compagnes?

REFRAIN

Aux armes, citoyens!
Formez vos bataillons!
Marchons! marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons.

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs.
Sous nos drapeaux que la Victoire
Accoure à tes nobles accents!

1 *clubs:* political organizations during the Revolution were usually known as *clubs*, the most famous of all being *le Club des Jacobins.*

5 *Lamartine* (*Alphonse de*, 1790–1869): after Hugo, the most prominent French lyric poet of the nineteenth century. His best poems are *Méditations poétiques* and *Harmonies poétiques et religieuses.* He wrote also several important works in prose (*Histoire des Girondins*, *Voyage en Orient*, etc.).

Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Nous entrerons dans la carrière
Quand nos aînés n'y seront plus.
Nous y trouverons leur poussière
Et l'exemple de leurs vertus.
Bien moins jaloux de leur survivre
Que de partager leur cercueil,
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre.

25. BONAPARTE ET LE MULETIER

Après avoir fait traverser à son armée le col du Saint-Bernard, Bonaparte lui-même se mit en marche, le 20 mai 1800, avant le jour.

L'aide de camp Duroc et son secrétaire de Bourrienne l'accompagnaient. Les peintres nous montrent Bonaparte franchissant les neiges des Alpes sur un cheval fougueux; voici la simple vérité. Il gravit le Saint-Bernard, monté sur un mulet, revêtu de sa fameuse redingote grise, conduit par un guide du pays, montrant dans les passages difficiles la

11 *le col du Saint-Bernard:* the famous pass in the Alps, through which Bonaparte led his army, in his campaign against Austria.

12 *Bonaparte:* born at Ajaccio, Corsica, August 15, 1769, died on the island of St. Helena, May 5, 1821.

14 *Duroc:* one of Bonaparte's most trusted officers. — *Bourrienne* was already Bonaparte's friend when they both attended the military school at Brienne. He wrote interesting memoirs.

19 *redingote grise:* Bonaparte used to wear a long gray coat when campaigning. Notice the origin of the word redingote (*riding-coat*).

distraction d'un esprit occupé ailleurs, entretenant les officiers répandus sur la route, et puis, par intervalles, interrogeant le conducteur qui l'accompagnait, se faisant conter sa vie, ses plaisirs, ses peines, comme un voyageur oisif qui n'a pas mieux à faire. Le muletier, qui était tout jeune, lui exposa naïvement les particularités de son obscure existence, et surtout le chagrin qu'il éprouvait de ne pouvoir, faute d'un peu d'aisance, épouser l'une des filles de cette vallée. Le Premier Consul, tantôt l'écoutant, tantôt questionnant les passants dont la montagne était remplie, parvint à l'hospice où les bons religieux le reçurent avec empressement. À peine descendu de sa monture, il écrivit un billet qu'il confia à son guide, en lui recommandant de le remettre exactement à l'administrateur de l'armée, resté de l'autre côté du Saint-Bernard. Le soir, le jeune homme, retourné à Saint-Pierre, apprit avec surprise quel puissant voyageur il avait conduit le matin, et sut que le général Bonaparte lui faisait donner un champ, une maison, les moyens de se marier enfin et de réaliser tous les rêves de sa modeste ambition. Ce montagnard vécut de longs jours dans son pays, propriétaire du champ que le dominateur du monde lui avait donné.

(D'après Thiers.)

12 *hospice:* the monastery maintained there for the relief of travelers. The monks keep dogs to help them rescue people lost in the snow.

26 *Thiers* (*Louis Adolphe*, 1797–1877): statesman and historian. After the war of 1870, he became the first President of the Third Republic. He wrote two important works: *Histoire de la Révolution française, Histoire du Consulat et de l'Empire.*

26. LE MELON D'EAU

Ce fut dans une revue improvisée en présence de l'ennemi que Napoléon accorda pour la première fois des dotations à de simples soldats, en les nommant chevaliers de l'Empire, en même temps que membres de la Légion d'honneur. Les présentations étaient faites par les chefs de corps; mais l'Empereur permettait cependant que les militaires qui se croyaient des droits incontestables vinssent les faire valoir devant lui; puis il décidait et jugeait seul. Or il advint qu'un vieux grenadier, qui avait fait les campagnes d'Italie et d'Égypte, ne s'entendant pas appeler, vint d'un ton flegmatique demander la croix:

«Mais, lui dit Napoléon, qu'as-tu fait pour mériter cette récompense?

— C'est moi, sire, qui dans le désert de Jaffa, par une chaleur affreuse, vous présentai un melon d'eau.

— Je t'en remercie de nouveau, mais le don de ce fruit ne vaut pas la croix de la Légion d'honneur.»

Alors le grenadier jusque-là froid comme glace, s'exaltant jusqu'au paroxysme, s'écrie avec la plus grande volubilité:

«Eh! comptez-vous donc pour rien sept blessures

TITLE, *melon d'eau:* more commonly *pastèque.*

5 *Légion d'honneur:* the French order of merit: founded by Napoleon in 1802, and conferred for meritorious services in military or civil life.

13 *qu'as-tu fait:* note the familiar use of the second person singular. Bonaparte always addressed thus his soldiers, treating them as comrades, which greatly contributed to his popularity.

reçues au pont d'Arcole, à Lodi, à Castiglione, aux pyramides, à Saint-Jean-d'Acre, à Austerlitz, à Friedland. . . . Onze campagnes en Italie, en Égypte, en Autriche, en Prusse, en Pologne, en. . . . »

Mais l'Empereur, l'interrompant et contrefaisant en riant la vivacité de son langage, s'écria:

«Ta, ta, ta, comme tu t'emportes, lorsque tu arrives aux points essentiels! car c'est par là que tu aurais dû commencer, cela vaut bien mieux que ton melon! . . . Je te fais chevalier de l'Empire avec douze cents francs de dotation. . . . Es-tu content?

— Mais, sire, je préfère la croix! . . .

— Tu as l'un et l'autre, puisque je te fais chevalier.

— Moi, j'aimerais mieux la croix! . . . »

Le brave grenadier ne sortait pas de là, et l'on eut toutes sortes de peines à lui faire comprendre que le titre de chevalier de l'Empire entraînait avec lui celui de la Légion d'honneur.

Il ne fut tranquille à ce sujet que lorsque l'Empereur lui eut attaché la décoration sur la poitrine, et il parut infiniment plus sensible à cela qu'au don des douze cents francs de rente.

(Marbot.)

24 *Marbot* (1782–1854): a French general who served with great distinction in all the wars of the First Empire. His *Mémoires* were first published in 1891.

27. L'ENLÈVEMENT DE LA REDOUTE

Episode de la Bataille de la Moskova, 1812

. . . Nous parvînmes rapidement au pied de la redoute, les palissades avaient été brisées et la terre bouleversée par nos boulets. Les soldats s'élancèrent sur ces ruines nouvelles avec des cris de *Vive l'empereur!* plus forts qu'on ne l'aurait attendu de gens qui avaient déjà tant crié.

Je levai les yeux, et jamais je n'oublierai le spectacle que je vis. La plus grande partie de la fumée s'était élevée, et restait suspendue comme un dais à vingt pieds au-dessus de la redoute. Au travers d'une vapeur bleuâtre on apercevait, derrière leur parapet à demi détruit, les grenadiers russes, l'arme haute, immobiles comme des statues. Je crois voir encore chaque soldat, l'œil gauche attaché sur nous, le droit caché par son fusil élevé. Dans une embrasure, à quelques pieds de nous, un homme tenant une lance à feu était auprès d'un canon.

Je frissonnai, et je crus que ma dernière heure était venue. «Voilà la danse qui va commencer! s'écria mon capitaine. Bonsoir.» Ce furent les dernières paroles que je l'entendis prononcer.

Un roulement de tambours retentit dans la redoute.

Title, *Moskova:* this famous battle, also called the battle of Borodino, during the campaign of Russia, gave Moscow to Napoleon, who expected to winter there, but the Russians burned the city. Then began the disastrous retreat of the French army.

Je vis se baisser tous les fusils. Je fermai les yeux, et j'entendis un fracas épouvantable, suivi de cris et de gémissements. J'ouvris les yeux, surpris de me trouver encore au monde. La redoute était de nouveau enveloppée de fumée. J'étais entouré de blessés et de morts. Mon capitaine était étendu à mes pieds: sa tête avait été broyée par un boulet, et j'étais couvert de sa cervelle et de son sang. De toute ma compagnie il ne restait debout que six hommes et moi.

À ce carnage succéda un moment de stupeur. Le colonel, mettant son chapeau au bout de son épée, gravit le premier le parapet. Il fut suivi aussitôt de tous les survivants. Je n'ai presque plus de souvenir net de ce qui suivit. Nous entrâmes dans la redoute je ne sais plus comment. On se battit corps à corps au milieu d'une fumée si épaisse que l'on ne pouvait se voir. Je crois que je frappai, car mon sabre se trouva tout sanglant. Enfin j'entendis crier victoire! et la fumée diminuant, j'aperçus du sang et des morts sous lesquels disparaissait la terre de la redoute. Les canons surtout étaient enterrés sous des tas de cadavres. Environ deux cents hommes debout, en uniforme français, étaient groupés sans ordre, les uns chargeant leurs fusils, les autres essuyant leurs baïonnettes. Onze prisonniers russes étaient avec eux.

Le colonel était renversé tout sanglant sur un caisson brisé, près de la gorge. Quelques soldats s'empressaient autour de lui. Je m'approchai: «Où est le plus ancien capitaine?» demanda-t-il à un

29 *gorge:* see Vocabulary.

sergent. Le sergent haussa les épaules d'une manière très expressive. «Et le plus ancien lieutenant? — Voici monsieur qui est arrivé d'hier,» dit le sergent d'un ton tout à fait calme. Le colonel sourit amèrement. «Allons, monsieur, me dit-il, vous commandez en chef; faites promptement fortifier la gorge de la redoute avec ces chariots, car l'ennemi est en force; mais le général C. . . va vous faire soutenir. — Colonel, lui dis-je, vous êtes grièvement blessé? — Fichu, mon cher, mais la redoute est prise.»

(P. Mérimée.)

28. LE BOMBARDEMENT DE PARIS, 1870

Le bombardement, loin de répandre la terreur, n'excita dans toute la population qu'une curiosité vive. Les gamins et les pauvres gens guettaient l'arrivée de l'obus; à peine avait-il éclaté qu'ils se jetaient sur les morceaux et les vendaient comme souvenirs du siège. Il s'était établi comme une sorte de bourse, où les éclats d'obus étaient cotés suivant leurs dimensions ou l'étrangeté de leurs échancrures. Un morceau vendu chaud encore valait cinquante centimes de plus. Il y eut, pour les ramasser, des imprudences

10 *fichu:* vulgar but expressive. See Vocabulary.

12 *Mérimée* (*Prosper*, 1803–1870): a French novelist of great reputation. His most popular works are *Colomba, Carmen, la Chronique de Charles IX.*

TITLE, *le bombardement:* the siege of Paris by the German army lasted from September 19, 1870, to January 28, 1871. The bombardment began on January 5 and brought about the capitulation of Paris.

commises, qu'aggravait encore l'impatience de la foule. Sitôt que le projectile s'était enfoncé en terre, hommes, femmes, enfants, tous couraient pour voir. Le gouvernement fut obligé de défendre aux Parisiens, par un arrêté, de s'assembler juste aux endroits où pleuvaient les obus. Il expliqua, dans une circulaire, qu'un obus, tombant dans un lieu déterminé, était presque toujours suivi d'un autre, lequel en précédait un troisième, et que c'était s'exposer de gaieté de cœur à un péril inutile que de courir ainsi, quand il pleuvait, se mettre sous la gouttière. On lut la proclamation, on la trouva fort sage, et personne n'en tint compte. Ainsi est fait le Parisien. Parmi les plaisanteries du moment, il y en a une qui sent bien son gamin de Paris et qui est vraiment drôle. On nous avait prévenus qu'aussitôt avertis de l'approche de l'obus par le sifflement significatif dont son vol est accompagné, il fallait se jeter ventre à terre, pour n'être pas atteint par les éclats qu'il lance en l'air. Quand les enfants d'ouvriers, ou même leurs pères, voyaient un brave bourgeois, bien obèse, lourde chaîne d'or au gilet, passer dans la rue, cherchant, les yeux en l'air, quelque chose à voir, ils attendaient qu'il arrivât près d'une flaque de boue, et alors: «Gare l'obus!» criaient-ils à pleins poumons. Le bourgeois, comme



Les Armes de la Ville de Paris

poussé par un ressort, s'étalait, ventre en avant, le nez dans la fange, et il n'était tiré de là que par un universel éclat de rire.

(Francisque Sarcey.)

29. LA MORT D'UN MATELOT FRANÇAIS, EN CHINE

Sylvestre est un jeune marin breton qui a été envoyé en Chine, lors de l'expédition du Tonkin (1884–1885). Après une longue traversée, le moment d'aller se battre est arrivé; avec cinq autres matelots, Sylvestre est parti en reconnaissance au milieu des rizières.

Dans l'air, une balle qui siffle! Sylvestre s'arrête court, dressant l'oreille . . .

Encore! . . . ce même bruit dans le silence de l'air! Bruit aigre et ronflant, donnant bien l'impression de la petite chose méchante et dure qui passe là tout droit, très vite, et dont la rencontre peut être mortelle.

Il fut très beau, dans cette journée, le petit Sylvestre. Déjà transfiguré depuis quelques jours,

4 *Francisque Sarcey* (1827–1899): a French journalist and dramatic critic, who, besides his newspaper articles, wrote a few books, among them *Le Siège de Paris*, from which this extract is taken.

5 *Sylvestre:* the story of this sailor, as told by Pierre Loti in *Pêcheur d'Islande* is that of thousands of young Frenchmen who gave their lives to rebuild a strong colonial empire for France.

6 *Tonkin:* after the successful war against Annam and China, the province of Tonkin was made a part of French Indo China.

bronzé, la voix changée, il était là comme dans un élément à lui. À une minute d'indécision suprême, les matelots, éraflés par les balles, avaient presque commencé ce mouvement de retraite qui eût été leur mort à tous; mais Sylvestre avait continué d'avancer; ayant pris son fusil par le canon, il tenait tête à tout un groupe, fauchant de droite et de gauche, à grands coups de crosse qui assommaient. Et, grâce à lui, les Chinois avaient commencé à reculer.

C'était fini maintenant, ils fuyaient. Et les matelots, ayant rechargé leurs armes à tir rapide, les abattaient à leur aise.

Ils fuyaient tout courbés, rasant le sol, s'aplatissant comme des léopards. Et Sylvestre courait après, déjà blessé deux fois, un coup de lance à la cuisse, une entaille profonde dans le bras; mais ne sentant rien que l'ivresse de se battre, cette ivresse non raisonnée qui vient du sang vigoureux, celle qui donne aux simples le courage superbe, celle qui faisait les héros antiques.

Un, qu'il poursuivait, se retourna pour le mettre en joue, dans une inspiration de terreur désespérée. Sylvestre s'arrêta, souriant, méprisant, sublime, pour le laisser décharger son arme, puis se jeta un peu sur la gauche, voyant la direction du coup qui allait partir. Mais, dans le mouvement de détente, le canon de ce fusil dévia par hasard dans le même sens. Alors, lui, sentit une commotion à la poitrine, et, comprenant bien ce que c'était, par un éclair de pensée, même avant toute douleur, il détourna la tête vers les autres marins qui suivaient, pour essayer

4 *qui eût été:* second form of conditional.

de leur dire, comme un vieux soldat, la phrase consacrée: « Je crois que j'ai mon compte! » Dans la grande aspiration qu'il fit, venant de courir, pour prendre, avec sa bouche, de l'air plein ses poumons, il en sentit entrer aussi, par un trou à son sein droit, avec un petit bruit horrible, comme dans un soufflet crevé. En même temps, sa bouche s'emplit de sang, tandis qu'il lui venait au côté une douleur aiguë, qui s'exaspérait vite, vite, jusqu'à être quelque chose d'atroce et d'indicible.

Il tourna sur lui-même deux ou trois fois, la tête perdue de vertige et cherchant à reprendre son souffle au milieu de tout ce liquide rouge dont la montée l'étouffait, — et puis, lourdement, dans la boue, il s'abattit.

(D'après Pierre Loti.)

30. LE RÔLE DE LA FRANCE

Si l'on voulait entasser ce que chaque nation a dépensé de sang et d'or, et d'efforts de toute sorte pour les choses désintéressées qui ne devaient profiter qu'au monde, la pyramide de la France irait

5 *en:* refers to *air*.

16 *Pierre Loti* (a pseudonym of *Julien Viaud*, born in 1850) a novelist of universal reputation, formerly a commander in the French navy. In his novels we find vivid and impressionistic descriptions of life in many foreign countries — Japan, India, Africa, Iceland, etc. His best novels are *Madame Chrysanthème*, *Pêcheur d'Islande*, *Mon frère Yves*. Among his most recent works are *L'Inde*, *Les Désenchantées*, *La Mort de Philæ*.

20 *monde = tout le monde.* — *irait montant:* note the progres-

montant jusqu'au ciel. . . . Et la vôtre, ô nations! toutes tant que vous êtes ici, ah! la vôtre, l'entassement de vos sacrifices irait aux genoux d'un enfant.

Ne venez donc pas me dire: «Comme elle est pâle, cette France! . . .» Elle a versé son sang pour vous. . . . «Qu'elle est pauvre!» Pour votre salut elle a donné sans compter. . . . Et n'ayant plus rien, elle a dit: «Je n'ai ni or, ni argent, mais ce que j'ai, je vous le donne. . . .» Alors elle a donné son âme et c'est de quoi vous vivez.

«Ce qui lui reste, c'est ce qu'elle a donné. . . .» Mais, écoutez bien, nations, apprenez ce que sans nous vous n'auriez appris jamais: «Plus on donne, et plus on garde!» Son esprit peut dormir en elle; mais il est toujours entier, toujours près d'un puissant réveil.

Il y a bien longtemps que je suis la France, vivant jour par jour avec elle, et j'ai acquis cette foi que ce pays est celui de l'invincible espérance. Il faut bien que Dieu l'éclaire plus qu'une autre nation, puisque, en pleine nuit, elle voit quand nulle autre ne voit plus; dans ces affreuses ténèbres qui se faisaient souvent au moyen âge et depuis, personne ne distinguait le ciel: la France seule voyait.

Voilà ce que c'est que la France. Avec elle rien n'est fini; toujours à recommencer.

(Michelet.)

sive tense formed with *aller*, more emphatic than the simple conditional *monterait*.

2 *toutes tant que vous êtes:* see *tant*.

17 *je suis:* see *suivre*.

18 *jour par jour:* while writing his *History of France*.

27 *Michelet:* cf. page 30, note 13.

EXERCISES

Supply words in parentheses, omit words in brackets.

VERCINGÉTORIX

1. The Gauls are strong and brave. 2. Their chief Vercingetorix is the bravest and (the) strongest among them. 3. The Romans are better organized and better trained than their enemies. 4. After a long siege they take the town of Alesia. 5. Vercingetorix surrenders himself to save his army. 6. Caesar awaits him, seated on the intrenchment, opposite the besieged walls. 7. The Gaul comes straight to Caesar and alights from his horse, which is magnificently harnessed. 8. He lays [down][1] his arms at Caesar's feet. 9. The conqueror insults his defeated enemy. 10. The Gaul remains in prison for six years; he is finally put to death.

Rewrite this exercise, using past definite (simple past) instead of present indicative.

LA CHANSON DE ROLAND

(La Trahison de Ganelon)

1. Quel pays Charlemagne a-t-il conquis? 2. Où règne le roi Marsile? 3. Qui est Roland? Qui est Olivier? 4. Qui Charlemagne envoie-t-il en

[1] *jeter.*

ambassade? 5. Qui commandera l'arrière-garde? 6. Quelles montagnes l'armée française franchit-elle? 7. Pourquoi les soldats pleurent-ils de tendresse? 8. Qui vont-ils revoir bientôt? 9. Que voit Olivier du haut d'une colline? 10. Pourquoi Roland ne veut-il pas sonner le cor?

LA CHANSON DE ROLAND

(La Bataille)

1. Roland, the emperor's nephew, is a brave soldier; he deals great blows. 2. The armies fight and many [1] soldiers die? [2] 3. During the storm the darkness is great; many [1] houses tremble; their walls crack. 4. Everybody is frightened; people think (that) it is the Day of Judgment. 5. Are they mistaken? Yes, they are (it). 6. Roland is about to blow his horn. 7. Charles hears the horn and thinks (that) his nephew is calling [to] him. 8. Ganelon tells him that Roland is hunting. 9. Charles retraces his steps without delay. 10. He comes too late to save his nephew.

Rewrite same exercise, using past definite.

LA CHANSON DE ROLAND

(La Mort de Roland)

1. Qu'est-ce que les païens ont entendu? 2. Que fait Roland quand il est blessé? 3. Qui saisit l'épée de Roland? 4. Pourquoi Roland veut-il briser son

[1] *beaucoup de.* [2] Use *périr.*

épée? 5. Pourquoi gémit-il? 6. Où se couche-t-il? 7. Pourquoi tourne-t-il la tête du côté des païens? 8. A qui demande-t-il pardon? 9. De quoi demande-t-il pardon? 10. Où les anges emportent-ils l'âme de Roland?

LA CHANSON DE ROLAND

(Déroute des Sarrasins)

1. After Roland's death Charles pursues the Saracens and overtakes them. 2. With[1] one blow of his good sword he cuts [off] the head of the Saracen king. 3. Many Saracens are killed; the others take to flight. 4. Charles searches everywhere the body of his brave nephew. 5. His eyes fill with tears when he sees Roland's body lying on the ground. 6. He lifts him [up] and moans. 7. Ganelon, the traitor, is put in chains, to await the hour of judgment. 8. Charles himself lays[2] Ganelon's crime [before] the judges. 9. Ganelon's relatives plead in his favor, but in vain. 10. He is condemned to death and dies after (a) cruel torture.

Rewrite same exercise, using past definite.

LE DÉVOUEMENT DES BOURGEOIS DE CALAIS

1. Pourquoi le chef de la ville fit-il sonner les cloches? 2. Quelles conditions posait le roi Edouard? 3. Qui était Eustache de St. Pierre? Que propose-

[1] *de.* [2] *exposer à.*

t-il? 4. Par qui son exemple fut-il suivi? 5. Dans quel costume les six bourgeois ont-ils quitté la ville? 6. Qu'ont-ils dit au roi Edouard? 7. Quel ordre le roi a-t-il donné? 8. Pourquoi la reine pleurait-elle? 9. Qu'a-t-elle demandé au roi? 10. Qu'a-t-elle fait quand le roi lui a accordé la grâce des six bourgeois?

UN JUGEMENT DE DIEU

1. A nobleman had gone with his dog into the woods, near Paris. 2. One of his companions, who was very jealous of him, met him, then killed (him) and buried him. 3. Where did the dog go? He went back to Paris because [1] he was hungry. 4. But he was faithful to his master and came back to his grave, howling and barking. 5. One of his master's friends followed him and noticed the spot where he stopped. 6. He dug [up] the earth and found the body of his murdered friend. 7. When did the dog meet the murderer again? He met him a few days later. 8. As soon as [2] he saw him, he jumped at his throat to strangle him. 9. The king noticed the dog's obstinacy and questioned the murderer, who denied the crime. 10. In presence of the whole court the dog defeated his enemy who begged [for] mercy.

LA MORT DE GASTON DE FOIX

1. Quel âge avait Gaston de Foix, quand il alla visiter son oncle, le roi de Navarre? 2. Que lui

[1] *parce que.* [2] *dès que.*

donna son oncle, le jour de son départ? 3. Qu'y avait-il dans le sachet? 4. Quel conseil le roi donna-t-il à Gaston? 5. Où Gaston avait-il caché le sachet? 6. Qui Gaston a-t-il frappé? 7. Que dit Ivain au père de Gaston? 8. Comment le comte trouva-t-il le sachet? 9. Que voulut-il faire? 10. Où Gaston fut-il enfermé? Combien de jours resta-t-il en prison? 11. Que faisait-il de la nourriture qu'on lui apportait? 12. Qu'arriva-t-il quand le comte vint visiter son fils, le dixième jour?

LE GRAND-FERRÉ

1. The peasants had chosen as captain one of their own number who was full of strength and (of) daring. 2. The English wanted to drive the peasants from the town where they had fortified themselves. 3. The peasants said they would sell their lives dearly, as they could expect no mercy. 4. Their arms worked up and down [1] as in threshing [2] wheat on the barn-floor. 5. The Grand-Ferré sighed deeply when he saw his captain mortally wounded. 6. He wielded a very heavy axe and used [3] it [4] so well that the English fled. 7. The enemies, knowing that he had been seized with (the) fever, sent twelve men to kill him. 8. When he saw them coming,[5] he left his bed and killed five of them. 9. After the battle he drank cold water and died a

[1] Use *s'élever* and *s'abattre*.
[2] *comme si* (with imperfect indicative).
[3] Use *se servir*.
[4] *en*.
[5] Use infinitive.

few days later. 10. People say that, if he had lived, the English would never have come into his country.

JEANNE D'ARC

1. Qui était Jeanne d'Arc? 2. Qu'est-ce que sa mère lui apprit? 3. Où se trouvait l'arbre des fées? 4. Que vit Jeanne? Qu'entendit-elle? 5. Que lui disait la voix? 6. Pour quel crime Jeanne fut-elle condamnée? 7. En quel endroit fut-elle brûlée? 8. A qui demanda-t-elle pardon? 9. Quels mots étaient inscrits sur la mitre? 10. Que fit-elle de la petite croix qu'un Anglais lui donna? 11. Qu'est-ce qu'on lui apporta de l'église voisine? 12. Qu'est-ce que l'exécuteur jeta sur le bûcher?

ESPRIT ET CRÉDULITÉ DE LOUIS XI

1. Louis XI, who liked to chat unceremoniously with the common people, used to go[1] [down] into the kitchen. 2. The little boy whom he found there one day did not know him, but answered in a way that greatly pleased the king. 3. Once the king went hunting; his astrologer had foretold him that the weather would be fine. 4. The king came home thoroughly drenched and told (to) his astrologer that he could not foretell the weather as well as the charcoal man's ass. 5. Kings were then very superstitious and did not dare to undertake anything of importance without consulting[2] the stars. 6. Galeotti had told the king that everything at

[1] Imperf. of *aller*, with *souvent*. [2] Use infinitive.

Peronne would be well. 7. When the king returned he was furious and wanted to kill his astrologer, because everything had gone wrong. 8. The poor man was more dead than alive when he entered the king's office. 9. He answered like[1] [a] wise man, saying that he had read in the stars that he would die three days before the king. 10. The king then dismissed him, exclaiming aloud: "Go in peace, go in peace."

LOUIS XI ET SON MÉDECIN

1. Qui était Coictier? 2. Pourquoi le roi le regardait-il avec anxiété? 3. Que demande le médecin au roi? 4. Que lui promet le roi? 5. Quel médicament le médecin ordonne-t-il? 6. Qui était maître Olivier? 7. Quelle réflexion fit-il à haute voix? 8. Pourquoi le médecin a-t-il plus de crédit que le barbier? 9. Quel arbre Coictier fit-il sculpter sur la porte de sa maison? 10. Que voulait-il montrer par cet ornement?

FRANÇOIS Ier EST FAIT CHEVALIER

1. Who was Bayard? He[2] was the bravest of the noblemen of his day; he was called:[3] "the Knight without Fear or Reproach." 2. He had fought in many battles and against many nations. 3. Francis the First wanted to receive from him the title of Knight, on the field of battle. 4. The King of France was called the First Son of the Church.

[1] *en*. [2] Use *ce*. [3] they called him.

5. Bayard did not want at first [1] to obey [2] the king's order. 6. He did not think (that) he was worthy of such a great honor. 7. The king said: "If you don't obey [2] my order, you are no more one of my good servants." 8. Bayard obeyed to please the king and drew his sword to make him [a] knight. 9. He struck the king's shoulder [with] it.[3] 10. He thereafter kept that sword as a relic and honored it more than any other.

BAYARD ET LE CONNÉTABLE DE BOURBON

1. Qui était Bayard? Qui était le connétable de Bourbon? 2. Où le pauvre Bayard était-il étendu? 3. Quelle offre le connétable fait-il à Bayard? 4. De quoi Bayard est-il content? 5. Qu'est-ce qu'il ne peut oublier, en voyant le connétable? 6. Pourquoi Bayard pense-t-il que son état est digne d'envie? 7. Pourquoi plaint-il le connétable? 8. De quelle injustice le connétable se plaint-il? 9. Que faut-il faire, quand on connaît sa faute? 10. Quelle tache déshonore la vie du connétable?

SCÈNE PLAISANTE À L'HÔTEL DE RAMBOUILLET

1. The count's friends liked to play tricks [on] him. 2. They took all the doublets he had brought with him and made them narrower. 3. When he

[1] *d'abord.* [2] *faire le commandement de* or *obéir à.*
[3] *en.*

tried to put them [on], he found them a few inches too tight. 4. He told his servant to give him the one[1] he had had [on] the day before,[2] but it was no larger than the others. 5. He thought (that) he had swelled because he had eaten too many mushrooms. 6. All his friends told him that his complexion was not as good as the day before.[2] 7. As it was Sunday, he went to mass, but he had to go (there) in a morning gown. 8. He was uneasy about that false swelling and thought (that) he was going to die. 9. Perceiving his fright,[3] his friends understood that their joke was going a little too far. 10. One of them told him to take good scissors and to rip open[4] his doublet.

SCÈNE DANS UNE AUBERGE

1. Pourquoi le chevalier et Brinon se querellaient-ils? 2. Pourquoi, après la querelle, le chevalier se sentait-il plus gai? 3. Où est-il allé en arrivant à Lyon? 4. Faire le portrait de l'hôte. 5. Quel conseil Brinon donne-t-il à son maître? 6. Quelles gens étaient dans la grande salle? Que faisaient-ils? 7. Comment jouait le marchand de chevaux? 8. Que lui proposa le chevalier? Qui gagna la partie de cartes? 9. Pourquoi le chevalier ne pouvait-il s'endormir? 10. Que dit Brinon le lendemain, en entrant dans la chambre du chevalier? 11. Que demanda-t-il? Que répondit le chevalier?

[1] *celui que.*
[2] the day before, *la veille.*
[3] *peur*, f.
[4] to rip open, *découdre.*

12. Comment Brinon tira-t-il d'affaire son jeune maître?

L'OMELETTE DU PRINCE DE CONDÉ

1. The prince and his companions came to a shabby hut and, as they were tired out, they asked if they could stop there for the night. 2. The old woman who lived there could not have prevented them from entering[1] (in) the house. 3. The travelers looked sadly at each other, because they felt the pangs of hunger and[2] the house had a very poor appearance. 4. One of them uttered cries of joy, as he had just[3] found in a corner a dozen (of) eggs which looked fresh. 5. The prince, although[4] he had never done it before, wanted to make the omelet himself. 6. He poured the eggs into a pan, fried the omelet on[5] one side, but threw it into the fire, while trying to turn it. 7. They all laughed but were much vexed to go to bed without their supper. 8. As there were six more[6] eggs, the prince wanted to try again, but they did not give them to him. 9. They were afraid (that) these eggs would travel the same road as the others and told (to) the old woman to fry them herself. 10. While eating their plain meal, they railed[7] [very] much [at] the prince for his skill as [a] cook.

[1] Use infinitive.
[2] Supply *que*.
[3] Use *venir de*.
[4] *quoique* (subj.).
[5] *de*.
[6] *autres*.
[7] *plaisanter*.

LE COURTISAN MODÈLE

1. Qui était le duc d'Antin? 2. Que fit-il pour entrer dans les appartements de Mme de Maintenon? 3. De quoi prit-il le plan? 4. Dans quel but notait-il tous les détails? 5. A qui faisait-il les honneurs de sa maison? 6. Le roi approuva-t-il le plan tout entier? 7. Qu'est-ce qui ôtait la vue de la chambre du roi? 8. Que trouva le roi, à son réveil? 9. Qu'avait fait d'Antin pendant la nuit? 10. Comment fut-il récompensé?

L'ÉTIQUETTE ROYALE À VERSAILLES

1. The king was surrounded by a circle of courtiers and servants, when he dressed, (when he) ate, (when he) walked, (when he) worked and (when he) went to bed. 2. The ceremonial of the king's service was very complicated, even when he ate privately. 3. Everything was brought [in] in great pomp and some officer tasted the bread, the salt and all the varied courses. 4. Nobody[1] could come near the dishes which were carried by[2] noblemen and surrounded by[3] guards. 5. While the king was eating the guards remained at his side. 6. All the courtiers kept a religious silence and the king himself scarcely uttered a word. 7. Casanova once stood near the Queen while she was having her dinner and noticed how strict the etiquette was. 8. He

[1] *personne ne.* [2] *par des.* [3] *de.*

says that Her Majesty ate very quickly without taking[1] her eyes off[2] the plate. 9. She asked (to) one of the courtiers the name of a dish and he answered in a most serious tone. 10. She did not say another word and went back to her apartments, amidst[3] a respectful silence.

LOUIS XIV ET LE COMMERCE DES VINS

1. Où les vins de France se vendaient-ils au 17me siècle? 2. Quel projet un paysan bourguignon conçut-il? 3. Que mit-il sur une charrette? 4. Après combien de jours de voyage arriva-t-il à Paris? 5. Où célébrait-on la messe du roi? 6. Que remarqua le roi? 7. Qu'ordonna-t-il à l'un de ses officiers? 8. Que dit cet officier quand il revint auprès du roi? 9. Quel ordre donna Louis XIV? 10. Que dit le paysan quand il fut introduit auprès du roi? 11. Que dit le roi après avoir goûté le vin de Bourgogne? 12. Que firent les courtisans?

LA MISÈRE SOUS LOUIS XV

1. Rousseau had once purposely gone out of his way better to view a scene which seemed to him admirable. 2. After walking[4] several hours he completely lost his way. 3. As he was tired and dying of hunger and (of) thirst he entered (in) the only house (that) he could see in the neighborhood. 4. He thought (that) the peasant was well-to-do and quite able to offer hospitality. 5. (Some)

[1] *lever.*
[2] *de dessus.*
[3] *au milieu de.*
[4] Use the past infinitive.

skimmed milk and (some) coarse barley-bread were all the peasant had in his house. 6. It was not the truth and when he saw that the young traveler would not betray him, he brought (some) good bread, some ham and a bottle of wine from the kitchen. 7. The peasant did not want to take any money and seemed to be frightened. 8. He hid the bread and the wine because he was afraid of the excisemen. 9. Although[1] he was well-to-do, they thought (that) he was very poor. 10. Rousseau left the house, deeply indignant and deploring the lot of these unhappy peasants.

UNE PRISONNIÈRE À LA BASTILLE

1. Où menait-on Mme Delaunay de Staal? 2. Faire une description de la Bastille. 3. Quels meubles y avait-il dans la chambre où l'on conduisit d'abord la prisonnière? 4. Mme de Staal est-elle restée longtemps seule dans cette chambre? Qui vint lui tenir société? 5. Qu'entendit-elle quand elle fut enfermée dans une autre chambre? 6. Quelle explication du bruit lui donna sa femme de chambre? 7. Quelle était la véritable cause de ce bruit? 8. Quels meubles trouva Mme de Staal dans la première chambre, quand elle y fut ramenée? 9. De quoi se plaignit la femme de chambre? 10. Qu'est-ce que les deux prisonnières attendaient encore? 11. Quel son interrompait le sommeil de Mme de Staal? 12. Quelle règle trouvait-elle cruelle?

[1] *quoique* (subj.).

LOUIS XV ET L'ENCYCLOPÉDIE

1. Many soldiers are killed on the frontier in defending their country. 2. We do not always know [out] of what those[1] things, which we use every day, are made. 3. One could find in the Encyclopædia the answer to many questions. 4. The big volumes were so heavy that three men had great difficulty in[2] carrying them. 5. Madame de Pompadour thought (that) the king had confiscated them [so as] to be the only [one] in the kingdom to own them. 6. If you consult the Encyclopædia you find immediately whatever[3] you want to know. 7. The men who wrote these books have been of service to the whole world. 8. The work is admirable even though some mistakes are [to be] found in it. 9. The persecution, however, continued, although the king himself admitted that the argument was valid. 10. Voltaire bitterly deplores this persecution because foreigners copied this work, while in France it could not be published.

LA VIE DE COLLÈGE AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE

1. Où Marmontel était-il logé? 2. Quels vivres avait-il pour une semaine? 3. Qui faisait la cuisine pour les écoliers? 4. Combien la cuisinière recevait-elle par tête? 5. Quel emploi avaient les meilleurs

[1] Use definite art. [2] *à* (with infinitive).
[3] *tout ce que.*

élèves? 6. Comment Marmontel remplissait-il son office de surveillant? 7. Que permit-il à l'un de ses camarades? 8. Pourquoi cette danse produisait-elle un bruit effroyable? 9. Que faisaient les élèves quand le préfet du collège accourait? 10. Pourquoi le préfet était-il en colère? Qui punissait-il?

COMMENT ON VOYAGEAIT DANS L'ANCIENNE FRANCE

1. When the nobles traveled, they usually did [1] [so] on horseback and had an escort of many servants. 2. The ladies installed themselves as comfortably as they could in coaches [drawn] by [2] four horses. 3. At what time [3] did they begin their journey? In summer they left at three [4] [in] the morning, stopped for dinner in [2] the middle of the day and arrived at five [4] [in] the evening. 4. We passed the long days of travel in [2] reading new books and (in) [2] chatting with our companions. 5. A post-coach, at the time of Louis XIV, was admirably fitted out, and even contained a bed. 6. A man of the province considered a journey to Paris (as) a matter of the greatest importance. 7. Before leaving their homes, they settled all their affairs and made their wills. 8. In a cemetery we found a tombstone with a most meaningful inscription [on it]. 9. As the coaches were very heavy, it was not possible to ride [5] more than [6] ten or twelve

[1] *aller.*
[2] *à* (with infinitive).
[3] *heure.*
[4] Supply *heures.*
[5] Use *faire.*
[6] *de.*

leagues a [1] day. 10. Now it takes [2] about six hours to go from Paris to Besançon; formerly the journey lasted between eight and nine days.

L'ENFANCE DU GÉNÉRAL HOCHE

1. Que faisait le père Lazare? 2. Pourquoi grondait-il son fils? 3. Qui était Marthe? Quel caractère avait-elle? 4. Que propose-t-elle à son frère? 5. Quel trésor veut-elle en échange de son bahut? 6. Pour quelles raisons le père Lazare céda-t-il? 7. Qu'est-ce que la tante apprit à son neveu? 8. Comment l'enfant s'amusait-il après sa leçon? 9. Que craignait la bonne tante? 10. Qu'est-ce que les bambins de Montreuil se disputaient? Qui nommèrent-ils leur général? 11. Que venait faire le vieux soldat chez Marthe? 12. Que racontait-il? 13. Quel effet son récit produisait-il sur l'imagination de l'enfant? 14. A quelle époque se passe ce récit? 15. Que devint Lazare? 16. Que faut-il dire à sa louange? 17. Que répétait la bonne vieille en voyant le général, son neveu, passer à cheval devant sa fenêtre? 18. De quoi le cuisinier était-il émerveillé? Que disait-il?

ORIGINE DE LA MARSEILLAISE

1. A young artillery officer who was garrisoned at Strasbourg was a welcome guest in the house of the Mayor, who treated him like a son. 2. It was (in) the winter of 1792 while [3] the whole country was

[1] *par jour.* [2] it takes, *on met.* [3] *quand.*

suffering from famine. 3. The Mayor sent for a bottle of wine as he wanted to drink to "Liberty" and (to) the "Fatherland." 4. It was already midnight when the meal was finished and the bottle emptied. 5. The night was cold, but the young officer did not feel it at first, [1] [being] warmed by the wine (which) he had drunk. 6. He went home, and began to sing, accompanying himself on [2] the piano. 7. When he awoke, the following day, he wrote the song (which) he had composed during the night. 8. The old patriot was already up, digging his garden. 9. He woke his wife and (his) daughters, to hear the young poet's beautiful song. 10. It aroused (a) great enthusiasm and they all fell into each other's arms, saying that the national hymn was found.

BONAPARTE ET LE MULETIER

1. Qui avait traversé le col du Saint-Bernard? 2. Quand Bonaparte se mit-il en marche? 3. Qui l'accompagnait? 4. Comment les peintres montrent-ils Bonaparte franchissant les Alpes? 5. Quelle est la vérité? 6. Que demandait-il à son guide? 7. Quel chagrin éprouvait le muletier? 8. Où Bonaparte parvint-il? Qui le reçut avec empressement? 9. Que fit Bonaparte à peine arrivé à l'hospice? 10. Qu'est-ce que le guide apprit avec surprise? 11. Qu'est-ce que Bonaparte lui faisait donner? 12. Quelle ambition le guide a-t-il pu réaliser?

[1] *d'abord.* [2] *à* (*au*).

LE MELON D'EAU

1. Privates were sometimes chosen by Napoleon as members of the Legion of Honor. 2. Those who thought (that) they deserved this honor came to him to assert their rights. 3. He asked them what they had done to merit that reward. 4. The gift of a mere [1] fruit was not worth the cross of the Legion of Honor. 5. The grenadier became excited and spoke with great volubility. 6. It was true that he had received seven wounds and had served [2] [in] eleven campaigns. 7. The Emperor laughed seeing how angry the soldier was and began to mimic him. 8. The brave grenadier had not given the most important points, with which he should have started. 9. He said (that) he preferred the cross to an income of twelve hundred francs. 10. He did not understand that the title carried the income and (he) was not satisfied until [3] he had the cross pinned on his breast.

L'ENLÈVEMENT DE LA REDOUTE

1. Où les soldats français étaient-ils parvenus? 2. Qui apercevait-on, derrière le parapet? 3. Pourquoi le narrateur frissonnait-il? 4. Quel fracas épouvantable entendit-il? 5. Qu'était-il arrivé au capitaine? 6. Combien d'hommes restaient debout? 7. Que fit le colonel? 8. Pourquoi ne pouvait-on se voir dans la redoute? 9. La fumée diminuant, que

[1] *simple.* [2] Use *faire.*
[3] *avant de* (with infinitive).

pouvait-on apercevoir? 10. Que demanda le colonel? 11. Pourquoi le lieutenant commande-t-il en chef? 12. Quels ordres lui donne le colonel avant de mourir.

LE BOMBARDEMENT DE PARIS

1. During the siege of Paris (the) poor people and (the) street boys sold pieces of shells as souvenirs. 2. They picked them [up] in the streets when they were still warm. 3. They were very imprudent and it was necessary to forbid them to collect where the shells were falling. 4. None of them heeded the wise proclamation which explained that, by doing so, they exposed themselves wantonly to (a) useless danger. 5. This joke savors [of] the Parisian street boy. 6. We used to fall flat on the ground when we heard the hissing of shells. 7. A worthy citizen was walking along the street, near a mud-puddle. 8. He was very corpulent; he was looking around for something to observe. 9. He heard the boys crying as loud as they could: "Look out [for] the shell!" 10. Everybody laughed to see him fall flat on his stomach, his [1] nose in the mud.

LA MORT D'UN SOLDAT FRANÇAIS

1. Qui est Sylvestre? Dans quel pays se trouve-t-il? 2. Pourquoi s'arrête-t-il court? 3. Quelle impression donne le bruit de la balle qui siffle? 4. Pourquoi les matelots avaient-ils commencé un mouvement de retraite? 5. Comment Sylvestre te-

[1] Use def. art.

nait-il tête à tout un groupe de Chinois? 6. Comment les Chinois fuyaient-ils? 7. Quelles blessures avait Sylvestre? 8. Pourquoi l'auteur le compare-t-il aux héros antiques? 9. Comment Sylvestre est-il tué? 10. Par où l'air entrait-il dans ses poumons? 11. Qu'est-ce qui l'étouffait? 12. Pourquoi ne pouvait-il pas reprendre son souffle?

LE RÔLE DE LA FRANCE

1. France has spent more money and (more) blood for unselfish things than any [1] other nation. 2. What [2] she has done has been done to benefit the whole world. 3. If you could heap [up] all her sacrifices, they would form a pyramid reaching to the sky. 4. What has she given? She has given her gold, her blood, and, when she had nothing left, her soul. 5. All the nations have learned much from [3] her example. 6. The spirit of France cannot remain long dormant; [4] her history proves it well. 7. That spirit remains unaltered [5] and its awakening is always powerful. 8. Michelet has been watching [6] France for [7] (some) years and he has acquired the conviction that France is the country of (the) invincible Hope. 9. In the frightful darkness of the Middle Ages France was the only nation that could perceive the light of Heaven. 10. You know now what [8] France is; her history shows that with her there is always hope.

[1] *toute.*
[2] *ce que.*
[3] *par.*
[4] remain dormant, *dormir.*
[5] *entier.*
[6] Use *suivre.*
[7] *pendant.*
[8] *ce que.*

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
conj. = conjunction
dept. = department
f. = feminine noun
fut. = future
imper. = imperative
impers. = impersonal verb
impf. = imperfect
ind. = indicative
interj. = interjection
intr. = intransitive verb
m. = masculine noun
num. = numeral
pl. = plural
past. def. = past definite
p. part. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pron. = pronoun
refl. = reflexive verb
subj. = subjunctive
tr. = transitive verb

A

à, *prep.*, at, to, in, by, on, of, from, upon.
a, as, *pres. ind. of* **avoir.**
abandonner, *tr.*, to abandon, leave.
abattre, *tr.*, to fell, cut down, knock down, shoot; **s'—,** to fall down.
aboi, *m.*, barking.
abord, *m.*, access; **d'—,** at first.
aborder, *tr.*, to approach.
abreuver, *tr.*, to water.
abri, *m.*, shelter.
abricotier, *m.*, apricot tree.
absence, *f.*, absence.
accablement, *m.*, weariness, exhaustion.
accabler, *tr.*, to overwhelm.
accent, *m.*, accent, voice.
accepter, *tr.*, to accept.
accompagner, *tr.*, to accompany.
accord, *m.*, agreement; **être d'—,** to agree.
accorder, *tr.*, to grant, allow.
accourir, *intr.*, to run up, hasten.
accoutumer, *tr.*, to accustom; **s'—,** to get used to.
accueil, *m.*, reception, welcome; **faire bon — à,** to welcome.
accueillir, *tr.*, to receive.
acheter, *tr.*, to buy.
achever, *tr.*, to finish.
acier, *m.*, steel.

acquérir, *tr.*, to acquire.
acquis, *past part. of* **acquérir.**
action, *f.*, action, deed.
administrateur, *m.*, administrator.
admirable, *adj.*, admirable.
admirablement, *adv.*, admirably.
adopter, *tr.*, to adopt.
adosser (s'), to set one's back against.
adoucir, *tr.*, to sweeten, mitigate.
adresse, *f.*, cleverness, skill.
adresser, *tr.*, to address; **s'— à,** to speak to, address.
adroit, -e, *adj.*, dexterous, clever.
adroitement, *adv.*, cleverly.
advenir, *intr.*, to happen.
adversaire, *m.*, adversary, party.
advint, *past def. of* **advenir.**
affaiblir, *tr.*, to weaken.
affaire, *f.*, affair, case; **tirer d'—,** to get out of a predicament.
affreu-x, -se, *adj.*, frightful, horrible.
afin que, *conj.*, that, in order that; **— de,** in order to.
âge, *m.*, age; **moyen —,** middle ages.
âgé, -e, *adj.*, old; **— de vingt ans,** twenty years old.
agenouiller (s'), to kneel down.
aggraver, *tr.*, to aggravate.
agir, *intr.*, to act.
agitation, *f.*, unrest.
agrément, *m.*, consent, charm; **talent d'—,** accomplishment.
aide, *m.*, assistant; **— de camp,** aid-de-camp.
aide, *f.*, help; **—s,** subsidies, excise.
aider, *tr.*, to help.
ai-e, -es, -t, *pres. subj. of* **avoir.**
aigre, *adj.*, acid, sharp, piercing.
aigu, -ë, *adj.*, acute.
aile, *f.*, wing.
ailleurs, *adv.*, elsewhere.
aimable, *adj.*, amiable.
aimer, *tr.*, to like, love.
aîné, -e, *adj.*, eldest, elder.
ainsi, *adv.*, thus, so; **— est fait . . .,** that is the way with.
air, *m.*, air, look, tune, melody; **avoir l'—, prendre l'—,** to look, to appear.
airain, *m.*, brass, bronze.
aire, *f.*, barn floor.
aisance, *f.*, ease, facility, money.
aise, *adj.*, glad.
aise, *f.*, ease; **à leur —,** well to do, at ease, at their leisure.
aisé, -e, *adj.*, easy, well to do.
ajouter, *tr.*, to add.
alarmer, *tr.*, to alarm; **alarmé,** uneasy.
alentour, *adv.*, around; **le pays d'—,** the surrounding country.
Alésia, Alesia, an old Gallic town, now Alise Sainte-Reine, west of Dijon (p. 9, n. 12).
aliment, *m.*, aliment.
all-asse, -ât, *impf. subj. of* **aller.**
allée, *f.*, walk, row.
alléguer, *tr.*, to allege, quote, mention.
aller, *intr.*, to go, be about;

— et venir, to run up and down; — trouver, to go to; s'en —, to go away; allons! well!
allumer, *tr.*, to light, kindle.
alors, *adv.*, then; d'—, of that time.
alouette, *f.*, lark.
Alpes, *f. pl.*, the Alps.
ambassade, *f.*, embassy.
ambition, *f.*, ambition.
âme, *f.*, soul.
amener, *tr.*, to bring.
amèrement, *adv.*, bitterly.
ami, *m.*, **amie**, *f.*, friend; *adj.*, friendly.
amour, *m.*, love; **pour l'— de Dieu**, for God's sake.
amuser, *tr.*, to amuse; **s'—**, to amuse one's self.
an, *m.*, year.
ancêtre, *m.*, ancestor.
ancien, -ne, *adj.*, ancient, old.
âne, *m.*, ass, donkey.
ange, *m.*, angel.
anglais, -e, *adj.*, English.
Angleterre, *f.*, England.
angoisse, *f.*, anguish, agony.
annales, *f. pl.*, annals.
année, *f.*, year.
annoncer, *tr.*, to announce.
Antin, le duc d' (p. 58, n. 11).
antique, *adj.*, antique, ancient.
anxiété, *f.*, anxiety.
apercevoir, *tr.*, to perceive, see.
aperçu, *past part. of* **apercevoir.**
aperçus, *past def. of* **apercevoir.**
aplatir, *tr.*, to flatten; **s'—**, to crawl.
aplomb, *m.*, assurance.
apostat, -e, *adj.*, apostate.
apparemment, *adv.*, apparently.
apparence, *f.*, appearance; **avoir belle —**, to look promising.
appartement, *m.*, apartment.
appel, *m.*, call.
appeler, *tr.*, to call; **s'—**, to be called.
appétissant, -e, *adj.*, appetizing.
appétit, *m.*, appetite.
applaudissement, *m.*, applause, praise.
appliquer, *tr.*, to apply.
apporter, *tr.*, to bring.
apprendre, *tr.*, to learn, hear.
appris, *past part. of* **apprendre.**
approche, *f.*, approach, coming.
approcher, *tr.*, to approach; **s'—**, to go near.
approuver, *tr.*, to approve.
après, *prep.*, after, later; **d'—**, according to, from.
arbre, *m.*, tree.
Arcole, a town in Italy.
ardeur, *f.*, ardor.
argent, *m.*, silver, money.
Armagnacs, les, a political party (p. 33, n. 8).
arme, *f.*, arm, weapon; **l'— haute**, carrying arms.
armée, *f.*, army.
armer, *tr.*, to arm, equip, trim.
arracher, *tr.*, to pull up, extract, tear out.
arrestation, *f.*, arrest.
arrêté, *m.*, resolution, decree.
arrêter, *tr.*, to stop, arrest; **s'—**, to stop.
arrière, *adv.*, behind; **en—**, backwards.
arrière-garde, *f.*, rear guard.

arrivée, *f.*, arrival, coming, falling.
arriver, *intr.*, to arrive, come; (*impers.*) to happen, be the lot of.
art, *m.*, art.
artillerie, *f.*, artillery.
artisan, *m.*, workman.
artiste, *m. and f.*, artist.
aspect, *m.*, aspect, sight.
aspiration, *f.*, inspiration; **faire une grande —,** to draw a long breath.
assassin, *m.*, murderer.
assembler, *tr.*, to collect; **s'—,** to assemble, collect.
asseoir, *tr.*, to seat; **s'—,** to sit down.
assez, *adv.*, enough, quite.
assiéger, *tr.*, to besiege.
assiette, *f.*, plate.
assis, -e, *past part. of* **asseoir.**
assistance, *f.*, attendance, company.
assistant, *m.*, bystander; **les —s,** congregation.
assommer, *tr.*, to knock down.
assurément, *adv.*, assuredly.
assurer, *tr.*, to assure, assert.
astre, *m.*, star.
astrologue, *m.*, astrologer.
âtre, *m.*, hearth, fireplace.
atroce, *adj.*, atrocious.
attacher, *tr.*, to attach, fasten; **s'—,** to stick.
attaquer, *tr.*, to attack, assail.
atteignit, *past def. of* **atteindre.**
atteindre, *tr.*, to reach, overtake, get at, hit.
atteler, *tr.*, to put to; **— des bœufs,** to yoke oxen.
attendant (en), *adv.*, meanwhile; **en — que,** till, until.
attendre, *tr. and intr.*, to wait, await, expect.
attendrir, *tr.*, to make tender; **s'—,** to grow tender, be moved.
attendrissement, *m.*, feeling, emotion.
attenti-f, -ve, *adj.*, attentive.
attention, *f.*, attention; **—!** look out! **faire — à,** to mind, look for.
attirer, *tr.*, to attract.
au = à le.
aube, *f.*, dawn.
auberge, *f.*, inn.
aucun, -e, *adj. and pron.*, any; (*with a negation*) no, not any.
audace, *f.*, audacity.
au-delà, *adv.*, **— de,** *prep.*, beyond.
au-dessus, *adv.*, **— de,** *prep.*, over, above.
auditeur, *m.*, hearer, listener.
augmenter, *tr. and intr.*, to augment, grow.
aujourd'hui, *adv.*, to-day.
auparavant, *adv.*, before.
auprès de, *prep.*, near, with.
auquel, *pron.*, to which.
aurai, *fut. of* **avoir.**
aussi, *adv.*, also; **— . . . que,** as much . . . as.
aussitôt, *adv.*, immediately; **— que,** as soon as.
Austerlitz, a town in Austria.
autant, *adv.*, as much; **tout — que,** as much as; **d'— mieux,** all the better as.
auteur, *m.*, author.
autour, *adv.*, **— de,** *prep.*, around.
autre, *adj.*, other, different; **tout —,** any other; **n'était — que,** was nothing but.

autrefois, *adv.*, formerly.
autrement, *adv.*, otherwise, differently.
Autriche, *f.*, Austria.
Auvergne, *f.*, Auvergne, an ancient province of France.
aux = à les.
avaler, *tr.*, to swallow.
avancer, *tr.*, to advance; *intr.*, to advance, go forward.
avant, *prep. and adv.*, before; **en —,** forward!
avec, *prep.*, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure.
avertir, *tr.*, to warn, inform.
aveugle, *adj.*, blind.
aveugler, *tr.*, to blind.
avilir, *tr.*, to dishonor, disgrace.
avis, *m.*, opinion, advice; **être d'— que,** to be of opinion that.
aviser, *tr.*, to advise; **s'— de,** to think of.
avoir, *tr.*, to have, possess; (*impers.*) to be the matter; **il y a,** there is, there are; ago; **qu'y a-t-il?** what is the matter with you? **— raison,** to be right.
avouer, *tr.*, to avow, confess, admit.
avril, *m.*, April.
ayant, *pres. part. of* **avoir.**
ayons, ayez, *pres. subj. and imper. of* **avoir.**

B

baguette, *f.*, rod, wand.
bahut, *m.*, chest.
bailli, *m.*, bailiff.
baïonnette, *f.*, bayonet.
baiser, *tr.*, to kiss.
baisser, *tr.*, to lower, drop; **se —,** to stoop.
balai, *m.*, broom.
balcon, *m.*, balcony.
Bâle, Basel, the largest city in Switzerland, on the Rhine.
balle, *f.*, ball, bullet.
bambin, *m.*, little boy.
bande, *f.*, band, gang.
Barante, de (p. 39, n. 23).
barbare, *adj.*, barbarous, cruel.
barbier, *m.*, barber.
barricader, *tr.*, to barricade, lock up.
bas, *adv.*, low; **à — de,** down from, off.
bas, *m.*, stocking.
bastille, *f.*, fortress; the Bastille (p. 68, n. 5).
bataille, *f.*, battle.
bataillon, *m.*, battalion.
bâtisse, *f.*, building.
bâton, *m.*, stick.
battre, *tr.*, to beat, strike, thresh; **se —,** to fight.
Bayard, le chevalier (p. 43, n. 8).
beau, bel, -le, *adj.*, beautiful, fine, brave; fair (weather).
beaucoup, *adv.*, much, many.
Beauvais, a city in Oise; **Monseigneur de —,** the bishop Cauchon.
bêcher, *tr.*, to dig.
belliqueu-x, -se, *adj.*, warlike.
bénit, -e, *adj.*, blessed, consecrated; **eau —e,** holy water.
Besançon, a city in dept. of Franche-Comté.
besogne, *f.*, work, labor.
bête, *adj.*, silly, stupid.
bête, *f.*, beast.
bien, *m.*, property, estate.

bien, *adv.*, good, well, thoroughly, indeed, very much, many; —**que,** although.
bienfaisant, -e, *adj.*, kind.
bientôt, *adv.*, soon.
billet, *m.*, note.
bis, -e, *adj.*, brown.
blan-c, -che, *adj.*, white, blank.
blé, *m.*, wheat.
blesser, *tr.*, to wound.
blessure, *f.*, wound.
bleuâtre, *adj.*, bluish.
bœuf, *m.*, ox, beef.
boire, *tr.*, to drink.
bois, *m.*, wood.
bombardement, *m.*, bombardment.
bon, -ne, *adj.*, good, kind; **pour de —,** in earnest.
bondir, *intr.*, to bound, leap.
Bondy, a village near Paris (p. 21, n. 14).
bonsoir, *m.*, good evening, good-by.
bord, *m.*, board, edge, hem.
bouche, *f.*, mouth.
boue, *f.*, mud.
bouillant, -e, *adj.*, boiling; **— de colère,** hot with rage.
boulet, *m.*, cannon ball.
bouleverser, *tr.*, to overturn, upset.
Bourbon, le connétable de (p. 45, n. 12).
bourgeois, -e, *m. and f.*, citizen; **notre —e,** our landlady.
Bourgogne, *f.*, Burgundy, an ancient French province.
bourguignon, -ne, *adj.*, Burgundian.
bourreau, *m.*, executioner.
bourrée, *f.*, rustic dance.
Bourrienne, a French officer (p. 87, n. 14).
bourse, *f.*, purse, exchange.
bout, *m.*, end, tip; **pousser à —,** to drive to extremes.
bouteille, *f.*, bottle.
bras, *m.*, arm.
brave, *adj.*, brave, good.
bravo! *interj.*, bravo! well done!
breton, -ne, *adj.*, Breton, of Brittany.
brigand, *m.*, bandit, ruffian.
briller, *intr.*, to shine, glitter.
Brinon, a servant.
briser, *tr.*, to break, smash.
broche, *f.*, spit.
broder, *tr.*, to embroider.
bronzé, -e, *adj.*, tanned, sunburnt.
Brosse, Claude, a French peasant.
brouiller, *tr.*, to mix up; **être brouillé avec,** to be on bad terms with.
broyer, *tr.*, to crush.
bruit, *m.*, noise, clatter; **à petit —,** quietly.
brûler, *tr. and intr.*, to burn.
brusque, *adj.*, unexpected.
brusquement, *adv.*, abruptly, suddenly.
bûcher, *m.*, pile, stake.
bu-s, -t, -rent, *past def. of* boire.
buvons, *pres. ind. and imper. of* boire.

C

c'=**ce.**
cabane, *f.*, cabin, hut.
cabinet, *m.*, office, study.
cacher, *tr.*, to hide.
cadavre, *m.*, body, corpse.

caisson, *m.*, caisson, chest (for ammunition).
Calais, a seaport on the Strait of Dover.
calculer, *tr.*, to calculate; **tout calculé,** everything included.
calme, *adj.*, calm, quiet.
camarade, *m. and f.*, comrade.
camp, *m.*, camp, party, faction.
campagne, *f.*, country, fields; campaign,
canon, *m.*, cannon, barrel (of a gun); canon, rule.
capable, *adj.*, capable, able.
capitaine, *m.*, captain, leader.
capitale, *f.*, capital.
captivité, *f.*, captivity.
car, *conj.*, for.
carabine, *f.*, carbine.
caresse, *f.*, caress.
carnage, *m.*, slaughter.
carré, *m.*, square.
carrière, *f.*, lists, career.
carrosse, *m.*, coach.
carte, *f.*, card.
cas, *m.*, case.
Casanova de Seingalt, an Italian (p. 62, n. 8).
Castiglione, a town in Italy.
casque, *m.*, helmet.
cause, *f.*, cause, reason; **à — de,** *prep.*, on account of.
causer, *tr. and intr.*, to cause; chat, talk.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, horseman, cavalier.
cave, *f.*, cellar; **— bien garnie,** well stocked cellar.
ce, cet, cette; ces, *adj.*, this, that, these, those; it; **c'eût été . . .,** it would have been.
ceci, *pron.*, this.
céder, *tr. and intr.*, to yield, give up, sell.
cela, *pron.*, that.
célèbre, *adj.*, celebrated, famous.
célébrer, *tr.*, to celebrate; **— la messe,** to say mass.
céleste, *adj.*, celestial, heavenly.
Cellamare (p. 68, n. 3).
cellier, *m.*, cellar.
celui, celle, *pl.*, **ceux, celles,** *pron.*, this, that; **— -ci,** this one; **— -là,** that one.
cendre, *f.*, ashes, dust.
censeur, *m.*, censor, proctor.
censure, *f.*, censorship.
cent, *num.*, hundred.
Cent-Ans, guerre de, Hundred Years' War.
centime, *m.*, centime (the hundredth part of a franc).
cependant, *adv.*, meanwhile, nevertheless.
cérat, *m.*, cerate.
cercle, *m.*, circle, company.
cercueil, *m.*, coffin, grave.
cérémonie, *f.*, ceremony.
cerise, *f.*, cherry.
certain, -e, *adj.*, certain.
certes, *adv.*, certainly, indeed.
cervelle, *f.*, brains.
César, Caesar (p. 9, n. 4).
cesse, *f.*, ceasing; **sans —,** incessantly.
cesser, *intr.*, to cease, stop.
ceux, *see* **celui.**
chacun, -e, *pron.*, each one.
chagrin, *m.*, sorrow.
chaîne, *f.*, chain, shackle.
chair, *f.*, flesh.
chaise, *f.*, chair.
chaleur, *f.*, heat.
chambre, *f.*, room.

champ, *m.*, field; — **de bataille,** battlefield; *see* **clos.**
champignon, *m.*, mushroom.
chance, *f.*, chance, luck; **la — tourna,** my luck was gone.
chandelle, *f.*, candle.
changer, *tr.*, to change, alter, transform.
chanson, *f.*, song.
chant, *m.*, song.
chanter, *tr.*, to sing.
chapeau, *m.*, hat.
chaque, *adj.*, every, each.
char, *m.*, cart.
charbon, *m.*, coal, charcoal.
charbonné, -e, *adj.*, blackened, begrimed.
charbonnier, *m.*, charcoal burner.
charger, *tr.*, to load, to intrust.
chariot, *m.*, wagon.
Charlemagne (p. 12, n. 1).
Charles III, King of Navarre; — **V,** King of France (p. 21, n. 12); — **VII** (p. 33, n. 7); — **le Téméraire** (p. 37, n. 5).
charrette, *f.*, cart.
chasse, *f.*, chase, hunting.
chasser, *tr.*, to chase, hunt.
château, *m.*, castle.
châtiment, *m.*, punishment.
chaud, -e, *adj.*, warm, hot.
Chaudebonne, a French courtier.
chausser, *tr.*, to put on.
chef, *m.*, chief, leader; **commander en —,** to be the commander in chief.
chemin, *m.*, way, road.
chemise, *f.*, shirt.
chêne, *m.*, oak.
cher, chère, *adj.*, dear; *adv.*, dearly.
chercher, *tr.*, to search, seek, try, look for; **faire —,** to send for.
chère, *f.*, cheer, fare; **faire bonne —,** to fare well.
chéri, -e, *adj.*, cherished, beloved.
cheval, *m.*, horse; **à —,** on horseback.
chevalerie, *f.*, knighthood.
chevalier, *m.*, knight.
chevaucher, *tr.*, to ride on horseback.
cheveu, *m.*, hair.
chez, *prep.*, at the house of, to the house of, to, in; — **elle,** in her apartments.
chien, *m.*, **-ne,** *f.*, dog.
Chine, *f.*, China.
Chinois, -e, *adj.*, Chinese.
choisir, *tr.*, to choose.
chose, *f.*, thing; **quelque —,** something.
ci, *adv.*, here.
ciel, *m.*, sky, heaven.
cimetière, *m.*, cemetery.
cinq, *num.*, five.
cinquante, *num.*, fifty.
circulaire, *f.*, circular (letter).
circuler, *tr.*, to circulate.
ciseaux, *m. pl.*, scissors.
citadelle, *f.*, citadel.
citer, *tr.*, to cite, mention.
citoyen, *m.*, **-ne,** *f.*, citizen.
clarté, *f.*, light.
classe, *f.*, class, form, class room.
clavier, *m.*, keyboard.
clef, *f.*, key.
clin, *m.*, wink; **en un — d'œil,** in the twinkling of an eye, in a trice.
cloche, *f.*, bell.
clos, -e, *past part. of* **clore,** closed; **champ —,** lists.

club, *m.*, club.
cœur, *m.*, heart; **par —,** by heart; *see* **souper.**
Coictier, Louis XI's physician.
coiffer, *tr.*, to put on one's head.
coin, *m.*, corner, nook; **au — de l'âtre,** by the fireside.
col, *m.*, neck, pass, defile.
colère, *f.*, anger, rage.
collège, *m.*, college.
colline, *f.*, hill.
colonel, *m.*, colonel.
combat, *m.*, battle; **— singulier,** duel.
combattre, *tr.*, to fight.
combien, *adv.*, how much.
commandement, *m.*, command.
commander, *tr.*, to lead, command.
comme, *adv. and conj.*, as, like, how; **— quoi,** how.
commencement, *m.*, beginning.
commencer, *tr.*, to begin.
comment, *adv.*, how, what!
commerce, *m.*, commerce.
commettre, *tr.*, to commit; **— des imprudences,** to act foolishly.
commis, *past part. of* **commettre.**
commis, *m.*, clerk.
commode, *adj.*, convenient.
commodément, *adv.*, comfortably.
commodité, *f.*, convenience.
commotion, *f.*, shock.
commun, -e, *adj.*, common; **le — des mortels,** the generality of mankind.
compagne, *f.*, female companion.
compagnie, *f.*, company.
compagnon, *m.*, companion; **— de voyage,** fellow-traveler.
compère, *m.*, godfather, friend.
Compiègne, a town in Oise.
complaisant, -e, *adj.*, obliging.
compliqué, -e, *adj.*, complicated, intricate.
composer, *tr.*, to compose, compound.
composition, *f.*, composition, piece.
comprendre, *tr.*, to understand, realize.
compri-s, -t, *past def. of* **comprendre.**
compte, *m.*, account; **tenir — de,** to take into account, comply with; **j'ai mon —,** it is all up with me.
compter, *tr.*, to count, consider, esteem.
comte, *m.*, count.
concevoir, *tr.*, to conceive.
concitoyen, *m.*, **-ne,** *f.*, fellow-citizen.
conçu-s, -t, -rent, *past def. of* **concevoir.**
condamner, *tr.*, to condemn, sentence.
Condé, a French prince (p. 55, n. 10).
condition, *f.*, condition; **à — que,** provided that.
conducteur, *m.*, conductor, guide.
conduire, *tr.*, to lead, take.
conduisit, *past def. of* **conduire.**
confesser, *tr.*, to confess.
confiance, *f.*, confidence, trust.
confier, *tr.*, to confide, intrust.

confisquer, *tr.*, to confiscate.
congédier, *tr.*, to dismiss.
connaître, *tr.*, to know.
connétable, *m.*, constable.
connu-s, -t, -rent, *past def. of* **connaître.**
conquérant, *m.*, conqueror.
conquérir, *tr.*, to conquer.
consacrer, *tr.*, to consecrate, sanction.
conseil, *m.*, advice.
conseiller, *tr.*, to advise.
consentir, *intr.*, to consent.
consister, *intr.*, to consist.
consoler, *tr.*, to console, comfort.
conspiration, *f.*, conspiracy.
consul, *m.*, consul.
consulter, *tr.*, to consult, refer to.
contemporain, -e, *adj.*, contemporary.
content, -e, *adj.*, pleased, glad.
contenter, *tr.*, to satisfy; **se — de,** to be satisfied with.
conter, *tr.*, to tell.
continuellement, *adv.*, continually.
continuer, *tr.*, to continue, keep on.
contraint, -e, *adj.*, constrained, forced.
contraire, *adj.*, contrary; **au —,** on the contrary.
contre, *prep.*, against.
contrée, *f.*, country.
contrefaire, *tr.*, to counterfeit, copy, imitate.
contrefassent, *pres. subj. of* **contrefaire.**
contrepoison, *m.*, antidote.
contrôleur, *m.*, controller, censurer.
convenir, *intr.*, to admit.
convint, *past def. of* **convenir.**
cor, *m.*, horn.
corde, *f.*, rope, halter.
corps, *m.*, body, corps, division of an army; **— à —,** hand to hand.
corpulence, *f.*, corpulence.
côté, *m.*, side; **à — de,** near; **du — de** towards; **de —,** on one side.
coter, *tr.*, to quote.
cou, *m.*, neck.
coucher, *tr.*, to put to bed, lay down; **se —,** to lie down, go to bed.
coucher, *m.*, bedtime.
coudre, *tr.*, to sew.
couler, *intr.*, to flow.
coup, *m.*, blow, stab, shot; **donner des —s,** to deal blows; **frapper à —s redoublés,** to strike again and again; **tout à —,** suddenly; **tout d'un —,** at once.
coupable, *adj.*, guilty; *as noun,* guilty person, culprit.
couper, *tr.*, to cut, cut off.
couplet, *m.*, stanza.
cour, *f.*, court, yard; **faire sa —,** to pay his court.
courage, *m.*, courage.
courber, *tr.*, to bend, stoop.
courir, *intr.*, to run.
couronne, *f.*, wreath, crown.
couronner, *tr.*, to crown.
courroucé, -e, *adj.*, angry.
course, *f.*, course, run, walk.
court, -e, *adj.*, short, brief.
courtisan, *m.*, courtier.
coussin, *m.*, cushion.
couteau, *m.*, knife.
coûter, *tr. and intr.*, to cost.
coutume, *f.*, custom.

couver, *tr.*, to brood on; — **des yeux,** to stare at.
couvert, *m.*, cover, table furniture, meal.
couvert, -e, *past part. of* **couvrir,** covered, clad.
craignant, *pres. part. of* **craindre.**
craindre, *tr.*, to fear.
crainte, *f.*, fear.
créature, *f.*, creature.
Crécy, Crecy, a village near Abbeville.
crédit, *m.*, credit, power.
crédulité, *f.*, credulity.
Creil, a town in Oise.
creuser, *tr.*, to dig.
crever, *tr. and intr.*, to burst, cram; **à en —,** to excess.
crier, *intr.*, to cry, shout; — **vengeance,** to cry for vengeance; — **miséricorde,** to call for mercy; **sentant la faim leur — aux entrailles,** feeling hunger gnawing at their vitals.
crime, *m.*, crime.
criminel, -le, *adj.*, criminal, guilty.
croire, *tr.*, to believe; **se —,** to consider one's self, think to be, think to have.
croix, *f.*, cross.
crosse, *f.*, hook, butt end.
cru, -e, *past part. of* **croire.**
cruel, -le, *adj.*, cruel, hard.
cuillère, *f.*, spoon.
cuire, *tr.*, to cook, do.
cuisine, *f.*, kitchen; **faire la —,** to cook.
cuisinier, *m.*, cook.
cuisse, *f.*, thigh.
cuivre, *m.*, copper.
culte, *m.*, worship, religion.
curieu-x, -se, *adj.*, curious, sight-seer.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

dais, *m.*, canopy.
dalle, *f.*, flagstone.
dame, *f.*, lady; — **de compagnie,** companion.
danger, *m.*, danger.
dans, *prep.*, in, within, among.
danse, *f.*, dance, ball.
danser, *intr.*, to dance.
danseu-r, *m.*, **-se,** *f.*, dancer.
date, *f.*, date.
davantage, *adv.*, more; **pas —,** no more.
de, *prep.*, of, from, to, with, for, by, in.
dé, *m.*, die, *pl.* dice.
débouché, *m.*, market.
debout, *adv.*, standing; **—!** up! get up!
décharger, *tr.*, to discharge, fire.
déchirer, *tr.*, to tear to pieces.
décider, *tr.*, to decide, induce.
décision, *f.*, decision, answer.
déconcerter, *tr.*, to disconcert.
décoration, *f.*, insignia, cross.
découdre, *tr.*, to unstitch, rip open.
découvrir, *tr.*, to discover.
décrire, *tr.*, to describe.
dedans, *adv.*, in, inside, within; **le —,** the inside.
défaite, *f.*, defeat, failure.
défendit, *past def. of* **défendre.**
défendre, *tr.*, to defend, protect, forbid.

défense, *f.*, defense, interdiction.
défenseur, *m.*, defender.
dégarnir, *tr.*, to strip.
dehors, *adv.*, out, out of doors.
délaisser, *tr.*, to abandon, desert.
délice, *m.*, delight.
délire, *m.*, delirium; **le — de l'enthousiasme,** a wild enthusiasm.
délivrer, *tr.*, to deliver, rescue.
demander, *tr.*, to ask.
démasquer, *tr.*, to unmask.
démêler, *tr.*, to unravel, make out.
demeure, *f.*, home, dwelling.
demi, -e, *adj.*, half; **à —,** partly.
demi-cercle, *m.*, semicircle.
dent, *f.*, tooth.
départ, *m.*, departure.
dépasser, *tr.*, to pass, go beyond, stand higher.
dépens, *m. pl.*, expense; **aux — de,** at the expense of.
dépense, *f.*, expense, charge.
dépenser, *tr.*, to spend.
dépit, *m.*, spite; **par —,** out of spite.
déplaire, *tr.*, to displease; **se —,** to be ill at ease.
déplorer, *tr.*, to deplore, lament.
dépouiller, *tr.*, to strip, spoil, rob.
depuis, *adv.*, since; **— lors,** from that time.
dérangement, *m.*, disorder, confusion.
derni-er, -ère, *adj.*, last.
déroute, *f.*, rout, defeat.
derrière, *adv.*, behind.
des, *art.*, some, of the.
dès, *prep.*, from, as early as; **— que,** as soon as.
désagréable, *adj.*, unpleasant.
désastre, *m.*, disaster.
descendre, *intr.*, to descend, go down, come down, alight; *tr.*, to take down.
désert, *m.*, desert.
désespéré, -e, *adj.*, desperate.
déshonneur, *m.*, dishonor, disgrace.
déshonorer, *tr.*, to disgrace.
désintéressé, *adj.*, unselfish.
désirer, *tr.*, to desire, wish.
désœuvrement, *m.*, idleness.
désoler, *tr.*, to desolate, torment; **se —,** to be distressed.
désordre, *m.*, disorder.
désormais, *adv.*, henceforth.
dessein, *m.*, design, aim; **à —,** on purpose.
dessus, *adv.*, on, over.
destiné, -e, *past part.*, destined, intended.
détail, *m.*, detail.
détente, *f.*, trigger; **dans le mouvement de —,** in pulling the trigger.
déterminé, -e, *adj.*, definite, fixed.
détourner, *tr.*, to turn aside; **se —,** to go out of the way.
détruire, *tr.*, to destroy.
deuil, *m.*, grief, mourning.
deux, *num.*, two; **les —,** both.
dévaliser, *tr.*, to rob, strip.
devant, *prep.*, before, in front of.
dévaster, *tr.*, to devastate.
devenir, *intr.*, to become.
dévêtir, *tr.*, to undress.
dévier, *intr.*, to deviate, swerve.
devin-s, -t, *past def. of* **devenir.**

deviner, *tr.*, to guess.
deviser, *intr.*, to converse, chat.
devoir, *m.*, duty.
devoir, *tr.*, to owe, ought, should, must, to be about.
dévotement, *adv.*, devoutly.
dévouement, *m.*, devotion, self-sacrifice.
dévouer, *tr.*, to devote.
dextérité, *f.*, skill.
diable, *m.*, devil, deuce.
diamant, *m.*, diamond.
dictionnaire, *m.*, dictionary.
Dieu, *m.*, God.
différer, *intr.*, to differ, be unlike.
difficilement, *adv.*, hardly.
difficulté, *f.*, difficulty; **faire des —s**, to raise objections.
digne, *adj.*, worthy.
dignité, *f.*, dignity.
dimanche, *m.*, Sunday.
dimension, *f.*, dimension.
diminuer, *tr.*, to diminish, abate.
dîner, *intr.*, to dine.
dire, *tr.*, to say, tell; **pour ainsi —**, so to say; **c'est à —**, that is to say.
direction, *f.*, direction.
diriger, *tr.*, to guide, manage.
discipliner, *tr.*, to discipline, train.
discrétion, *f.*, discretion.
discuter, *tr.*, to discuss.
disette, *f.*, scarcity, famine.
disparaître, *intr.*, to disappear, vanish.
disposer, *tr.*, to dispose, arrange.
disposition, *f.*, arrangement; **les dernières —s**, testament.
disputer, *tr. and intr.*, to dispute, contend for; **se —**, to quarrel.
distinction, *f.*, distinction, rank.
distinguer, *tr.*, to discern, find out.
distraction, *f.*, inattention.
dit, -e, *past part. of* **dire**; said, told, surnamed.
divers, -e, *adj.*, diverse, different.
dix, *num.*, ten.
dix-huit, *num.*, eighteen.
dix-huitième, *adj.*, eighteenth.
dixième, *adj.*, tenth.
dix-septième, *adj.*, seventeenth.
doigt, *m.*, finger, finger's breadth.
dois, *pres. ind. of* **devoir**.
domestique, *m. and f.*, servant; **— de confiance**, confidential servant.
dominateur, *m.*, ruler.
dominer, *tr.*, to dominate, rule, rise above, tower.
dommage, *m.*, damage; **il serait —**, it would be a pity.
dompter, *tr.*, to subdue, master.
don, *m.*, gift.
donc, *conj.*, then, therefore.
donner, *tr.*, to give.
dont, *pron.*, whose, of whom, of which, with which.
doré, -e, *adj.*, gilt.
dormir, *intr.*, to sleep, be asleep.
dos, *m.*, back.
dotation, *f.*, dotation, pension.
double, *adj.*, double; **le — de verrous**, twice that number of bolts.
douleur, *f.*, grief, pain.

douloureu-x, -se, *adj.*, painful, sorrowful.
doute, *m.*, doubt; **sans —,** undoubtedly.
douter, *intr.*, to doubt, hesitate, distrust; **se —,** to suspect.
dou-x, -ce, *adj.*, sweet, soft, fair.
douzaine, *f.*, dozen.
douze, *num.*, twelve.
drapeau, *m.*, flag.
dresser, *tr.*, to erect, raise, prick up; **se —,** to stand up, rise.
droit, -e, *adj.*, right, straight; **— à,** straight to.
droit, *m.*, right.
droite, *f.*, right hand; **à —,** to the right.
drôle, *adj.*, comical, funny.
du = de le, of the, some.
dû, due, *past part. of* **devoir.**
duc, *m.*, duke.
duchesse, *f.*, duchess.
duquel, *pron.*, of which.
dur, -e, *adj.*, hard.
Durandal, Roland's sword.
durant, *prep.*, during.
durer, *intr.*, to last.
Duroc, a French officer (p. 87, n. 14).

E

eau, *f.*, water, rain.
éblouissant, -e, *adj.*, dazzling
ébrécher, *tr.*, to notch.
écart, *m.*, step aside, fault; **à l'—,** aside, apart.
écarteler, *tr.*, to quarter.
écarter, *tr.*, to turn aside, scatter.
échafaud, *m.*, scaffold.
échancrure, *f.*, indentation, outline.
échapper, *intr.*, to escape; **s'—** to get away.
échauffer, *tr.*, to warm, overheat.
écho, *m.*, echo.
éclair, *m.*, lightning, flash.
éclairer, *tr.*, to light, enlighten.
éclat, *m.*, fragment, piece, brightness; **— de rire,** shout of laughter.
éclater, *intr.*, to split, burst out.
école, *f.*, school; **faire — sur —,** to make one blunder after another.
écolier, *m.*, scholar.
écouter, *tr.*, to listen.
écrémer, *tr.*, to cream off, skim.
écrier (s'), *refl.*, to cry out, exclaim.
écrire, *tr.*, to write.
écu, *m.*, shield, crown.
écumer, *tr.*, to skim.
écurie, *f.*, stable.
écuyer, *m.*, esquire, equerry.
édition, *f.*, edition.
Edouard, Edward; **— III** (p. 18, n. 1).
effacer, *tr.*, to efface, erase, rub off.
effet, *m.*, effect; **en —,** indeed.
effort, *m.*, effort.
effroi, *m.*, fright.
effroyable, *adj.*, frightful.
également, *adv.*, equally.
égard, *m.*, regard, consideration.
église, *f.*, church.
égorger, *tr.*, to cut the throat, slaughter.

Egypte, *f.*, Egypt.
eh! ** *interj.*, eh! — **bien! well!
élancer (s'), *refl.*, to leap, rush.
élément, *m.*, element; **un — à lui,** his own element.
élever, *tr.*, to raise, educate; **s'—,** to rise.
elle, *pron.*, she, her, it.
elle-même, *pron.*, herself.
éloigné, -e, *adj.*, distant, remote.
embarras, *m.*, obstruction, occurrence.
embarrasser, *tr.*, to embarrass.
embrasser, *tr.*, to embrace, kiss.
embrasure, *f.*, embrasure, opening.
émerveillé, -e, *past part.*, amazed.
emmener, *tr.*, to take away.
émouvoir, *tr.*, to move, affect; **s'—,** to be moved, stir up.
empanaché, -e, *adj.*, adorned with plumes.
emparer (s') de, *refl.*, to take possession of, seize upon.
empêcher, *tr.*, to prevent.
empereur, *m.*, emperor.
emplir (s'), *refl.*, to fill.
empoisonneur, *m.*, poisoner.
emporter, *tr.*, to carry away; **s'—,** to fly into a passion, take fire.
empressement, *m.*, eagerness; **recevoir avec —,** to welcome.
empresser (s'), *refl.*, to be bustling, crowd.
ému, -e, *past part. of* **émouvoir.** [like.
en, *prep.*, in, into, by, while,
en, *pron.*, of it, of them, for it.
enchaîner, *tr.*, to chain.
enchanté, -e, *past part.*, enchanted, delighted.
encore, *adv.*, still, again.
encourager, *tr.*, to encourage.
encyclopédie, *f.*, encyclopedia.
encyclopédique, *adj.*, encyclopedic.
endormi, -e, *past part.*, asleep.
endormir (s'), *refl.*, to go to sleep.
endroit, *m.*, place, spot.
enfance, *f.*, childhood.
enfant, *m. and f.*, child.
enfantin, -e, *adj.*, infantile, childish; **ses victoires —es,** the victories of his childhood.
enfermer, *tr.*, to shut up.
enfin, *adv.*, at last, finally.
enflammer, *tr.*, to set on fire, inflame, rouse.
enfler, *tr. and intr.*, to swell.
enflure, *f.*, swelling.
enfoncer, *tr.*, to sink, break through; **s'—,** to sink, bury one's self.
enfuir (s'), *refl.*, to flee.
engagé, -e, *adj.*, pledged, enlisted.
enlèvement, *m.*, taking, storming.
enlever, *tr.*, to take up, remove.
ennemi, *m.*, enemy.
énorme, *adj.*, enormous.
ensevelir, *tr.*, to lay out, bury.
ensuite, *adv.*, afterwards.
entaille, *f.*, cut, gash.
entamer, *tr.*, to cut, begin.
entassement, *m.*, pile, accumulation.
entasser, *tr.*, to heap, pile up.

entendre, *tr.*, to hear, listen, understand.
enterrer, *tr.*, to bury.
enthousiasme, *m.*, enthusiasm.
enti-er, -ère, *adj.*, entire, whole, intact.
entourer, *tr.*, to surround.
entrailles, *f. pl.*, bowels, vitals.
entraîner, *tr.*, to carry away, imply.
entre, *prep.*, among, between, in.
entrée, *f.*, entry, entrance.
entreprendre, *tr.*, to undertake.
entrer, *intr.*, to enter.
entretenir, *tr.*, to keep up, maintain, converse with; **s'—,** to converse.
entrevue, *f.*, interview, meeting.
envelopper, *tr.*, to envelop, surround, hide.
envie, *f.*, envy, desire.
environ, *adv.*, about.
environs, *m. pl.*, environs, vicinity.
envisager, *tr.*, to face, consider.
envoyer, *tr.*, to send, throw; **— chercher,** to send for.
épais, -se, *adj.*, thick.
épargner, *tr.*, to spare.
épaule, *f.*, shoulder.
épée, *f.*, sword.
éperonner, *tr.*, to spur.
épier, *tr.*, to spy, watch.
épingle, *f.*, pin.
épisode, *m.*, episode.
époque, *f.*, time, epoch.
épouser, *tr.*, to marry.
épouvantable, *adj.*, dreadful, tremendous.
épouvanter, *tr.*, to frighten.
éprouver, *tr.*, to test, feel.
épuisé, -e, *past part.*, worn out, exhausted.
érafler, *tr.*, to scratch, graze.
erreur, *f.*, error, mistake.
es, est, *pres. ind.* of **être.**
escorte, *f.*, escort.
escorter, *tr.*, to escort.
Espagne, *f.*, Spain.
espèce, *f.*, kind, sort.
espérance, *f.*, hope.
espérer, *tr.*, to hope.
esprit, *m.*, spirit, soul, mind.
essai, *m.*, essay, trial, test.
essayer, *tr.*, to try, attempt, try on.
essentiel, -le, *adj.*, essential; **le point —,** the chief point.
essuyer, *tr.*, to wipe.
estimer, *tr.*, to èsteem.
estrade, *f.*, platform.
et, *conj.*, and.
établir, *tr.*, to establish.
étai-s, -t, *impf. of* **être.**
étaler, *tr.*, to lay out, spread; **s'—,** to throw one's self down.
étant, *pres. part. of* **être.**
état, *m.*, state, condition.
été, *m.*, summer.
été, *past part. of* **être.**
étendard, *m.*, standard.
étendre, *tr.*, to extend, stretch out.
étiquette, *f.*, etiquette.
étonnement, *m.*, astonishment.
étonner, *tr.*, to astonish.
étouffer, *tr.*, to suffocate, choke.
étrange, *adj.*, strange.
étrang-er, -ère, *adj.*, foreign; **les —s,** foreigners.

étrangeté, *f.*, oddness.
étrangler, *tr.*, to strangle.
être, *intr.*, to be.
étroit, -e, *adj.*, narrow, tight.
étroitement, *adv.*, tightly.
étudier, *tr.*, to study, watch.
eu, *past part. of* **avoir.**
eus, eut, *past def. of* **avoir.**
eusse, *impf. subj. of* **avoir.**
Eustache de Saint-Pierre, a merchant of Calais.
eux, *pron.*, them, they; **—-mêmes,** themselves.
évanouir (s'), *refl.*, to faint.
éveillé, -e, *adj.*, awake, lively.
éveiller, *tr.*, to awaken, rouse; **s'—,** to wake up.
éviter, *tr.*, to avoid.
exactement, *adv.*, strictly.
exalter, *tr.*, to exalt, praise; **s'—,** to become excited.
examiner, *tr.*, to examine.
exaspérer, *tr.*, to exasperate; **s'—,** to become more violent.
excellent, -e, *adj.*, excellent.
excepté, *prep.*, except, save.
exciter, *tr.*, to excite, rouse.
exclamation, *f.*, outcry.
exécuter, *tr.*, to execute, perform.
exécut-eur, *m.*, **-rice,** *f.*, executioner.
exemple, *m.*, example; **par —,** for instance.
exercer, *tr.*, to exercise, perform, do, practice.
exhorter, *tr.*, to exhort, encourage.
exiger, *tr.*, to demand, want.
existence, *f.*, life, existence.
expédition, *f.*, expedition.
expirant, -e, *adj.*, dying.
expirer, *intr.*, to expire.
expliquer, *tr.*, to explain; **s'—,** to give an explanation.
exploiter, *tr.*, to cultivate, speculate upon.
exposer, *tr.*, to expose, explain; **s'—,** to risk.
expressi-f, -ve, *adj.*, expressive.
expression, *f.*, expression.
extraordinaire, *adj.*, extraordinary, odd.
extrême, *adj.*, extreme, utmost.

F

face, *f.*, face; **en — de,** opposite.
fâché, -e, *adj.*, angry, sorry.
façon, *f.*, fashion, manner; **sans —,** without ceremony; **d'autre —,** in a different way.
fagot, *m.*, fagot, bundle of sticks.
faiblesse, *f.*, weakness, partiality.
faillir, *intr.*, to fail, miss, be near, be on the point of.
faim, *f.*, hunger; **avoir —,** to be hungry.
faire, *tr.*, to make, do, have, cause, say; **que —?** what shall I do? **faites-en,** do with them; **ne — que,** to do nothing but; **— appeler,** to send for; **s'il ferait beau,** if the weather should be fair; **se —,** to be done, happen, take place, become, have one's self.
fait, *m.*, fact, deed, exploit; **tout à —,** *adv.*, quite, entirely.

falloir, *impers.*, must, should, to be necessary, need, take; **il eût fallu le voir,** you should have seen him.
fallu, *past part. of* **falloir.**
fameu-x, -se, *adj.*, famous.
familiariser, *tr.*, to familiarize; **se —,** to become familiar.
famille, *f.*, family; **nom de —,** surname.
famine, *f.*, famine, hunger.
fange, *f.*, dirt.
farouche, *adj.*, wild.
fasse, *pres. subj. of* **faire.**
fatal, -e, *adj.*, fatal.
fatigué, -e, *adj.*, wearied, tired.
faucher, *tr.*, to mow down.
faut, *pres. ind. of* **falloir.**
faute, *f.*, fault, error; **— de,** for want of.
fauteuil, *m.*, armchair.
faveur, *f.*, favor.
favorable, *adj.*, propitious.
favori, -te, *adj.*, favorite.
fécond, -e, *adj.*, fertile, rich; **— en,** full of.
fée, *f.*, fairy.
feignez, *imper. of* **feindre.**
feindre, *tr.*, to feign.
féliciter, *tr.*, to congratulate.
femme, *f.*, woman, wife; **— de chambre,** maid.
fendre, *tr.*, to split, crack, break; **— le cœur,** to rend the heart.
Fénelon (p. 49, n. 5).
fenêtre, *f.*, window.
féodal, -e, *adj.*, feudal.
fer, *m.*, iron.
ferai, fera, *fut. of* **faire.**
ferme, *f.*, farm.
fermer, *tr.*, to close, shut.
feu, *m.*, fire, fireside.
fichu, -e, *adj.*, *trivial for* **perdu,** lost, done for.
fidèle, *adj.*, faithful, trusty.
fidèlement, *adv.*, faithfully.
fièvre, *f.*, fever.
figure, *f.*, face, shape, figure.
figurer (se), *refl.*, to fancy, imagine.
filer, *tr.*, to spin.
fille, *f.*, daughter, girl.
fils, *m.*, son; **— unique,** only son.
fin, *f.*, end; **faire une bonne —,** to die a Christian death.
finir, *tr. and intr.*, to finish, end; **c'était fini,** it was done.
fi-s, -t, *past def. of* **faire.**
fisse, fît, *impf. subj. of* **faire.**
fixement, *adv.*, fixedly.
flamme, *f.*, flame.
flaque, *f.*, puddle.
flegmatique, *adj.*, phlegmatic.
foi, *f.*, faith; **par ma —,** upon my word, forsooth.
fois, *f.*, time; **une —,** once; **à la —,** at once, at the same time, both.
Foix, a former county, near the Pyrenees.
folle, *see* **fou.**
fond, *m.*, bottom; **au —,** in the main, in fact.
fonder, *tr.*, to establish.
fondre, *tr.*, to melt, cast.
fontaine, *f.*, fountain, spring.
Fontainebleau, a town in dept. of Seine-et-Marne.
force, *f.*, force, strength; *as an adverb*, much, a great deal of; **être en —,** to be very strong.
forêt, *f.*, forest.
forfait, *m.*, crime.
former, *tr.*, to form, assemble.
fort, -e, *adj.*, strong; *adv.*,

strongly, very; **si —,** so much; — **tard,** very late.
forteresse, *f.*, fortress.
fortifier, *tr.*, to fortify.
fortune, *f.*, fortune, luck, good luck.
fosse, *f.*, grave.
fou, fol, -le, *adj.*, mad, insane.
foudre, *f.*, thunderbolt.
fougueu-x, -se, *adj.*, fiery, spirited.
fouiller, *tr.*, to search.
foule, *f.*, crowd, mass.
fourchette, *f.*, fork.
foyer, *m.*, hearth, home.
fracas, *m.*, great noise, roar.
fraîchement, *adv.*, recently.
frais, fraîche, *adj.*, fresh; — **pondus,** new laid.
franc, *m.*, franc (about 20 cents).
français, -e, *adj.*, French.
France, *f.*, France.
France, Anatole (p. 37, n. 4).
franchir, *tr.*, to clear, leap over, go through.
François, Francis; — 1er (p. 43, n. 6).
frapper, *tr.*, to strike, hit.
frémir, *tr.*, to shudder.
fréquemment, *adv.*, frequently.
fréquenter, *tr.*, to frequent, visit.
frère, *m.*, brother.
fricassée, *f.*, fricassee.
Friedland, a town in Prussia.
frissonner, *intr.*, to shudder.
froid, *m.*, cold, coldness.
froid, -e, *adj.*, cold.
Froissart (p. 21, n. 5).
fromage, *m.*, cheese.
froment, *m.*, wheat.
front, *m.*, forehead, brow, front.
frontière, *f.*, frontier.
frugal, -e, *adj.*, frugal.
fruit, *m.*, fruit.
fruiti-er, *m.*, **-ère,** *f.*, **fruiterer.**
fuir, *tr. and intr.*, to flee.
fuite, *f.*, flight.
fumée, *f.*, smoke.
fumer, *intr.*, to smoke.
fûmes, *past def. of* **être.**
funeste, *adj.*, fatal, disastrous.
furieusement, *adv.*, madly.
furieu-x, -se, *adj.*, furious.
fu-s, -t, -rent, *past def. of* **être.**
fusil, *m.*, gun, rifle.
fusse, fût, *impf. subj. of* **être.**
fuyais, *impf. of* **fuir.**

G

gagner, *tr.*, to gain, earn, get, win, bribe; — **sa vie,** to earn a living.
gai, -e, *adj.*, gay, happy, cheerful.
gaieté, *f.*, gaiety; **de — de cœur,** wantonly.
galanterie, *f.*, gallantry.
galop, *m.*, gallop.
gamin, *m.*, street boy.
Ganelon, Ganelon, Count of Mayence, one of the paladins (p. 12, n. 4).
garçon, *m.*, boy, servant.
garde, *m.*, guard.
garde, *f.*, guard, care; **prendre —,** to beware.
garde-manger, *m.*, pantry.
garder, *tr.*, to keep, look after, watch; **se — de,** to guard against, take care not to.
gare, *interj.*, look out! mind!
garnir, *tr.*, to furnish, stock.

garnison, *f.*, garrison.
Gaston III, Count of Foix.
gauche, *adj.*, left.
gauche, *f.*, left hand; **à —,** to the left.
Gaule, *f.*, Gaul.
Gaulois, -e, *adj.*, Gallic; *as noun,* a Gaul.
gémir, *intr.*, to moan.
gémissement, *m.*, groan.
général, -e, *adj.*, general.
général, *m.*, general.
Genève, Geneva, a city on the lake of the same name, at the outlet of the Rhone.
genou, *m.*, knee; **à —x,** on one's knees.
gens, *m. and f. pl.*, people; **les petites —,** common people.
gentilhomme, *m.*, nobleman, gentleman; **— servant,** gentleman in waiting.
Gergovie, Gergovia, an ancient town, near Clermont-Ferrand.
gibet, *m.*, gibbet, gallows.
gilet, *m.*, vest, waistcoat.
glace, *f.*, ice.
gloire, *f.*, glory.
gorge, *f.*, throat, gorge (entrance into a bastion).
Gourville, a courtier (p. 55, n. 13).
goût, *m.*, taste, liking.
goûter, *tr.*, to taste.
gouttière, *f.*, drip, eaves.
gouvernement, *m.*, government.
gouverner, *tr.*, to govern.
gouverneur, *m.*, governor.
grabat, *m.*, pallet.
grâce, *f.*, grace, favor, mercy, pardon; **— à,** thanks to; **faire —,** to have mercy; **faire — de,** to spare; **rentrer en —,** to get into favor again.
grade, *m.*, rank; **de — en —,** from rank to rank.
Grammont, le chevalier de (p. 55, n. 7).
grand, -e, *adj.*, great, large, big, deep, main, much; **les —s,** the great.
grandeur, *f.*, size, greatness.
Grand-Ferré, le, the Strong Man (as strong as iron). Cf. English: Ironsides.
gratter (se), *refl.*, to scratch one's self.
grave, *adj.*, serious.
gravir, *tr.*, to climb up.
grenadier, *m.*, grenadier.
grièvement, *adv.*, dangerously.
grimace, *f.*, grimace, face.
grincer, *intr.*, to grate.
gris, -e, *adj.*, gray.
gronder, *intr.*, to growl, roar.
grondeu-r, -se, *adj.*, grumbling.
gros, -se, *adj.*, big, thick; **jouer — jeu,** to play high.
grotesque, *adj.*, grotesque, queer.
groupe, *m.*, group.
grouper, *tr.*, to group together.
guère (ne . . .), *adv.*, not much, but little.
guérir, *tr.*, to cure.
guérison, *f.*, cure.
guerre, *f.*, war.
guetter, *tr.*, to watch, lie in wait for.
Guiche, a French count (p. 49, n. 9).
guide, *m.*, guide.
Guillaume, William; **— aux Alouettes,** William the Lark-catcher.

H

(' *designates aspirate initial* h)

habile, *adj.*, clever.
habileté, *f.*, skill, cleverness.
habiller, *tr.*, to dress, clothe.
habit, *m.*, coat.
habitant, -e, *m. and f.*, inhabitant.
habiter, *tr.*, to inhabit, live in.
habitude, *f.*, habit.
'hache, *f.*, ax.
'haine, *f.*, hatred; **prendre en —,** to take a dislike to.
'haïr, *tr.*, to hate.
'haletant, -e, *adj.*, panting.
'halte, *f.*, halt, halting place.
Hamilton (p. 55, n. 7).
'hanter, *tr.*, to haunt.
'harassé, -e, *past part.*, tired out.
'hardi, -e, *adj.*, bold.
'hardiment, *adv.*, boldly.
harmonie, *f.*, harmony.
'harnaché, *past part.*, harnessed.
'hasard, *m.*, hazard; **par —,** by chance.
'hasarder, *tr.*, to hazard; **se — à,** to venture.
'hâte, *f.*, haste, hurry; **en toute —,** hastily.
'hâter, *tr.*, to quicken; **se —,** to hasten.
'hausser, *tr.*, to raise, shrug.
'haut, *m.*, top, upper part; **du — de,** from the top of.
'haut, -e, *adj.*, high, tall, haughty, loud, raised.
'hélas! *interj.*, alas!
herbe, *f.*, grass.
hérétique, *adj.*, heretic.
héritier, *m.*, heir.
héroïne, *f.*, heroine.
'héros, *m.*, hero.
hésiter, *intr.*, to hesitate.
'hêtre, *m.*, beech tree.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —,** early.
heureu-x, -se, *adj.*, happy.
'heurter, *tr.*, to hit.
hier, *adv.*, yesterday; **il est arrivé d'—,** he arrived but yesterday.
'hisser, *tr.*, to hoist, carry up.
histoire, *f.*, history, story.
hiver, *m.*, winter.
Hoche, a French general (p. 83, n. 15).
'hocher, *tr.*, to shake, toss.
'holà! *interj.*, holla! ho!
homme, *m.*, man; **— d'armes,** soldier.
honnête, *adj.*, honest.
honneur, *m.*, honor; **faire les —s de chez lui,** to do the honors of his house.
honorer, *tr.*, to honor.
'honte, *f.*, shame.
'hormis, *prep.*, but, save, except.
horreur, *f.*, horror.
horrible, *adj.*, horrible.
hors de, *prep.*, out, outside.
hospice, *m.*, hospice.
hospitali-er, -ère, *adj.*, hospitable.
hospitalité, *f.*, hospitality.
hôte, *m.*, host, innkeeper, guest.
hôtel, *m.*, hotel, mansion.
hôtellerie, *f.*, hostelry, inn.
Hugo, Victor (p. 42, n. 21).
huile, *f.*, oil.
'huit, *num.*, eight.
humble, *adj.*, humble, modest.
humblement, *adv.*, humbly.
humeur, *f.*, humor.
'hurler, *intr.*, to howl.
hymne, *m.*, hymn.

I

ici, *adv.*, here.
idolâtre, *adj.*, idolater, idolatress.
il, *pron.*, he, it.
illustre, *adj.*, illustrious.
image, *f.*, image, appearance.
imagination, *f.*, imagination.
imaginer (s'), *refl.*, to imagine.
imiter, *tr.*, to imitate, emulate.
immobile, *adj.*, motionless.
immobilité, *f.*, immobility.
impatience, *f.*, impatience.
impatienter (s'), *refl.*, to grow impatient.
impérial, -e, *adj.*, imperial, imperialist.
impitoyable, *adj.*, pitiless, merciless.
importance, *f.*, importance.
important, -e, *adj.*, important.
imposant, -e, *adj.*, commanding.
impossible, *adj.*, impossible.
impôt, *m.*, tax.
impression, *f.*, impression.
improviser, *tr.*, to improvise.
imprudence, *f.*, imprudence.
impur, -e, *adj.*, impure.
incendier, *tr.*, to set fire to, burn down.
incertain, -e, *adj.*, uncertain; **— si . . .,** doubting whether.
incident, *m.*, incident.
incliner, *tr.*, to incline, drop, bend; **— la tête, s'—,** to bow.
incontestable, *adj.*, indisputable.
incroyable, *adj.*, incredible.
indécision, *f.*, hesitation.
indicible, *adj.*, unspeakable.
indigne, *adj.*, unworthy.
indigné, -e, *adj.*, indignant.
indignement, *adv.*, unworthily, shamefully.
inexact, -e, *adj.*, inexact, inaccurate.
inexpérimenté, -e, *adj.*, inexperienced.
infanterie, *f.*, infantry.
infiniment, *adv.*, infinitely.
informer, *tr.*, to inform; **s'—,** to inquire.
infortune, *f.*, misfortune.
infortuné, -e, *adj.*, unfortunate.
ingrat, -e, *adj.*, ungrateful.
injuste, *adj.*, unjust.
injustice, *f.*, injustice.
innocent, -e, *adj.*, innocent, harmless, artless.
inouï, -e, *adj.*, unheard of.
inqui-et, -ète, *adj.*, uneasy, anxious.
inquiéter (s'), *refl.*, to be disturbed, feel uneasy.
inquiétude, *f.*, uneasiness.
inscription, *f.*, inscription.
inscrire, *tr.*, to inscribe.
insolent, -e, *adj.*, insolent, haughty.
inspiration, *f.*, inspiration.
installer, *tr.*, to install; **s'—,** to settle, place one's self.
instamment, *adv.*, earnestly.
instance, *f.*, entreaty.
instant, *m.*, instant, moment; **à l'—, dans l'—,** on the spot, immediately.
instinct, *m.*, instinct.
institut-eur, *m.*, **-rice,** *f.*, teacher.
instrument, *m.*, instrument.
insulter, *tr.*, to insult.
intelligent, -e, *adj.*, intelligent.

intention, *f.*, intention.
intérêt, *m.*, interest.
intérieur, *m.*, inside.
interroger, *tr.*, to question.
interrompre, *tr.*, to interrupt.
interruption, *f.*, interruption.
intervalle, *m.*, interval; **par —s,** from time to time.
intervention, *f.*, intervention.
intrépidité, *f.*, intrepidity, valor.
introduire, *tr.*, to introduce.
inutile, *adj.*, useless.
inutilement, *adv.*, vainly.
invariable, *adj.*, immutable.
invincible, *adj.*, invincible, unconquerable.
ira, irai, *fut. of* **aller.**
irritable, *adj.*, irritable.
irriter, *tr.*, to irritate, anger.
issue, *f.*, issue, end; **à l'— de,** at the conclusion of.
Italie, *f.*, Italy.
ivresse, *f.*, intoxication, enthusiasm.

J

jaillir, *intr.*, to gush out, flash.
jalou-x, -se, *adj.*, jealous, anxious.
jamais, *adv.*, ever; **ne . . . —,** never.
jambe, *f.*, leg.
jambon, *m.*, ham.
jardin, *m.*, garden.
jatte, *f.*, bowl.
je, *pron.*, I.
Jean, John; **— sans Peur** (p. 33, n. 8).
Jeanne d'Arc, Joan of Arc (p. 30, n. 14).
Jésuite, *m.*, Jesuit.
jeter, *tr.*, to throw away, throw down, toss; **se —,** to throw one's self; **se — sur,** to fall upon.
jeu, *m.*, play, game, hand; **jouer gros —,** to play high; **mettre au —,** to lay down, stake.
jeune, *adj.*, young.
jeûne, *m.*, fast.
joie, *f.*, joy.
joindre, *tr.*, to join, add.
joint, -e, *past part. of* **joindre,** joined, clasped.
joue, *f.*, cheek; **mettre en —,** to aim at.
jouer, *intr.*, to play, stake; **— aux cartes, aux dés,** to play at cards, at dice; **— tout de travers,** to play all wrong; **— de la hache,** to handle his ax.
joueu-r, -se, *m. and f.*, player.
jour, *m.*, day, daylight; **— par —,** day after day.
journali-er, -ère, *adj.*, daily, variable, uncertain, fickle.
journée, *f.*, day.
joyeu-x, -se, *adj.*, joyous, joyful; **Joyeuse,** Charlemagne's sword.
juge, *m.*, judge.
jugement, *m.*, judgment.
juger, *tr. and intr.*, to judge, imagine; **jugez de . . .,** you may imagine.
jusque, *prep.*, until, to, as far as; **— là,** so far, up to that time; **jusq'à ce que,** *conj.*, until.
juste, *adj.*, just, right.
juste, *adv.*, just, exactly.
justice, *f.*, justice.
justifier, *tr.*, to justify.

K

kilomètre, *m.*, kilometer.

L

là, *adv.*, there; **de —,** thence; **par —,** that way, by that.
la, *art. and pron.*, the, her, it.
laborieu-x, -se, *adj.*, diligent.
laboureur, *m.*, farmer.
lâcher, *tr.*, to loosen, let go, let out.
laisser, *tr.*, to leave, let.
lait, *m.*, milk.
laitue, *f.*, lettuce.
Lamartine (p. 86, n. 5).
lame, *f.*, blade.
lamenter (se), *refl.*, to lament, mourn.
lampe, *f.*, lamp.
lance, *f.*, lance, spear; **— à feu,** portfire.
lancer, *tr.*, to throw, hurl, dart.
langage, *m.*, language, speech.
langue, *f.*, tongue.
laquais, *m.*, lackey.
lard, *m.*, bacon.
large, *adj.*, wide, ample.
larme, *f.*, tear.
las, -se, *adj.*, tired.
le, la, l', les, *art. and pron.*, the; him, her, it, so, them.
lecture, *f.*, reading.
Leczinska, Marie (p. 62, n. 7).
légende, *f.*, legend.
lég-er, -ère, *adj.*, light, lively.
légion, *f.*, legion.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, next day; **le — matin,** the next morning.
lentement, *adv.*, slowly.
léopard, *m.*, leopard.
lequel, laquelle, *pron.*, who, that, which.
leur, -s, *adj.*, their.
leur, *pron.*, them, to them; **le —,** theirs; **un des —s,** one of their own party, a peasant like themselves.
lever, *m.*, rising, levee.
lever, *tr.*, to raise, lift, collect, levy; **se —,** to rise; **être levé,** to be up, out of bed.
lèvre, *f.*, lip.
libéralité, *f.*, liberality, donation.
liberté, *f.*, liberty, freedom.
libre, *adj.*, free.
licence, *f.*, license, excessive freedom.
lieu, *m.*, place, spot; **au — de,** instead; **avoir —,** to take place.
lieue, *f.*, league (about three miles).
lieutenant, *m.*, lieutenant.
lièvre, *m.*, hare.
liqueur, *f.*, liquor.
liquide, *m.*, liquid, fluid.
lire, *tr.*, to read.
lit, *m.*, bed.
littérature, *f.*, literature.
livide, *adj.*, livid.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound, franc.
livrer, *tr.*, to deliver, give; **se —,** to deliver one's self up, surrender; **— bataille,** to give battle, be fighting.
Lodi, a town in the province of Milan, Italy.
logement, *m.*, lodging, rooms.
loger, *tr.*, to lodge, put up.
logis, *m.*, house, place.
loi, *f.*, law.

loin, *adv.*, far; — **de,** far from; **de —,** in the distance.
long, -ue, *adj.*, long, tedious; **de —s jours,** many days.
longtemps, *adv.*, long, a long time.
longuement, *adv.*, a long time, at length.
lors, *adv.*, then; **pour —,** then; — **de,** at the time of; **dès —,** from that time.
lorsque, *conj.*, when.
Loti, Pierre (p. 97, n. 16).
louange, *f.*, praise; **à sa —,** to his honor.
louer, *tr.*, to praise.
Louis, the name of several kings of France; — **XI** (p. 37, n. 5); — **XIV** (p. 61, n. 3); — **XV** (p. 65, n. 8).
louis, *m.*, louis, a gold coin (twenty francs).
lourd, -e, *adj.*, heavy.
lourdement, *adv.*, heavily.
Lowendahl, a count, marshal of France.
lui, *pron.*, he, him; **—-même,** himself.
lumière, *f.*, light.
lu-s, -t, -rent, *past def. of* **lire.**
lutte, *f.*, struggle, fight.
Lyon, a city in dept. of the Rhone.

M

machine, *f.*, machine.
madame, *f.*, madam.
magasin, *m.*, store, storehouse, repository.
magnificence, *f.*, magnificence.
magnifiquement, *adv.*, magnificently.
mai, *m.*, May.
main, *f.*, hand.
Maine, le, an ancient French province; **duchesse de —** (p. 68, n. 1).
maintenant, *adv.*, now.
Maintenon, a town in dept. of Eure-et-Loir; **Madame de —** (p. 58, n. 14).
maire, *m.*, mayor.
mais, *conj.*, but.
maison, *f.*, house, home.
maître, *m.*, master.
majesté, *f.*, majesty.
mal, *m.*, evil, ill, harm, pain, illness, wrong, misfortune.
malade, *adj.*, ill, sick.
malgré, *prep.*, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune.
malheureu-x, -se, *adj.*, unfortunate, unhappy, villain.
malice, *f.*, prank, trick; **faire des —s,** to play tricks.
manche, *m.*, handle; — **à balai,** broomstick.
mangeâtes, *past def. of* **manger.**
manger, *tr.*, to eat.
manier, *tr.*, to handle, wield.
manière, *f.*, manner, way.
manifestation, *f.*, manifestation.
manœuvre, *f.*, working.
manqué, -e, *adj.*, defective, spoiled.
manquer, *tr.*, to lack, miss; *intr.*, to be wanting; — **à,** to slight, neglect one's duty to, fail to keep.
manteau, *m.*, cloak.
Marbot (p. 90, n. 24).
marchand, *m.*, **-e,** *f.*, merchant.
marche, *f.*, walk; **se mettre en —,** to set out.

marché, *m.*, market, market place.
marcher, *intr.*, to walk, move on, progress.
maréchal, *m.*, marshal.
mariage, *m.*, marriage.
Marignan, Marigliano, a town in the province of Milan, Italy (p. 43, n. 1).
marin, *m.*, sailor, marine.
Marmontel (p. 75, n. 11).
marquer, *tr.*, to mark.
marronnier, *m.*, chestnut tree.
Marseillais, -e, *adj.*, of Marseilles; **la —e,** the French national song; *as noun*, an inhabitant of Marseilles.
Marseille, Marseilles, an important seaport in the south of France.
Marsile, Marsile, king of the Moors (p. 12, n. 3).
matelot, *m.*, sailor.
matin, *m.*, morning.
maudit, -e, *adj.*, cursed, wretched.
Mauriac, a town in dept. of Cantal.
maussade, *adj.*, unpleasant.
mauvais, -e, *adj.*, bad, wicked.
maux, *pl. of* **mal.**
me, *pron.*, me, myself, to me, to myself.
méchant, -e, *adj.*, bad, wicked.
médecin, *m.*, physician, doctor.
médicament, *m.*, medicament, medicine.
méditer, *tr.*, to contemplate, plan.
méfiant, -e, *adj.*, distrustful.
meilleur, -e, *adj.*, better; **le —,** the best.
mélancolie, *f.*, melancholy.
mélange, *m.*, mixture.
melon, *m.*, melon; — **d'eau,** watermelon.
membre, *m.*, limb, member.
même, *adj.*, same, self; *adv.*, even, very; **quand —,** even if; **de —,** also; **tout de —,** all the same.
mémoire, *m.*, memoir.
mémoire, *f.*, memory.
menace, *f.*, threat.
mener, *tr.*, to lead, take, drive.
menton, *m.*, chin.
méprisant, -e, *adj.*, scornful.
mer, *f.*, sea.
merci, *f.*, mercy, thanks.
mère, *f.*, mother.
Mérimée, Prosper (p. 93, n. 12).
mériter, *tr.*, to deserve.
merle, *m.*, blackbird.
merveille, *f.*, wonder, marvel; **faire —s,** to look wonderfully well.
merveilleu-x, -se, *adj.*, wonderful.
messe, *f.*, mass.
messire, *m.*, sir, lord.
métier, *m.*, trade, frame, loom.
mets, *m.*, dish.
mettre, *tr.*, to put, set, lay, use, put on; **se —,** to put one's self; **se — à,** to begin to; **se — au lit,** to go to bed; **se — à genoux,** to kneel down; **se — en route,** to start, set out.
meuble, *m.*, furniture, piece of furniture.
meur-s, -t, *pres. ind. of* **mourir.**
meurtri-er, *m.*, **-ère,** *f.*, murderer.
Mézières, a town in dept. of the Ardennes.

Michelet (p. 30, n. 13).
midi, *m.*, noon, south.
mien (le), la mienne, *pron.*, mine.
mieux, *adv.*, better, best; **de son —,** the best he could.
Mignet (p. 45, n. 11).
Milanais, *m.*, the duchy of Milan, Italy.
milieu, *m.*, middle; **au — de,** in the midst of.
militaire, *adj.*, military, soldier.
mille, *num.*, thousand.
mince, *adj.*, thin, slender.
mine, *f.*, look, mien; **payer de —,** to look well, to look inviting.
minorité, *f.*, minority.
minuit, *m.*, midnight.
minute, *f.*, minute.
minutieu-x, -se, *adj.*, minute, attentive.
miracle, *m.*, miracle.
mis, -e, *past part. of* **mettre.**
mi-s, -t, -rent, *past def. of* **mettre.**
misérable, *adj.*, miserable, poor.
misère, *f.*, misery, poverty.
miséricorde, *f.*, mercy.
mitre, *f.*, miter.
modèle, *m.*, model.
modeste, *adj.*, modest, humble.
mœurs, *f. pl.*, habits, customs.
moi, *pron.*, me, to me, I.
moindre, *adj.*, less; **le (la) —,** the least.
moins, *adv.*, less; **pour le —,** at the least.
mois, *m.*, month.
moitié, *f.*, half; **être de —,** to go halves, to be partners.
moment, *m.*, moment, time; **au — où,** when, the moment.
mon, ma, mes, *adj.*, my.
monde, *m.*, world, people; **tout le —,** everybody.
monseigneur, *m.*, my lord.
monsieur, *m.*, sir, my dear sir, gentleman.
montagnard, *m.*, mountaineer.
montagne, *f.*, mountain.
montée, *f.*, ascent, rise.
monter, *tr. and intr.*, to ascend, mount; *intr.*, to rise, reach.
Montjoie, Mont-joie, a war cry (p. 14, n. 5).
montrer, *tr.*, to show, display, prove.
Montreuil, *or* **—-sous-Bois,** a village near Paris.
monture, *f.*, animal.
moquerie, *f.*, mockery.
morceau, *m.*, piece, bit.
mordre, *tr.*, to bite.
Moreau, Hégésippe (p. 84, n. 5).
morne, *adj.*, gloomy.
mors, *m.*, bit; **prendre le — aux dents,** to run away.
mort, *f.*, death.
mort, -e, *past part. of* **mourir,** dead; *as noun*, a dead person.
mortel, -le, *adj.*, mortal, deadly, fatal.
mortellement, *adv.*, mortally, fatally.
mot, *m.*, word.
motif, *m.*, cause, reason.
Moskova, a river in Russia (p. 91, n. 1).
mourir, *intr.*, to die.
mourrai, *fut. of* **mourir.**
mousquetaire, *m.*, musketeer.

mouvement, *m.*, movement, motion.
moyen, *m.*, means, way.
moyen-âge, *m.*, Middle Ages.
mugir, *intr.*, to bellow, cry loud, roar.
mulet, *m.*, mule.
muletier, *m.*, mule driver.
munition, *f.*, ammunition; **pain de —,** soldier's bread.
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
murmurer, *tr.*, to murmur, mutter, whisper.
musicien, *m.*, musician.
myosotis, *m.*, forget-me-not.

N

naissance, *f.*, birth.
naître, *intr.*, to be born, originate.
naïvement, *adv.*, ingenuously, naïvely, candidly.
nappe, *f.*, tablecloth.
naquit, *past def. of* **naître.**
narrateur, *m.*, narrator.
nation, *f.*, nation; **de —,** by birth.
national, -e, *adj.*, national.
nature, *f.*, nature.
naturel, -le, *adj.*, natural.
Navarre, *f.*, an ancient kingdom which comprised the modern province of Navarra in Spain and part of Basses-Pyrénées in France.
ne, *adv.*, not; **— . . . pas,** not; **— . . . que,** only, but; **— . . . plus,** no more, no longer.
né, -e, *past part. of* **naître.**
néanmoins, *adv.*, nevertheless.
nécessaire, *adj.*, necessary.
nécessité, *f.*, need.
neige, *f.*, snow.
net, -te, *adj.*, clean, clear, free.
nettoyer, *tr.*, to clean.
neuf, *num.*, nine.
neveu, *m.*, nephew.
nez, *m.*, nose.
ni . . . ni, *conj.*, neither . . . nor.
nid, *m.*, nest.
nier, *tr.*, to deny.
Nivernais, duc de, a statesman.
noble, *adj.*, noble.
Noël, *m.*, Christmas.
noir, -e, *adj.*, black, dark.
noircir, *tr.*, to blacken.
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, number; **du — de,** among.
nombreu-x, -se, *adj.*, numerous.
nommer, *tr.*, to name, call, appoint; **se —,** to be called.
non, *adv.*, no, not.
Normand, Charles (p. 58, n. 7).
note, *f.*, note.
noter, *tr.*, to note, notice, prick.
notre, nos, *adj.*, our.
nôtre (le, la), *pron.*, ours.
Notre-Dame, *f.*, Our Lady, the Virgin Mary.
nourrir, *tr.*, to nourish, feed.
nourriture, *f.*, food.
nous, *pron.*, we, us, to us.
nouveau, nouvel, -le, *adj.*, new, another; **de —,** again.
nu, -e, *adj.*, naked, bare.
nuit, *f.*, night.
nul, -le, *adj. and pron.*, no, not any, none, nobody.

O

obéir, *intr.*, to obey.
obèse, *adj.*, obese, fat.
obligation, *f.*, obligation; **avoir — à,** to be under obligation to.
obliger, *tr.*, to oblige, compel.
obscur, -e, *adj.*, obscure, unknown.
obscurité, *f.*, darkness.
obtenir, *tr.*, to obtain, win.
obtin-s, -t, *past def. of* **obtenir.**
obus, *m.*, shell.
occasion, *f.*, occasion.
occuper, *tr.*, to occupy; **s'— de,** to be occupied with, devote one's self to, busy one's self.
œil, *m.*, eye; **porter les yeux à,** to look towards; **tenir les yeux baissés,** to look down.
œuf, *m.*, egg.
office, *m.*, office, duty.
officiant, *m.*, officiating priest.
officier, *m.*, officer.
offrir, *tr.*, to offer, present.
oisi-f, -ve, *adj.*, idle.
Olivier, Oliver; a paladin (p. 13, n. 1); **— le Daim,** Louis XI's barber (p. 42, n. 8).
omelette, *f.*, omelet.
on, *pron.*, one, they, people.
oncle, *m.*, uncle.
ongle, *m.*, nail.
onze, *num.*, eleven.
opération, *f.*, operation, performance.
opiniâtre, *adj.*, obstinate, steady.
opinion, *f.*, opinion.
opposer (s'), *refl.*, to oppose, object.
or, *m.*, gold.
or, *conj.*, now.
orchestre, *m.*, orchestra.
ordinaire, *adj.*, ordinary.
ordinairement, *adv.*, commonly.
ordonner, *tr.*, to order.
ordre, *m.*, order; **mettre — à ses affaires,** to settle one's affairs.
oreille, *f.*, ear; **dresser l'—,** to prick up the ears, listen sharply.
organiser, *tr.*, to organize, arrange; **s'—,** to get in order.
orge, *f.*, barley.
orgueil, *m.*, pride.
origine, *f.*, origin.
Orléans, a city in Loiret (p. 33, n. 6).
oser, *tr.*, to dare.
otage, *m.*, hostage.
ôter, *tr.*, to take away, obstruct.
ou, *conj.*, or.
où, *adv.*, where, in which, when; **d'— vient que . . .?** how is it . . .?
oublier, *tr.*, to forget.
oui, *adv.*, yes, indeed.
outrager, *tr.*, to outrage, offend.
outre, *prep.*, beyond, besides.
ouvert, -e, *past part. of* **ouvrir.**
ouvrage, *m.*, work.
ouvrier, *m.*, workman.
ouvrir, *tr.*, to open, draw.

P

païen, -ne, *adj. and noun,* pagan, heathen.
paillasse, *f.*, straw mattress.
paille, *f.*, straw, stalk.
pain, *m.*, bread, loaf of bread.
paisiblement, *adv.*, peacefully.
paix, *f.*, peace.
pâle, *adj.*, pale.
pâlir, *intr.*, to turn pale.
palissade, *f.*, palisade.
palpitation, *f.*, movement, emotion.
panier, *m.*, basket.
papier, *m.*, paper.
paquet, *m.*, package, bundle.
par, *prep.*, by, through, for, with, on account of, on.
paradis, *m.*, paradise.
paraître, *intr.*, to appear, seem.
parapet, *m.*, parapet.
parc, *m.*, park.
parce que, *conj.*, because.
parcourir, *tr.*, to go over, walk through; — **des yeux,** to look over.
pardieu, *interj.*, by Heaven! well! upon my word!
pardon, *m.*, pardon.
pardonner, *tr.*, to forgive, pardon.
pareil, -le, *adj.*, like, such.
parent, *m.*, **-e,** *f.*, relative, kinsman; — **s,** parents, kinsmen.
parer, *tr.*, to dress, adorn.
parfois, *adv.*, sometimes.
Paris, the capital of France.
parisien, -ne, *adj.*, Parisian.
parler, *intr.*, to speak.
parmi, *prep.*, among.
parole, *f.*, word, promise.
paroxysme, *m.*, paroxysm; **s'exaltant jusqu'au —,** in a fit of passion.
part, *f.*, part, share.
partager, *tr.*, to divide, share.
parti, *m.*, party, side.
particularité, *f.*, circumstance, detail.
particuli-er, -ère, *adj.*, particular; **en —,** in private.
partie, *f.*, part, game.
partir, *intr.*, to set out, depart, leave, go, go off.
partout, *adv.*, everywhere.
paru-s, -t, *past def. of* **paraître.**
parvenir, *intr.*, to reach, succeed.
parvin-s, -t, *past def. of* **parvenir.**
pas, *m.*, step; **retournons sur nos —,** let us retrace our steps.
pas (ne . . .), *adv.*, no, not.
passage, *m.*, passage, pass, defile.
passant, -e, *adj.*, passing, passer-by, traveler.
passer, *intr.*, to pass, cross; **se — de,** to do without.
passionné, -e, *adj.*, passionate; — **pour,** enamored of.
paternel, -le, *adj.*, paternal.
patrie, *f.*, fatherland, native country.
patriote, *m.*, patriot.
patriotisme, *m.*, patriotism.
pauvre, *adj.*, poor.
paver, *tr.*, to pave.
payer, *tr.*, to pay; — **la dépense,** to pay the bill.
pays, *m.*, country.
paysan, *m.*, **-ne,** *f.*, peasant.
péché, *m.*, sin.

peine, *f.*, pain, trouble, difficulty; **à —,** hardly; **avoir — à,** to find it hard.
peintre, *m.*, painter.
pendant, *prep.*, during, for; **— que,** while.
pendre, *tr.*, to hang.
pensée, *f.*, thought.
penser, *intr.*, to think, imagine, be near.
pensum, *m.*, extra task.
percer, *tr.*, to pierce, stab.
perdre, *tr.*, to lose; **se —,** to be lost.
perdrix, *f.*, partridge.
perdu, *past part. of* **perdre,** lost, done for, dead.
père, *m.*, father.
perfide, *adj.*, perfidious.
péril, *m.*, peril, danger.
périr, *intr.*, to perish.
périsse, *subj. of* **périr.**
permettre, *tr.*, to permit, allow.
permi-s, -t, -rent, *past def. of* **permettre.**
Péronne, a town in dept. of Somme.
perruque, *f.*, wig.
persécution, *f.*, persecution.
persister, *intr.*, to persist.
personne, *f.*, person; *pron.*, anybody, nobody, self.
pétiller, *intr.*, to be eager, burn.
petit, -e, *adj.*, small, little.
peu, *adv.*, little, few.
peuple, *m.*, people, nation.
peur, *f.*, fear; **sans —,** fearless; **avoir —,** to be afraid.
peu-t, -x, *pres. indic. of* **pouvoir.**
peut-être, *adv.*, perhaps.
Phœbus, an epithet of Apollo ("Brilliant"); a surname given to Gaston III of Foix.
phrase, *f.*, phrase; **la — consacrée,** the customary phrase.
physionomie, *f.*, expression, countenance.
piaffer, *intr.*, to paw the ground.
pièce, *f.*, piece, part.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone; **— tumulaire,** tombstone.
piéton, *m.*, foot traveler.
pincée, *f.*, pinch.
pipe, *f.*, pipe.
pistole, *f.*, pistole, a Spanish gold coin, equivalent to the **louis.**
pitié, *f.*, pity.
place, *f.*, place, square, spot; **faire — nette,** to clear a space.
placer, *tr.*, to place.
plaignant, *pres. part. of* **plaindre.**
plaindre, *tr.*, to pity; **à —,** to be pitied; **se —,** to complain, moan.
plainte, *f.*, complaint, wailing.
plaire, *intr.*, to please; **se — à,** to love, enjoy, take pleasure in; **plût à Dieu!** would to God!
plaisant, -e, *adj.*, pleasant, humorous, comical.
plaisanterie, *f.*, joke.
plaisir, *m.*, pleasure.
plan, *m.*, plan.
plat, *m.*, dish.
plein, -e, *adj.*, full, whole, complete; **en — midi,** in broad daylight; **en —e nuit,** in the dead of night; en

—e auberge, with all the guests.
pleurard, -e, *adj.*, crying.
pleurer, *tr. and intr.*, to weep, mourn, cry.
pleuvoir, *impers.*, to rain, pour [down.
plomb, *m.*, lead.
pluie, *f.*, rain.
plupart (la), *f.*, most, the greatest part.
plus, *adv.*, more, the more; **ne . . . —,** no . . . more, no . . . longer; **de — en —,** more and more; **au —,** at the utmost.
plu-s, -t, *past def. of* **plaire.**
plusieurs, *adj.*, several.
plutôt, *adv.*, rather; **— que, — que de,** rather than.
poêle, *f.*, frying pan.
poète, *m.*, poet.
poignée, *f.*, handful, handle; **une — de . . .,** a few . . .
poignet, *m.*, wrist.
point, *m.*, point; **au — que,** to such a degree that.
point (ne . . .), *adv.*, not, not at all.
pointe, *f.*, point, top; **à la — du jour,** at daybreak.
pointer, *tr.*, to point.
poitrine, *f.*, breast, chest.
Pologne, *f.*, Poland.
pomme, *f.*, apple.
Pompadour, Madame de (p. 73, n. 5).
pompe, *f.*, pomp, state.
pondre, *tr.*, to lay.
pont, *m.*, bridge.
populaire, *adj.*, popular.
population, *f.*, population.
porte, *f.*, door.
porter, *tr.*, to carry, bear; **se —,** to go, advance.
poser, *tr.*, to place, lay.
posséder, *tr.*, to possess, own.
possession, *f.*, possession.
poste, *f.*, posthouse, relay.
postérité, *f.*, posterity.
postillon, *m.*, postilion.
pot, *m.*, pot; **— à l'eau,** water-pot, pitcher.
poudre, *f.*, powder; **— à tirer,** gunpowder.
poulet, *m.*, chicken.
pouls, *m.*, pulse.
poumon, *m.*, lung; **à pleins —s,** as loud as they could.
pour, *prep.*, for, to, in order to; **— que,** that, so that; **— moi,** as for me.
pourpoint, *m.*, doublet.
pourquoi, *adv.*, why.
pourrai, *fut. of* **pouvoir.**
poursuite, *f.*, pursuit, chase.
poursuivre, *tr.*, to pursue, go on, continue.
pourtant, *conj.*, however.
pousser, *tr.*, to push, set forth, heave (a sigh).
poussière, *f.*, dust, remains; **mettre en —,** to reduce to dust, crush.
pouvoir, *tr. and intr.*, to be able, can, may.
précéder, *tr.*, to precede, go before.
précisément, *adv.*, exactly.
préciser, *tr.*, to specify.
prédécesseur, *m.*, predecessor.
prédire, *tr.*, to predict, foretell.
préférer, *tr.*, to prefer, have rather.
préfet, *m.*, prefect.
premi-er, -ère, *adj.*, first.
prendre, *tr.*, to take; **s'y —,** to manage, set about; **de la**

manière qu'il s'y prend, the way he acts.
preni-ons, -ez, *pres. subj. of* **prendre.**
préparatif, *m.*, preparative.
préparer, *tr.*, to prepare; **se —,** to get ready.
près, *adv. and prep.*, near; **à peu —,** nearly; **de —,** closely; **— de là,** near by.
présence, *f.*, presence.
présent, *m.*, gift.
présent, -e, *adj.*, present; **à —,** at present, now.
présentation, *f.*, presentation.
présenter, *tr.*, to present, offer; **se —,** to appear.
présider, *intr.*, to preside; *tr.*, to preside at.
presque, *adv.*, almost.
pressant, -e, *adj.*, pressing.
presser, *tr.*, to press, squeeze; **se —,** to throng, be crowded.
prêt, -e, *adj.*, ready.
prétendre, *tr. and intr.*, to pretend, claim.
prétendu, -e, *past part. of* **prétendre,** pretended, false, so-called.
prêter, *tr.*, to lend, give.
prêtre, *m.*, priest.
preuve, *f.*, proof.
prévenir, *tr.*, to precede, inform.
prier, *tr.*, to pray, beg.
prince, *m.*, prince.
principal, -e, *adj.*, principal.
pri-rent, -s, -t, *past def. of* **prendre.**
pris, -e, *past part. of* **prendre.**
prise, *f.*, taking, capture; **être aux —s,** to be fighting; **avoir —,** to have a hold.
prison, *f.*, prison.
prisonni-er, *m.*, **-ère,** *f.*, prisoner.
priver, *tr.*, to deprive.
procession, *f.*, procession.
proclamation, *f.*, proclamation.
procurer, *tr.*, to procure, obtain.
prodige, *m.*, prodigy, wonder.
produit, *m.*, product.
professeur, *m.*, professor, teacher.
profession, *f.*, profession, trade; **de —,** by trade.
profiter, *intr.*, to profit, take advantage of, benefit.
profond, -e, *adj.*, deep.
profondément, *adv.*, deeply.
proie, *f.*, prey, booty.
projectile, *m.*, projectile.
projet, *m.*, project, scheme.
promener, *tr.*, to take out; **— son regard,** to let one's eyes wander; **se —,** to take a walk.
promettre, *tr.*, to promise.
promptement, *adv.*, promptly, quickly.
prononcer, *tr.*, to pronounce, utter.
prophète, *m.*, prophet.
prophétesse, *f.*, prophetess.
proportion, *f.*, proportion; **à —,** in proportion.
proposer, *tr.*, to propose, move.
proposition, *f.*, proposition, proposal.
propre, *adj.*, own, clean, neat; **mon — frère,** my own brother.
propriétaire, *m.*, owner.
proscrit, -e, *past part. of* **proscrire,** proscribed, banished.

prospérité, *f.*, prosperity.
protéger, *tr.*, to protect.
prouver, *tr.*, to prove, be a proof of.
Provence, *f.*, a province in the south of France.
province, *f.*, province.
provision, *f.*, provision, supply.
Prusse, *f.*, Prussia.
pu, *past part. of* **pouvoir.**
publi-c, -que, *adj.*, public.
publicain, *m.*, publican, tax-farmer.
puis, *adv.*, then.
puis, *pres. indic. of* **pouvoir.**
puisque, *conj.*, since.
puissant, -e, *adj.*, powerful.
puisse, *pres. subj. of* **pouvoir.**
punir, *tr.*, to punish.
pur, -e, *adj.*, pure, genuine.
put, *past def. of* **pouvoir.**
pût, *impf. subj. of* **pouvoir.**
pyramide, *f.*, pyramid.
Pyrénées, *f. pl.*, Pyrenees, a mountain range between France and Spain, extending about 300 miles.

Q

quand, *adv. and conj.*, when, even if; — **même,** even if.
quant à, *prep.*, as to.
quantité, *f.*, quantity.
quarante, *num.*, forty.
quart, *m.*, quarter, fourth.
quatre, *num.*, four; —**-vingts,** eighty.
que, *pron.*, what, when, which, that.
que, *adv. and conj.*, how, how much, how many, than, then, that, until.
quel, -le, *adj.*, what, which.
quelque, -s, *adj.*, some, few; — . . . **que,** whatever.
quelquefois, *adv.*, sometimes.
quelqu'un, -e, quelques-uns, -unes, *pron.*, some one, some.
quereller (se), *refl.*, to quarrel.
question, *f.*, question; **faire une —,** to ask a question.
qui, *pron.*, who, that, which, whom.
quinze, *num.*, fifteen.
quitter, *tr.*, to leave; **se —,** to part.
quoi, *pron., also interj.*, what.
quoique, *conj.*, although.

R

raconter, *tr.*, to tell, narrate.
raffiné, -e, *adj.*, refined.
raffinement, *m.*, refinement.
rage, *f.*, rage, fury.
ragoût, *m.*, ragout, stew.
raillerie, *f.*, raillery, jest.
raison, *f.*, reason; **avoir —,** to be right; **rendre —,** to give a reason.
raisonnable, *adj.*, reasonable, moderate.
raisonné, -e, *adj.*, rational; **non —,** spontaneous.
raisonnement, *m.*, argument.
raisonneu-r, *m.*, **-se,** *f.*, reasoner; **faire le —,** to argue.
ramasser, *tr.*, to pick up, gather.
Rambouillet, a town near Paris; **hôtel de —** (p. 49, n. 7).
ranger, *tr.*, to range, place.
rapide, *adj.*, fast, quick.

rapidement, *adv.*, rapidly, quickly.
rappeler, *tr.*, to call back; **se —,** to remember.
rapport, *m.*, report.
raser, *tr.*, to shave, graze, keep close to.
rassembler, *tr.*, to assemble.
rassurer, *tr.*, to reassure, tranquillize.
rat-de-cave, *m.*, exciseman.
ravage, *m.*, ravage; **exercer des —s,** to devastate.
ravir, *tr.*, to ravish, enrapture, transport.
réaliser, *tr.*, to realize.
rebelle, *adj.*, rebellious, rebel.
recette, *f.*, recipe, prescription.
recevoir, *tr.*, to receive, admit.
recharger, *tr.*, to load again.
récit, *m.*, story, account.
récolte, *f.*, harvest, crop.
recommander, *tr.*, to recommend, enjoin.
recommencer, *tr.*, to try again, begin again.
récompense, *f.*, reward.
récompenser, *tr.*, to reward.
reconduire, *tr.*, to accompany, see out.
réconforter, *tr.*, to comfort, cheer up.
reconnaissance, *f.*, recognition, reconnoitering; **partir en —,** to go reconnoitering.
reconnaître, *tr.*, to recognize.
reculer, *tr.*, to move back, fall back, retire; **se —,** to go back.
reculons (à), *adv.*, backwards.
reçu-rent, -s, -t, *past def. of* **recevoir.**
redemander, *tr.*, to ask again, encore.
redescendre, *tr.*, to descend again, come down.
redingote, *f.*, frock coat.
redoubler, *tr.*, to redouble, keep on striking.
redoute, *f.*, redoubt.
réduire, *tr.*, to reduce.
réellement, *adv.*, really, in fact.
refermer, *tr.*, to shut again.
réflexion, *f.*, reflection, remark.
refrain, *m.*, refrain, burden.
réfugier (se), *refl.*, to take refuge.
refuser, *tr.*, to refuse, deny.
regagner, *tr.*, to regain, get back.
regard, *m.*, eyes, look, glance.
regarder, *tr.*, to look at; **se —,** to gaze at one another.
régent, *m.*, regent.
règle, *f.*, rule.
règne, *m.*, reign.
régner, *intr.*, to reign, prevail, exist.
regorger, *intr.*, to overflow, be full.
regretter, *tr.*, to regret, grieve.
Reims, a city in dept. of Marne (p. 33, n. 7).
rein, *m.*, kidney, loins, back.
reine, *f.*, queen.
rejoindre, *tr.*, to join, meet.
réjouir, *tr.*, to rejoice, gladden.
relais, *m.*, relay.
relaps, *m.*, **-e,** *f.*, relapse.
relever, *tr.*, to raise; **se —,** to be raised, get up again.
religieu-x, -se, *adj.*, religious; *as noun*, *m.*, monk, *f.*, nun.
relique, *f.*, relic.
remarquer, *tr.*, to notice.
rembrunir (se), *refl.*, to become gloomy.

remède, *m.*, remedy.
remercier, *tr.*, to thank.
remettre, *tr.*, to put back, deliver, hand; **se —,** to begin again, go again.
remonter, *tr.*, to go up again, rise.
remords, *m.*, remorse.
rempli, -e, *past part. of* **remplir,** filled, full of.
remplir, *tr.*, to fill.
remporter, *tr.*, to carry back, win.
remuer, *tr.*, to move, stir.
rencontre, *f.*, meeting, encounter; **aller à la —,** to go to meet.
rencontrer, *tr.*, to meet.
rendre, *tr.*, to give back, render, return, restore; **— l'âme, l'esprit,** to breathe one's last, die; **se —,** to go, surrender.
renfermer, *tr.*, to shut up, contain.
renouveler (se), *refl.*, to be renewed, be revived.
rente, *f.*, income.
rentrer, *intr.*, to return.
renverser, *tr.*, to overflow, throw down.
répandre, *tr.*, to shed, spread, scatter.
reparaître, *intr.*, to reappear.
réparer, *tr.*, to repair, make up for, make amends.
repas, *m.*, meal.
répéter, *tr.*, to repeat.
réplique, *f.*, reply.
répliquer, *tr.*, to reply.
répondre, *tr.*, to answer; **— de,** to be answerable for.
réponse, *f.*, answer.
reposer, *tr. and intr.*, to replace, rest, lie.
repousser, *tr.*, to push, reject, drive back.
reprendre, *tr.*, to take again, seize again, go on, resume.
reproche, *m.*, reproach; **sans —,** blameless.
réputer, *tr.*, to repute, esteem.
résistance, *f.*, resistance.
résister, *intr.*, to resist, hold out.
résolu-rent, -s, -t, *past def. of* **résoudre.**
résoudre, *tr.*, to resolve.
respectueu-x, -se, *adj.*, respectful.
responsable, *adj.*, responsible.
ressentiment, *m.*, resentment, anger.
resserré, -e, *past part. of* **resserrer,** contracted, reserved.
ressort, *m.*, spring.
restaurant, -e, *adj.*, restorative.
reste, *m.*, rest, remainder.
rester, *intr.*, to remain, be left; **il ne lui restait plus que . . .;** he had nothing else to do but . . .
résultat, *m.*, result.
retard, *m.*, delay.
retenir, *tr.*, to restrain, keep back.
retentir, *intr.*, to resound.
retentissant, -e, *adj.*, resounding, sonorous.
retirer (se), *refl.*, to retire, withdraw.
retomber, *intr.*, to fall back, drop.
retour, *m.*, return.
retourner, *tr.*, to return, turn over; **se —,** to turn round.
retraite, *f.*, retreat.
retranchement, *m.*, retrenchment.
rétrécir, *tr.*, to narrow, take in.

réunion, *f.*, meeting.
réunir, *tr.*, to unite, call together, assemble.
réussir, *intr.*, to succeed.
revanche, *f.*, revenge.
rêve, *m.*, dream.
réveil, *m.*, waking, awaking; **à son —**, when he awoke.
réveiller, *tr.*, to wake up; **se —**, to awake.
revenir, *intr.*, to come back; **y —**, to ask for more.
rêverie, *f.*, revery, dream, fancy.
revêtir, *tr.*, to clothe, dress.
rêveu-r, -se, *adj.*, dreaming, pensive.
revin-s, -t, *past def. of* **revenir.**
revoir, *tr.*, to see again.
revue, *f.*, review, inspection, muster.
riant, *pres. part. of* **rire.**
riche, rich.
Richelieu, duc de (p. 78, n. 10).
rideau, *m.*, curtain.
rien, *adv.*, nothing; **— que cela!** nothing less than that!
rigoureu-x, -se, *adj.*, rigorous, severe.
rigueur, *f.*, severity.
rire, *m.*, laugh, laughter.
rire, *intr.*, to laugh; **un général pour —**, a sham general.
rivière, *f.*, river.
rizière, *f.*, rice plantation.
robe, *f.*, gown, dress; **— de chambre**, morning gown.
robuste, *adj.*, strong.
rocher, *m.*, rock.
Rocroi, a town in the dept. of Ardennes.
roi, *m.*, king.
Roland (p. 12, n. 9).
rôle, *m.*, part.
Romain, -e, *adj. and noun*, Roman.
Rome, Rome.
Romée, Isabelle, Joan of Arc's mother.
rompre (se), *refl.*, to break.
Roncevaux, Roncesvalles, in the Pyrenees, on the road from Pampelune to St.-Jean-Pied-de-Port (p. 17, n. 3).
ronde, *f.*, round, patrol; **faire sa —**, to go one's rounds.
ronflant, -e, *adj.*, snoring, sonorous.
roue, *f.*, wheel; **voiture à deux —s**, two-wheeled carriage.
Rouen, a city in Seine-Inférieure.
rouge, *adj.*, red; **le —**, rouge, a cosmetic.
Rouget de l'Isle (p. 84, n. 6).
roulement, *m.*, roll, beating.
Rousseau (p. 67, n. 14).
route, *f.*, road, way; **grande —**, highway.
rouvrir, *tr.*, to open again.
royaume, *m.*, kingdom.
ruban, *m.*, ribbon.
rue, *f.*, street.
ruine, *f.*, ruin.
rusé, -e, *adj.*, artful, cunning.
russe, *adj.*, Russian.

S

s', *see* **se** (**si**, *before* **il**).
sabot, *m.*, wooden shoe.
sabre, *m.*, saber.
saccager, *tr.*, to sack, pillage.
sachet, *m.*, small bag, satchel.
sacré, -e, *adj.*, sacred, holy.
sacrement, *m.*, sacrament.

sacrer, *tr.*, to crown, consecrate.
sacrifice, *m.*, sacrifice.
sacrifier, *tr.*, to sacrifice.
sage, *adj.*, wise, good.
saint, -e, *adj.*, holy, saint.
Saint-André-des-Arcs, a street in Paris.
Saint-Bernard, le col du (p. 87, n. 11).
Saint-Cyr, a village near Versailles (p. 58, n. 15).
Saint-Jean-d'Acre, a seaport in Syria.
Saint-Pierre, a small village in the Alps.
Saint-Simon, duc de (p. 60, n. 19).
sais, *pres. ind. of* **savoir.**
saisir, *tr.*, to seize, grasp.
saison, *f.*, season.
sale, *adj.*, dirty.
salle, *f.*, hall, room.
salpêtre, *m.*, saltpeter, niter.
salut, *m.*, salvation, welfare, bow.
sang, *m.*, blood; **faire faire du mauvais —**, to put some one out of temper.
sanglant, -e, *adj.*, bleeding, blood-stained.
sans, *prep.*, without.
santé, *f.*, health.
Saragosse, Saragossa, a city in Spain (p. 12, n. 3).
Sarcey (p. 95, n. 4).
Sarrasin, *m.*, **-e**, *f.*, Saracen.
satisfaire, *tr.*, to satisfy, gratify.
sauce, *f.*, sauce.
saurai, *fut. of* **savoir.**
saut, *m.*, jump.
sauter, *tr.*, to jump, leap, alight.
sauvage, *adj.*, wild, savage.
sauver, *tr.*, to save; **se —**, to flee, escape.
savant, *m.*, scholar.
savoir, *tr.*, to know, know how, can.
Saxe, le maréchal de, Marshal Saxe (p. 82, n. 4).
scène, *f.*, scene.
science, *f.*, science.
sculpter, *tr.*, to carve.
se, s', *pron.*, himself, herself, itself, themselves.
séance, *f.*, meeting.
sec, sèche, *adj.*, dry.
second, -e, *adj.*, second, other.
secouer, *tr.*, to shake.
secours, *m.*, help.
secrétaire, *m.*, secretary.
secrètement, *adv.*, secretly, in private.
seigle, *m.*, rye.
seigneur, *m.*, lord.
sein, *m.*, bosom, breast.
sel, *m.*, salt.
selon, *prep.*, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, *intr.*, to seem.
sens, *m.*, sense, way, direction.
sensible, *adj.*, sensible, sensitive.
sentence, *f.*, sentence, judgment.
sentinelle, *f.*, sentry.
sentir, *tr.*, to feel, smell, savor of, look like; **se —**, to feel, be conscious of; **il se sentait en faute**, he knew he had done something wrong.
séparer, *tr.*, to separate, divide.
sept, *num.*, seven.
septembre, *m.*, September.
serai, sera, *fut. of* **être.**

sergent, *m.*, sergeant.
sérieu-x, -se, *adj.*, serious, earnest, real.
serrer, *tr.*, to fasten, put away, lock up.
serrure, *f.*, lock.
servant, *m.*, **-e,** *f.*, servant, in waiting.
service, *m.*, service, set; **faire le — à table,** to wait at table.
serviette, *f.*, napkin.
servir, *tr.*, to serve, attend.
serviteur, *m.*, servant.
seul, -e, *adj.*, alone, single.
seulement, *adv.*, only.
Sévigné, Madame de (p. 77, n. 22).
si, *conj. and adv.*, if, so, whether; — **ce n'est,** if not, except; — **bien que,** so that.
siècle, *m.*, century, age, world; **il sortit du —,** he left this world, he died.
siège, *m.*, siege, seat.
sien (le), sienne (la), siens (les), siennes (les), *pron.*, his, hers, its; *used substantively:* his own friends, his own companions.
sieste, *f.*, siesta; **faire la —,** to take a nap.
sifflement, *m.*, hissing, whiz.
siffler, *intr.*, to whistle, whiz.
signaler (se), *refl.*, to signalize one's self.
significati-f, -ve, *adj.*, significant.
silence, *m.*, silence.
sillon, *m.*, furrow.
simagrée, *f.*, grimace.
simple, *adj.*, simple, plain, artless; — **soldat,** common soldier, private.
singuli-er, -ère, *adj.*, single, odd, strange.
sire, *m.*, lord, sir.
sitôt, *adv.*, so soon; — **que,** as soon as.
six, *num.*, six.
sobre, *adj.*, sober, plain.
société, *f.*, society, company.
sœur, *f.*, sister.
soi, *pron.*, one's self, himself, herself.
soie, *f.*, silk.
soif, *f.*, thirst.
soigneusement, *adv.*, carefully.
soin, *m.*, care, attention; **c'est un prodige que les détails jusqu'où il porta ses —s,** it is wonderful how far he went in his minute attentions.
soir, *m.*, evening; **hier au —,** last night.
soi-s, -t, -ent, *pres. subj. of* **être.**
soit . . . soit, *conj.*, whether . . . or.
soixante, *num.*, sixty; **—-dix,** seventy.
sol, *m.*, ground.
sol, *see* **sou.**
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
solennel, -le, *adj.*, solemn, important.
solitaire, *adj.*, lonesome.
somme, *f.*, sum.
sommeil, *m.*, sleep.
sommes, sont, *pres. ind. of* **être.**
somptueu-x, -se, *adj.*, sumptuous, costly.
son, sa, ses, *adj.*, his, her, its.
son, *m.*, sound.

songer, *intr.*, to think, dream, mean.
sonner, *intr.*, to sound, blow, ring.
sorcellerie, *f.*, witchcraft.
sorci-er, *m.*, sorcerer; **-ère,** *f.*, sorceress, witch.
sort, *m.*, fate.
sorte, *f.*, sort, kind, way; **de — que, en — que,** so that.
sortir, *intr.*, to go out, come out; **— d'erreur,** to see one's mistake.
sot, -te, *adj.*, foolish; *as noun*, fool.
sou, *m.*, sou, cent.
souffle, *m.*, breath.
soufflet, *m.*, bellows.
souffrance, *f.*, pain, suffering.
souffrant, -e, *adj.*, suffering, ailing.
souffrir, *tr.*, to suffer, endure.
souffrissiez, *impf. subj. of* **souffrir.**
soufre, *m.*, sulphur, brimstone.
soulager, *tr.*, to relieve.
soulever, *tr.*, to raise, lift up.
soupçon, *m.*, suspicion.
soupçonner, *tr.*, to suspect.
souper, *m.*, supper.
souper, *intr.*, to take supper; **— par cœur,** to do without supper.
soupir, *m.*, sigh.
sourire, *intr.*, to smile.
sous, *prep.*, under.
soutenir, *tr.*, to support, assist; **faire —,** to send reënforcement.
souvenir (se), *refl.*, to remember.
souvenir, *m.*, remembrance, souvenir.
souvent, *adv.*, often.
spectacle, *m.*, spectacle, sight.
spectat-eur, *m.*, **-rice,** *f.*, spectator, on-looker.
spirituel, -le, *adj.*, witty, clever.
splendide, *adj.*, splendid, sumptuous.
Staal, Madame Delaunay de, a French writer (p. 72, n. 15.)
statue, *f.*, statue.
Strasbourg, a fortified town in Alsace.
strophe, *f.*, stanza.
stupeur, *f.*, stupor.
subir, *tr.*, to undergo, go through.
sublime, *adj.*, sublime.
succéder, *intr.*, to succeed, follow.
succomber, *intr.*, to succumb.
sueur, *f.*, sweat; **à la — de son front,** by the sweat of his brow.
suffisance, *f.*, self-conceit, vanity.
suffisant, -e, *adj.*, sufficient, enough.
suis, *pres. ind. of* **être.**
suis, *pres. ind. of* **suivre.**
Suisse, *f.*, Switzerland.
suisse, *adj. and noun*, Swiss.
suite, *f.*, following, rest, retinue; **tout de —,** at once; **par la —,** afterwards.
suivant, -e, *adj.*, following.
suivant, *prep.*, according to; **— son expression,** to use his own words.
suivît, *impf. subj. of* **suivre.**
suivre, *tr.*, to follow; **— le chemin de,** to go the same way as.
sujet, *m.*, subject, cause.
superbe, *adj.*, superb, splendid.

supérieur, -e, *adj.*, higher, better.
superstitieu-x, -se, *adj.*, superstitious.
supplice, *m.*, torture.
supplier, *tr.*, to supplicate, implore.
supporter, *tr.*, to bear, stand.
supposer, *tr.*, to suppose, think.
suprême, *adj.*, supreme, last.
sur, *prep.*, on, upon, over, above, about, in.
sûr, -e, *adj.*, sure, certain.
Suresnes, a village in the suburbs of Paris (p. 64, n. 30).
sûreté, *f.*, safety.
surhumain, -e, *adj.*, superhuman.
sur-le-champ, *adv.*, immediately.
surpris, -e, *past part. of* **surprendre,** surprised.
surprise, *f.*, surprise.
surtout, *adv.*, above all.
surveillant, *m.*, **-e,** *f.*, superintendent.
surveiller, *tr.*, to watch, keep an eye on.
survivant, -e, *adj.*, surviving; *as noun*, survivor.
survivre, *intr.*, to survive.
suspendre, *tr.*, to hang up.
sut, *past def. of* **savoir.**
Sylvestre, Sylvester.

T

ta, ta, ta, *exclamation.*
table, *f.*, table.
tache, *f.*, spot, stain.
tâcher, *intr.*, to try.
taille, *f.*, height, stature, poll tax.
Taine (p. 63, n. 13).
taire (se), *refl.*, to be silent, keep silent.
talent, *m.*, talent.
Tallemant des Réaux (p. 50, n. 23).
tambour, *m.*, drum.
tandis que, *conj.*, while.
tant, *adv.*, so, so much, so many; — **mieux,** so much the better; — **que,** as long as; **toutes — que vous êtes ici . . .** every one of you.
tante, *f.*, aunt.
tantôt, *adv.*, soon, by and by — . . . —, now . . . then.
tard, *adv.*, late.
tarder, *intr.*, to delay, be long.
tas, *m.*, heap, pile.
tâter, *tr.*, to feel, taste.
teint, *m.*, complexion.
tel, -le, *adj.*, such.
témoignage, *m.*, testimony, proof.
témoin, *m.*, witness, proof.
tempe, *f.*, temple.
tempête, *f.*, tempest, storm.
temps, *m.*, time, weather; **de — en —,** from time to time; **en même — que,** at the same time as.
tendresse, *f.*, tenderness.
ténèbres, *f. pl.*, darkness.
tenez! *imper. of* **tenir,** hold! look here!
tenir, *tr.*, to hold, keep, consider, esteem.
tenue, *f.*, behavior.
terminer, *tr.*, to terminate, finish.
terrain, *m.*, ground.

terre, *f.*, earth, soil, ground.
terreur, *f.*, terror.
terrible, *adj.*, dreadful.
tête, *f.*, head; **tenir —,** to resist, to hold one's own.
Thiers (p. 88, n. 26).
tien (le), tienne (la), *pron.*, thine, yours.
tin-s, -t, *past def. of* **tenir.**
tir, *m.*, firing; **arme à — rapide,** a repeating firearm.
tirer, *tr.*, to draw, take out, pull out, shoot.
tisane, *f.*, herb tea, infusion.
titre, *m.*, title.
toi, *pron.*, thee, thou, you.
toit, *m.*, roof.
tombe, *f.*, grave.
tomber, *intr.*, to fall.
ton, ta, tes, *adj.*, thy, your.
ton, *m.*, tone.
Tonkin, a part of French Indo-China (p. 95, n. 6).
tonneau, *m.*, barrel, cask.
tort, *m.*, wrong; **à —,** without reason; **avoir —,** to be wrong.
tôt, *adv.*, early.
touchant, -e, *adj.*, touching.
toucher, *tr.*, to touch.
toujours, *adv.*, always.
tour, *m.*, turn.
tour, *f.*, tower.
tournebroche, *m.*, spit.
tourner, *tr.*, to turn, change.
tou-t, -te, -s, -tes, *adj.*, all, every, whole; *pron.*, everything, everybody.
tout, *m.*, whole.
tout, *adv.*, wholly, quite; **— à coup,** suddenly; **— à fait,** quite, entirely; **— de suite,** at once.
toutefois, *adv.*, however.
trace, *f.*, trace.
trahison, *f.*, treason.
train, *m.*, train, rate; **en — de,** in the act of.
traîner, *tr.*, to draw, drag.
traiter, *tr.*, to treat; **— en,** to treat as.
traître, *m.*, **-sse,** *f.*, traitor.
tranche, *f.*, slice.
trancher, *tr.*, to cut off.
tranquille, *adj.*, quiet; **être —,** to feel easy.
transférer, *tr.*, to remove.
transfigurer, *tr.*, to transfigure, transform.
transmettre, *tr.*, to convey, hand down.
transporter, *tr.*, to transport, convey.
trappe, *f.*, trapdoor.
travail, *m.*, work, toil.
travailler, *intr. and tr.*, to work; **— à,** to apply one's self to, be engaged in.
travers, *m.*; **à —, au — de,** across, through; **de —,** askance, the wrong way.
traversée, *f.*, passage, voyage.
traverser, *tr.*, to cross, pass through, journey through.
trembler, *intr.*, to tremble.
tremper, *tr.*, to soak.
trente, *num.*, thirty.
trépigner, *intr.*, to stamp.
très, *adv.*, very.
trésor, *m.*, treasure.
tressaillir, *intr.*, to start, tremble.
trictrac, *m.*, tricktrack, game of backgammon.
triomphal, -e, *adj.*, triumphal.

triomphe, *m.*, triumph.
triompher (de), *intr.*, to triumph over.
Tristan l'Hermite (p. 39, n. 3).
triste, *adj.*, sad.
tristesse, *f.*, sadness.
trois, *num.*, three.
troisième, *adj.*, third.
tromper, *tr.*, to deceive; **se —**, to be mistaken.
trompette, *f.*, trumpet.
trop, *adv.*, too, too much, too many.
trou, *m.*, hole.
trouble, *m.*, agitation.
troubler, *tr.*, to disturb, trouble; **se —**, to become confused, disconcerted.
trouver, *tr.*, to find, think; **aller —**, to go to; **se —**, to happen to be.
tu, *pron.*, thou, you.
tuer, *tr.*, to kill.
tumulaire (pierre), *adj.*, tombstone.
Turin, an Italian city.
tyrannie, *f.* tyranny.

U

un, -e, *art.*, a, an, one; **les —s des autres,** of one another; **les —s . . ., les autres . . .,** some . . ., others . . .
unanime, *adj.*, unanimous; **d'une voix —**, with one voice, unanimously.
uni, -e, *adj.*, even, level.
uniforme, *m.*, uniform.
unique, *adj.*, only, sole.
univers, *m.*, universe.
universel, -le, *adj.*, universal, general.
usage, *m.*, practice, custom.
utile, *adj.*, useful.

V

va, *pres. ind. and imper. of* **aller.**
vaincre, *tr.*, to vanquish, conquer, overcome.
vainqueur, *m.*, victor, conqueror.
vais, *pres. ind. of* **aller.**
vaisselle, *f.*, dishes, plates.
valet, *m.*, valet; **— de chambre,** manservant.
valeur, *f.*, valor, bravery, worth.
vallée, *f.*, valley.
valoir, *intr. and tr.*, to be worth; **— mieux,** to be better; **faire —**, to set off, claim, assert.
valu-s, -t, *past def. of* **valoir.**
vanter (se), *refl.*, to boast of.
vapeur, *f.*, vapor, mist.
vaut, *pres. ind. of* **valoir.**
vécu, *past part. of* **vivre.**
vécu-s, -t, *past def. of* **vivre.**
veille, *f.*, eve, day before, night before.
veiller, *intr. and tr.*, to sit up, watch, attend, take care.
veine, *f.*, vein, blood vessel.
vendre, *tr.*, to sell, betray; **se —**, to be sold.
vengeance, *f.*, vengeance.
venger, *tr.*, to avenge; **se — de,** to revenge one's self on.
venge-ur, -resse, *adj.*, avenging.
venir, *intr.*, to come; **— de,** to have just; **faire —**, to send for.

ventre, *m.*, belly, stomach; — **à terre,** flat on the ground.
venue, *f.*, coming.
Vercingétorix (p. 9, n. 1).
véridique, *adj.*, truthful.
véritable, *adj.*, true, real.
vérité, *f.*, truth.
verrou, *m.*, bolt.
vers, *prep.*, towards, about.
Versailles, a city near Paris (p. 58, n. 16).
verser, *tr.*, to pour out, shed.
vert, -e, *adj.*, green.
vertige, *m.*, dizziness; **la tête perdue de —,** losing his senses through dizziness.
vertu, *f.*, virtue.
vêtement, *m.*, garment, clothing.
veuille, *pres. subj. of* **vouloir.**
veu-t, -x, *pres. ind. of* **vouloir.**
viande, *f.*, viand, meat.
victime, *f.*, victim.
victoire, *f.*, victory.
victorieu-x, -se, *adj.*, victorious.
vie, *f.*, life, living.
viendr-ai, -as, -a, -ont, *fut. of* **venir.**
vien-s, -t, -nent, *pres. ind. of* **venir.**
vieux, vieil, -le, *adj.*, old.
vi-f, -ve, *adj.*, alive, quick, earnest; **plus mort que —,** more dead than alive.
vigneron, *m.*, wine grower.
vignoble, *m.*, vineyard.
vigoureu-x, -se, *adj.*, vigorous, strong, ardent.
vigueur, *f.*, vigor.
vilenie, *f.*, nasty trick.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, city, town.
vin, *m.*, wine.
vinaigre, *m.*, vinegar.
vingt, *num.*, twenty.
vin-s, -t, -rent, *past def. of* **venir.**
vinssent, *impf. subj. of* **venir** (p. 89, n. 8).
violence, *f.*, violence.
violent, -e, *adj.*, violent.
Virgile, Vergil (p. 78, n. 8).
vi-s, -t, -rent, *past def. of* **voir.**
vi-s, -t, -vent, *pres. ind. of* **vivre.**
visage, *m.*, face.
vis-à-vis (de), *prep.*, facing, opposite.
visite, *f.*, visit; **faire —,** to pay a visit.
visiter, *tr.*, to visit.
visse, *impf. subj. of* **voir.**
vite, *adv.*, quickly; **—!** quick! hurry up!
vivacité, *f.*, vivacity, vehemence.
vivant, *pres. part. of* **vivre.**
vive, *pres. subj. of* **vivre.**
vive, *see* **vif.**
vivre, *intr.*, to live; **vive . . .!** long live . . . !
vivres, *m. pl.*, food, provisions.
voici, *adv.*, here is, here are; **nous —,** here we are.
voilà, *adv.*, there is, there are.
voir, *tr.*, to see, behold; **se —,** to see each other.
voisin, -e, *adj. and n.*, neighboring, neighbor.
voiture, *f.*, carriage; **— de poste,** post coach.
voix, *f.*, voice.
vol, *m.*, flight.
voler, *intr.*, to fly.
voleu-r, *m.*, **-se,** *f.*, thief.

Voltaire (p. 75, n. 9).
volubilité, *f.*, volubility.
volume, *m.*, volume.
vont, *pres. ind. of* **aller.**
Vosges, les, *f. pl.*, a range of mountains in Eastern France.
votre, vos, *adj.*, your.
vôtre (le, la), *pron.*, yours.
vouloir, *tr.*, to want, wish, will, be willing; **Dieu veuille . . .,** would to God.
vous, *pron.*, you, to you.
voyage, *m.*, journey, travel, trip.
voyager, *intr.*, to travel.
voyageu-r, *m.*, **-se,** *f.*, traveler.
voyant, *pres. part. of* **voir.**
voyez, *pres. ind. and imper. of* **voir.**
vrai, -e, *adj.*, true.
vraiment, *adv.*, truly, indeed.
vu, *past part. of* **voir.**
vue, *f.*, view, sight; **à — d'œil,** visibly, very rapidly.

Y

y, *pron.*, to him, to her, to it, to them.
y, *adv.*, there; **il — a,** there is, ago; **qu'— a-t-il?** what is the matter?
yeux, *pl. of* **œil.**

GERMAN PROSE COMPOSITION

By CARL W. J. OSTHAUS, Professor of German, Indiana University; and ERNEST H. BIERMANN, Instructor in German, Indiana University. Price, 65 cents.

THE work in this book is based on consecutive prose, and is intended to develop rapidly the student's sense of independence. The selections are really new and fresh, and offer a wide range of material, being anecdotal and historical, taken from Germanic folklore, literature, and real life.

¶ A portion of the elementary exercises is made up of three parts: a German selection, a set of questions in German, and an English paraphrase of the preceding German selection for translation into German. The German selection forms the basis of the work which follows, and should be studied thoroughly before the translation is worked out by the class. In the elementary part most of the selections are preceded by a statement of the grammatical principles involved, thus making it easy for the instructor to assign certain portions of grammar for review.

¶ The questions in German, which are intended to be answered in German, afford excellent practice work in the transposition of tenses or persons, and the changing from direct to indirect discourse, etc. As the selections increase in length the questions are omitted. Copious footnotes throughout the book provide the needful suggestions and refer the student to sections of the digest of syntax which follows the text. This digest, which is intended chiefly for the guidance of the inexperienced, is to be supplemented by the grammar with which the student is familiar. There are full German-English and English-German vocabularies at the end of the book.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.227)

SPANISH GRAMMAR $1.25

By SAMUEL GARNER, Ph. D., recently Professor of Modern Languages, U. S. Naval Academy.

A CLEAR and concise outline of the essential features of the Spanish language. Besides the clear exposition of grammar and syntax, it includes exercises combining drill upon grammatical points with practice in translation, pronunciation, and conversation, and at the same time affords ample work in memorizing. The reading exercises contain easy and familiar dialogues and selections, together with newspaper extracts. Especially serviceable features are the business letters and forms of addresses, epistolary formalities, and abbreviations.

SPANISH PROSE COMPOSITION, $0.75

By G. W. UMPHREY, Ph.D., Assistant Professor of Romance Languages, University of Cincinnati.

THIS book offers interesting material systematically arranged for translation, composition, and conversation in Spanish. The lessons are so arranged that besides offering material for conversation and exercises in translation, they afford an opportunity for systematic review of all the essentials of Spanish grammar. The exercises are varied in character and lead up to independent translation from English into Spanish and to original composition in Spanish.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S 232)

ESSENTIALS IN MEDIÆVAL AND MODERN HISTORY

From Charlemagne to the Present Day. By SAMUEL BANNISTER HARDING, Ph.D., Professor of European History, Indiana University. In consultation with ALBERT BUSHNELL HART, LL.D., Professor of History, Harvard University. Price, $1.50

THIS book is distinguished by the same vital pedagogical features which characterize the other volumes of the Essentials in History Series. It is intended for a year's work in secondary schools, and meets the requirements of the College Entrance Examination Board, and of the New York State Education Department.

¶ The difficulties usually encountered in treating mediæval and modern history are here overcome by an easy and satisfactory method. By this plan, Italy, France, Germany, and England are taken up in turn as each becomes the central figure on the world's stage. About a third of the book is devoted to the period previous to the Reformation ; another third to modern history from the Reformation to the French Revolution ; and the remainder to the century and a quarter since the occurrence of that great event.

¶ The three most difficult problems in mediæval history—the feudal state, the church, and the rivalry between the empire and the church—are here discussed with great clearness and brevity. The central idea of the book is the development of the principle of national independence in both politics and religion from the earlier condition of a world empire.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 129)

INTRODUCTORY COURSE IN EXPOSITION

By FRANCES M. PERRY, Associate Professor of Rhetoric and Composition, Wellesley College.

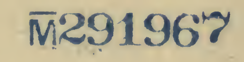
$1.00

EXPOSITION is generally admitted to be the most commonly used form of discourse, and its successful practice develops keen observation, deliberation, sound critical judgment, and clear and concise expression. Unfortunately, however, expository courses often fail to justify the prevailing estimate of the value of exposition, because the subject has been presented in an unsystematized manner without variety or movement.

¶ The aim of this book is to provide a systematized course in the theory and practice of expository writing. The student will acquire from its study a clear understanding of exposition — its nature; its two processes, definition and analysis; its three functions, impersonal presentation or transcript, interpretation, and interpretative presentation; and the special application of exposition in literary criticism. He will also gain, through the practice required by the course, facility in writing in a clear and attractive way the various types of exposition. The volume includes an interesting section on literary criticism.

¶ The method used is direct exposition, amply reinforced by examples and exercises. The illustrative matter is taken from many and varied sources, but much of it is necessarily modern. The book meets the needs of students in the final years of secondary schools, or the first years of college.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S.93)


M291967